

# Mose Nhoma A Edi Kan

## Anaase Gyenesis

### *Adebo Mfiase*

<sup>1</sup> Mfiase no Onyankopon boɔ ɔsoro ne asase.  
<sup>2</sup> Na asase ye basaa a na eda mpan, na sum kata bun no ani, na Onyankopon Honhom butuw nsu no ani.

<sup>3</sup> Onyankopon hyee se, “Enye hann,” na eyee hann. <sup>4</sup> Onyankopon huu se hann no ye, na ɔtew hann no fii sum no ho. <sup>5</sup> Onyankopon frɛɛ hann no se, “adekyee,” na sum no nso se, “adesae.” Ade sae na ade kyee, da a edi kan ne no.

<sup>6</sup> Onyankopon kae se, “Nkyemu mmra nsu no ntam, na enkyekye nsu no mu.” <sup>7</sup> Enti Onyankopon yee nkyemu no, de kyekyee nsu a ewɔ nkyemu no ase fii nsu a ewɔ nkyemu no atifi no mu. Na eyee saa. <sup>8</sup> Onyankopon too atifi nkyemu no din wim. Na ade sae, na ade kyee; eyi ne da a eto so abien.

<sup>9</sup> Na Onyankopon kae se, “Nsu a ewɔ nkyemu no ase no ano mmoa wɔ faako, na asase kesee nna ne ho adi.” Na eyee saa. <sup>10</sup> Onyankopon too beae kesee ne din “asase.” Na nsu a eboaa ne ho ano no nso, ɔtoo no din “epo.” Onyankopon hui se eye.

<sup>11</sup> Afei Onyankopɔn kae se, “Afifide mfifi wɔ asase so; afifide a ɛsow aba, nnuaba ahorow a ɛsow aba ne nea n’aba hyehye mu nyinaa mfifi wɔ asase so.” Na ɛyɛɛ saa. <sup>12</sup> Afifide a ɛsow aba ne nnua fifii wɔ asase so na n’aba no nyin yɛɛ nnua ne afifide sɛ ne sɛso. Onyankopɔn hui sɛ eye. <sup>13</sup> Na ade sae, na ade kyee. Eyi ne da a ɛto so abiesa.

<sup>14</sup> Na Onyankopɔn kae se, “Hann mmra nkyɛmu a ɛwɔ wim no mu, na ɛmmɛpae adekyee ne adesae mu. Na ɛmmɛyɛ nnyinaso mma bere nkyɛkyɛmu, nna ne mfe, <sup>15</sup> na ɛmma hann mmra nkyɛmu a ɛwɔ wim no mu, na ahyerɛn wɔ asase so.” Na ɛyɛɛ saa. <sup>16</sup> Onyankopɔn yɛɛ akanea akɛse abien a ɛyɛ owia ne ɔsram sɛ, owia no nni adekyee so na ɔsram no nni anadwo so. Ɔbɔɔ nsoromma nso. <sup>17</sup> Onyankopɔn de akanea akɛse abien yi sii nkyɛmu a ɛwɔ wim no mu sɛ ɛnhyerɛn wɔ asase so, <sup>18</sup> na wonni adekyee ne adesae no so, na ɛntew hann no mfi sum no ho. Na Onyankopɔn hui sɛ eye. <sup>19</sup> Na ade sae, na ade kyee. Da a ɛto so anan ne no.

<sup>20</sup> Onyankopɔn kae se, “Abɔde a nkwa wɔ mu nhye nsu no ma, na nnomaa ntu mfa asase ne nkyɛmu a ɛwɔ wim no so.” <sup>21</sup> Enti Onyankopɔn bɔɔ po mu mmoa akɛse ne mmoa ahorow nyinaa a wɔwɔ nkwa na wɔkeka wɔn ho ne nnomaa ahorow nyinaa. Na Onyankopɔn hui sɛ eye. <sup>22</sup> Onyankopɔn hyiraa abɔde no nyinaa so, kae se, “Monwo na monyɛ be bree na monhyɛ po no mu nsu no ma, na nnomaa ase ntɛw wɔ asase

so.” <sup>23</sup> Na ade sae, na ade kyee. Da a eto so anum ne no.

<sup>24</sup> Onyankopɔn kae se, “Abɔde a nkwa wɔ mu ahorow nyinaa ne wɔn sɛso, anantwi ne mmoa a wɔwea wɔn afuru so ne mmoa ahorow a wɔyɛ keka a wɔwɔ asase so nyinaa mmra asase so.” Na eyɛɛ saa. <sup>25</sup> Onyankopɔn bɔɔ mmoa ahorow, anantwi ahorow ne wɔn sɛso ne mmoa a wɔwea wɔn afuru so ne wɔn sɛso. Na Onyankopɔn hui sɛ eye.

<sup>26</sup> Onyankopɔn kae se, “Momma yɛmmɔ onipa sɛ yɛn sɛso, na onni po mu mpataa, wim nnomaa, anantwi ne mmoa a wɔyɛ keka ne biribiara a ɛwea n’afuru so wɔ asase so no so.”

<sup>27</sup> Enti Onyankopɔn bɔɔ onipa sɛ ne sɛso;

Onyankopɔn sɛso so na ɔbɔɔ wɔn;

ɔbarima ne ɔbea na ɔbɔɔ wɔn.

<sup>28</sup> Onyankopɔn hyiraa wɔn, ka kyerɛɛ wɔn se, “Monwo na monyɛ asase so ma, na munni biribiara so. Munni po mu mpataa ne wim nnomaa ne abɔde biara a nkwa wɔ mu a ɛwɔ asase so no nyinaa so.”

<sup>29</sup> Afei Onyankopɔn kae se, “Mede asase so afifide a ɛsow aba nyinaa, afifide biara a aba hyɛ ne nnuaba mu wɔ asase yi so nyinaa hyɛ wo nsa. ɛbeyɛ w’aduan. <sup>30</sup> Mede nhabammono nyinaa ama aboa biara a ɔwɔ asase so, anomaa biara a ɔwɔ wim, biribiara a ɛwea n’afuru so, biribiara a nkwa wɔ mu wɔ asase so sɛ wɔn aduan.” Na eyɛɛ saa.

<sup>31</sup> Onyankopɔn hwɛɛ nea wayɛ nyinaa huu sɛ eyɛ papa. Na ade sae, na ade kyee. Eyi ne da a eto so asia.

## 2

<sup>1</sup> Eyi ne ɔkwan a Onyankopɔn faa so bɔɔ ɔsoro ne asase ne nea ɛwɔ mu nyinaa.

<sup>2</sup> Eduu da a ɛto so ason no, na Onyankopɔn awie nnwuma a ofii ase yɛe no nyinaa. Enti da a ɛto so ason no, ogyee n'ahome. <sup>3</sup> Enti Onyankopɔn hyiraa da a ɛto so ason no, na ɔtew ho, efise saa da no na Onyankopɔn gyee n'ahome fii adebɔ nnwuma no nyinaa mu.

<sup>4</sup> Eyi ne ɔsoro ne asasebɔ ho asem. Bere a AWURADE Nyankopɔn bɔɔ ɔsoro ne asase no.

<sup>5</sup> Na affide biara nni asase so, na wuram nnua biara nso nni hɔ. Efise, na AWURADE Nyankopɔn mmaa osu ntɔɔ wɔ asase so, na onipa nso nni asase so a ɔbeyɛ so adwuma. <sup>6</sup> Nanso nsuti puepue fifi asase mu befɔw asase ani nyinaa. <sup>7</sup> AWURADE Nyankopɔn de asase no so dɔte nwen onipa, na ɔhomee nkwa home guu ne hwenem, maa onipa no beyɛɛ ɔteasefo.

<sup>8</sup> Afei AWURADE Nyankopɔn yɛɛ turo wɔ Eden apuei fam, na ɛhɔ na ɔde onipa a ɔnwen no no tenae. <sup>9</sup> AWURADE Nyankopɔn maa nnua ahorow nyinaa fifi asase no mu; nnua a ɛyɛ fɛ na wodi. Na nkwa dua ne papa ne bɔnehu dua sisi turo no mfimfini.

<sup>10</sup> Na asu sen fii Eden befɔw turo no mu affide no; efi hɔ a, na saa asu no mu apaapae ayɛ nsubɔnten anan. <sup>11</sup> Wɔtoɔ asu a apaapae no mu nea edi kan no din Pison. Na ɛkɔntɔn fa Hawila asase a sikakɔkɔɔ wɔ so no so nyinaa. <sup>12</sup> Na

saa asase no so sikakokoo ye. Na ehye a eye huam ne apopobibiribo nso wo ho. <sup>13</sup> Asubonten a eto so abien no din de Gihon. Na eno ara na ekontankontan fa Kus\* asase ho nyinaa. <sup>14</sup> Asu a eto so abiesa no, na wofre no Tigris a esen ko asase kese Asiria apuei fam no. Asu a eto so anan no nso, na wofre no Eufrate.

<sup>15</sup> AWURADE Nyankopon faa onipa no de no kotenaa Eden turo mu ho se onye mu adwuma, na onhwe so. <sup>16</sup> Na AWURADE Nyankopon bo onipa no koko se, "Wowo ho kwan se wudi dua biara so aba wo turo yi mu ha; <sup>17</sup> nanso wunni ho kwan se wudi papa ne bonehu dua no so aba. Da a wubedi no, nea ebeye biara no, wubewu."

### *Onyankopon Bo Hawa*

<sup>18</sup> Afei AWURADE Nyankopon kae se, "Enye se onipa nko tena; mebo oboafu a ofata no ama no."

<sup>19</sup> Saa bere no na AWURADE Nyankopon de mfutuma abo wuram mmoo ne wim nnomaa nyinaa. Enti, ode won bree onipa se onhwehwe din ko a ode betoto won; na din a onipa de too abode a nkwa wo mu biara no, eno ara na eyee din a wode free no. <sup>20</sup> Enti onipa totoo nyemmoa, wim nnomaa ne wuram mmoo no nyinaa din.

Nanso onipa de, wannya oboafu a ofata. <sup>21</sup> Enti AWURADE Nyankopon maa onipa daa nnahoo. Bere a onipa daa saa no, oyii ne mfe mu mparow baako, na ode honam taree baabi a oyii mparow ho no. <sup>22</sup> Afei AWURADE Nyankopon de mfe mu

---

\* **2:13** Kus—Eye Hebrì asem a ekyere omantam te se Sudan anaa Etiopia a ewowo Apam Dedaw mu no nyinaa. Asubonten a woboo din wo ha yi ye Nil. Ebinom nso ka se Kus wo Mesopotamia.

mparow baako a oyi fii onipa mu no hoo obea, de no maa onipa no.

<sup>23</sup> Na Adam kae se,  
“M’ankasa me dompe  
ne me honam bi ni.

Wobefre oyi obea efise  
obarima mu na woyii no fii.”

<sup>24</sup> Eyi nti na obarima gyaw n’agya ne ne na de ne ho koo ne yere ho senea won baanu no beye nnipa koro.

<sup>25</sup> Saa bere no, na obarima ne ne yere nyinaa ho da ho, nanso na womfere.

### 3

#### *Bone A Adam Yee Ne Akyi Asem*

<sup>1</sup> Na owo ye oadaadafo wo wuram mmoadoma a AWURADE Nyankopon abo won no nyinaa mu. Owo no koo obea no nkyen kobisaa no se, “Enti eye ampa ara se, Onyankopon se, ‘Munnni turo yi mu aduaba biara?’ ”

<sup>2</sup> Obea no buaa owo se, “Yetumi di nnua a ewo turo yi mu no so aduaba biara, <sup>3</sup> nanso Onyankopon kae se, ‘Ense se yedi dua a esi turo no mfimfini no so aduaba, na ense se yede yen nsa mpo ka, anye saa a yebewu.’ ”

<sup>4</sup> Na owo no ka kyerere obea no se, “Morenwuwu. <sup>5</sup> Mmom, Onyankopon nim se, da a mubedi no ara pe, mo ani beba mo ho so, ama moaye se Onyankopon, na moahu papa ne bone.”

<sup>6</sup> Bere a obea no huu se dua a esi mfimfini no so aba no wodi a, ebeye yie, na eye akonno, na afei etew ani no, ote w bi dii, de bi maa ne kunu a na one no wo ho no, maa ono nso dii. <sup>7</sup> Wodi wiee

no, wɔn baanu ani baa wɔn ho so, na wohuu sɛ wɔn nyinaa da adagyaw. Enti wɔkekaa nhaban sisii anim, de kataa wɔn adagyaw so.

<sup>8</sup> Da no anwummere, wɔtee AWURADE Nyankopɔn nka sɛ ɔnam turo no mu; enti Adam ne ne yere Hawa de wɔn ho kosiee nnua a ɛwɔ turo mu hɔ no mu sɛnea AWURADE Nyankopɔn renhu wɔn. <sup>9</sup> Na AWURADE Nyankopɔn frɛɛ Adam bisaa no se, “Mowɔ he?”

<sup>10</sup> Adam buae se, “Metee wo nka wɔ turo no mu hɔ, nanso na misuro, efise na meda adagyaw nti mekɔtɛwee.”

<sup>11</sup> Na Onyankopɔn bisaa no se, “Hena na ɔka kyerɛɛ wo se na woda adagyaw? Woadi dua a meka kyerɛɛ wo se nni so aba no bi ana?”

<sup>12</sup> Adam kae se, “Yiw, nanso ɔbea no a wode no maa me sɛ me ne no ntena no na ɔde aduaba a ɔtew fii dua no so no brɛɛ me maa midii.”

<sup>13</sup> Enti AWURADE Nyankopɔn bisaa ɔbea no se, “Den na woayɛ yi?”

ɔbea no buae se, “ɔwɔ no na ɔdaadaa me ma midii.”

<sup>14</sup> Enti AWURADE Nyankopɔn ka kyerɛɛ ɔwɔ no se, “Esiane saa ade a woayɛ yi nti,

“Wɔadome wo wɔ mmoa  
nyinaa ne nkekaboa mu.

Wobɛwea w’afuru so,  
na wo nkwanna  
nyinaa woadi mfutuma.

<sup>15</sup> Mede ɔtan bɛto  
wo ne ɔbea no  
ne w’asefo ne n’asefo ntam.

ɔno na ɔbeɔ wo ti,  
na wo nso woaka ne nantin.”

16 Afei, AWURADE Nyankopɔn ka kyerɛɛ oɔɛa no nso se,

“Wobɛte ɔyaw pa ara wɔ w’awo mu;  
ɔyaw mu na wobɛwo mma.

Eyi nyinaa akyi no,

w’ani begyina wo kunu na obedi wo so.”

17 Onyankopɔn ka kyerɛɛ Adam nso se, “Esiane sɛ wutiee wo yere asem, na wudii dua a mehyɛɛ wo se, ‘nni so aba no’ nti,

“Madome asase,

na ɔbrɛ ne ɔhaw mu na wubedidi so  
wo nkwanna nyinaa.

18 Ebefifi nsɔɛ ne nkyɛkyerɛ

ama wo na woadi wuram nhaban.

19 Wubesiam w’anim fifiri

ansa na woanya aduan adi,

kosi sɛ wubewu akɔ ɔɔte mu,

efise ɔɔte no mu na menwen wo fii;

woyɛ ɔɔte,

na ɔɔte mu na wobɛsan akɔ.”

20 Adam too ne yere no din Hawa, efise ɔno na ɔɔɛyɛ ateasefo nyinaa na.

21 AWURADE Nyankopɔn de aboa nhoma yɛɛ ntade maa Adam ne ne yere Hawa de kataa wɔn ho.

22 AWURADE Nyankopɔn kae se, “Afei, onipa no abɛyɛ sɛ yen ara a, wahu papa ne ɔɔne. Ense sɛ yɛma no kwan na ɔteɛ ne nsa kɔtew nkwa dua no so aba no bi di, na ɔtena ase afeɔɔ.”

23 Enti AWURADE Nyankopɔn pam no fii Eden turo no mu sɛ ɔnkɔyɛ adwuma wɔ asase a wɔnweneɛ no fii mu no so. 24 Ɔpam onipa no, ɔde Kerubim ne afoa a ɛdɛw twaa ne ho fa baabiara no sii Eden turo no apuei fam sɛ enwen ɔkwan a ɛkɔ nkwa dua no ho no.



## 4

### *Kain Ne Habel Afɔrebɔ*

<sup>1</sup> Adam de ne ho kaa ne yere Hawa ma onyinsɛn, woo abarimaa a wɔfrɛ no Kain. Na ɔkae se, AWURADE adaworoma, mawo ɔbabarima. <sup>2</sup> Akyiri no, ɔsan woo n'akyi babarima too no din Habel.

Na Habel bɛyɛɛ oguanhwɛfo, na Kain nso bɛyɛɛ okuafo. <sup>3</sup> Nna bi akyi no, Kain de n'afum nnɔbae bi kɔbɔɔ AWURADE afɔre. <sup>4</sup> Habel nso de ne nyɛmmaa no mu mmakan a wɔadodɔ srade kɔbɔɔ Onyankopɔn afɔre. AWURADE ani sɔɔ Habel afɔrebɔ no. <sup>5</sup> Nanso Kain afɔrebɔ no de, n'ani ansɔ. Asem no anyɛ Kain dɛ, na ne bo fuwii.

<sup>6</sup> AWURADE bisaa Kain se, "Adɛn nti na wo bo afuw? Adɛn nti na woamuna saa? <sup>7</sup> Sɛ woyɛ ade pa a, anka wɔrennye wo nto mu ana? Sɛ wonyɛ ade pa de a, bɔne gyina wo pon ano, ɛrehwehwe wo ako atia wo, nanso ɛsɛ sɛ wudi no so."

### *Kain Kum Habel*

<sup>8</sup> Da bi Kain ka kyerɛɛ ne nua Habel se, "Ma yɛnkɔ afum." Bere a wɔwɔ afum hɔ no, Kain tow hyɛɛ ne nua Habel so, kum no.

<sup>9</sup> AWURADE bisaa Kain se, "Wo nua Habel wɔ he?"

Kain buae se, "Minnim. Mɛyɛ dɛn ahu? Me na mehwe me nua so ana?"

<sup>10</sup> AWURADE bisaa Kain se, "Dɛn na woayɛ yi? Tie! Wo nua mogya su fi asase so frɛ me.

<sup>11</sup> Mprempren, wɔadome wo, apam wo afi asase a ebuee n'ano gyee wo nua mogya fii wo nsam no so. <sup>12</sup> Sɛ woyɛ asase no so adwuma sɛ dɛn

ara a, worennya nnɔbae biara mfi so. Wobeyɛ ɔkobɔfo, akyinkyin asase so.”

<sup>13</sup> Kain kae se, “AWURADE m’asotwe boro me so. <sup>14</sup> Nnɛ, woapam me afi asase so ne w’anim. Mɛyɛ ɔkobɔfo akyinkyin asase so na obiara a obenya me no bekum me.”

<sup>15</sup> Nanso AWURADE ka kyereɛ no se, “Ɛnte saa koraa! Obiara a obekum Kain no benya Kain asotwe no mpɛn ason.” Afei, AWURADE hyɛɛ Kain agyirae bi senea ɛbeyɛ a, obiara a obehyia no no renkum no. <sup>16</sup> Enti Kain guan fii AWURADE anim, kɔtenaa Nod asase so wɔ Eden apuei fam.

### *Anibue Mfiase*

<sup>17</sup> Kain de ne ho kaa ne yere na onyinsen, woo ɔbabarima, too no din Henok. Saa bere no, Kain kyekyeree kurow bi de too ne ba Henok. <sup>18</sup> Henok woo Irad. Irad woo Mehuyael. Mehuyael woo Metusael. Metusael woo Lamek.

<sup>19</sup> Lamek waree mmea baanu a wɔn din de Ada ne Sila. <sup>20</sup> Ada woo Yabal a n’asefo yɛ wɔn a wɔte ntamadan mu yen mmoa. <sup>21</sup> Na Yabal nuabarima din de Yubal a n’asefo yɛ mmenhyenfo ne sankubɔfo. <sup>22</sup> Sila woo ɔbabarima a wɔfrɛ no Tubal-Kain. Na ɔyɛ kɔbere atomfo ne nnade ahorow nyinaa atomfo agya. Na Tubal-Kain wɔ nuabea bi a ne din de Naama.

<sup>23</sup> Da bi, Lamek ka kyereɛ ne yerenom Ada ne Sila se,

“Muntie me, me yerenom  
makum aberante bi a,  
ɔtow hyɛɛ me so, piraa me.

<sup>24</sup> Sɛ Kain so aweretɔ beyɛ mpɛn ason a,

eno de, me Lamek de, nea obekum me no, n'asotwe beye mpen aduɔson ason."

<sup>25</sup> Akyiri no, Adam de ne ho kaa ne yere Hawa. Na ɔwoo ɔbabarima bio. Na wɔtoo no din Set kae se, "Onyankopɔn ama me ɔba foforo asi Habel a Kain kum no no anan mu." <sup>26</sup> Set nso woo ɔbabarima na ɔtoo no din Enos.

Saa bere no mu na nnipa fitii ase bɔɔ AWURADE din.

## 5

### *Adam Asefo*

<sup>1</sup> Senea Adam asefo nnidiso te ni.

Bere a Onyankopɔn nwen onipa no, ɔnwen no se ɔno ara ne seso. <sup>2</sup> Ɔbɔɔ ɔbea ne ɔbarima, na ohyiraa wɔn. Ɔbɔɔ wɔn wiee no, ɔtoo wɔn din onipa.

<sup>3</sup> Adam dii mfe ɔha aduasa no, ɔwoo ɔbabarima se ɔno ara ne bɔbea ne ne seso. Ɔtoo ne din Set. <sup>4</sup> Ɔwoo Set no, Adam tenaa ase mfe ahanwɔtwe a ɔwowoo mmabarima ne mmabea kaa ho. <sup>5</sup> Se wɔka Adam mfe nyinaa bɔ mu a, odii mfe ahankron aduasa, ansa na ɔrewu.

<sup>6</sup> Set dii mfe ɔha ne anum no, ɔwoo Enos. <sup>7</sup> Set woo Enos akyi no, ɔtenaa ase, dii mfe ahanwɔtwe ne ason, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho. <sup>8</sup> Se wɔka Set mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahankron ne dumien, ansa na ɔrewu.

<sup>9</sup> Enos dii mfe aduɔkron no, ɔwoo Kenan. <sup>10</sup> Enos woo Kenan akyi no, ɔtenaa ase mfe ahanwɔtwe ne dunum, wowoo mmabarima

- ne mmabea kaa ho. <sup>11</sup> Σε woka Enos mfe dodow bo mu a, odii mfe ahankron ne anum, ansa na orewu.
- <sup>12</sup> Kenan dii mfe aduɔson no, owooo Mahalalel. <sup>13</sup> Kenan woo Mahalalel akyi no, otenaa ase mfe ahanwɔtwe aduanan, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho. <sup>14</sup> Σε woka Kenan mfe dodow bo mu a, odii mfe ahankron ne du, ansa na orewu.
- <sup>15</sup> Mahalalel dii mfe aduosia anum no, owooo Yared. <sup>16</sup> Mahalalel woo Yared akyi no, otenaa ase, dii mfe ahanwɔtwe aduasa, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho. <sup>17</sup> Σε woka Mahalalel mfe dodow bo mu a, odii mfe ahanwɔtwe aduɔkron anum, ansa na orewu.
- <sup>18</sup> Yared dii mfe oha aduosia abien no, owooo Henok. <sup>19</sup> Yared woo Henok akyi no, otenaa ase mfe ahanwɔtwe, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho. <sup>20</sup> Σε woka Yared mfe dodow bo mu a, odii mfe ahankron aduosia abien, ansa na orewu.
- <sup>21</sup> Henok dii mfe aduosia anum no, owooo Metusela. <sup>22</sup> Henok woo Metusela akyi no, Henok de ne ho bataa Awurade ho mfe ahaasa, na owowoo mmabarima ne mmabea kaa ho. <sup>23</sup> Σε woka Henok mfe dodow bo mu a, odii mfe ahaasa aduosia anum. <sup>24</sup> Henok de ne ho bataa Onyankopɔn; afei, obi anhu no bio, efise Onyankopɔn faa no kɔe.
- <sup>25</sup> Metusela dii mfe oha aduwɔtwe ason no, owooo Lamek. <sup>26</sup> Metusela woo Lamek akyi no, otenaa ase mfe ahanson aduwɔtwe abien, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho. <sup>27</sup> Σε woka Metusela mfe dodow bo mu

a, odii mfe ahankron aduosia akron, ansa na ɔrewu.

- <sup>28</sup> Lamék dii mfe ɔha ne aduɔwɔtwe abien no, ɔwoo ɔbabarima. <sup>29</sup> Ɔtoo no din Noa, na ɔkae se, “Ɔno na ɔbema yeanya ahom-egye afi kuaye mu adwumaden wɔ asase a AWURADE adome no so.” <sup>30</sup> Lamék woo Noa akyi no, ɔtenaa ase mfe ahannum aduɔkron anum, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho. <sup>31</sup> Sɛ wɔka Lamék mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahanson aduɔson ason, ansa na ɔrewu.
- <sup>32</sup> Noa dii mfe ahannum no, ɔwoo mmabarima baasa a wɔfrɛ wɔn Sem, Ham ne Yafet.

## 6

### *Nnipa Ne Bɔne*

<sup>1</sup> Bere a nnipa dɔɔso wɔ asase so na wɔwoo mmabea no, <sup>2</sup> Onyankopɔn mmabarima no huu sɛ nnipa mmabea no ho ye fɛ, nti nea obiara pɛ no no, ɔfaa no waree. <sup>3</sup> Na AWURADE kae se, “Me honhom rentena nnipa mu nkosi daa, efisɛ wɔye ɔhonam; na wɔn nkwa nna bɛye mfe ɔha aduonu.”

<sup>4</sup> Saa bere no, na nnipa abran wɔ asase no so. Bere a Onyankopɔn mmabarima yi kɔɔ nnipa mmabea yi ho no, wɔne wɔn wowoe. Saa nnipa yi ne kan tete nnipa atitiriw a wogyee din no.

<sup>5</sup> AWURADE Nyankopɔn huu sɛ adesamma amumɔye adɔɔso wɔ asase so, na nnipa nsusuwii nyinaa ye bɔne nko ara. <sup>6</sup> AWURADE Nyankopɔn nuu ne ho sɛ ɔbɔɔ wɔn bɛtenaa asase so. Saa bɔne no yeɛ Awurade Nyankopɔn awerehow.

<sup>7</sup> AWURADE kae se, “Mɛpepa nnipa a mabɔ wɔn

no a fi asase so; mmoa ne mmoa a wɔwea asase so ne wim nnomaa, efise manu me ho se mebɔɔ wɔn.” <sup>8</sup> Nanso Noa de, onyaa adom AWURADE anim.

<sup>9</sup> Noa awo ntoatoaso ni.

Na Noa ye onipa ɔtreneeni a ne ho nni asem wɔ ne bere sofo no mu. Ɔyɛ Onyankopɔn apede. <sup>10</sup> Noa woo mmabarima baasa na wɔn din de Sem, Ham ne Yafet.

<sup>11</sup> Na bɔne ahyɛ asase so ma a, amumɔyɛsem adɔɔso. <sup>12</sup> Onyankopɔn huu saa bɔne yi nyinaa wɔ asase so, huu awurukasem ne amumɔyɛsem wɔ mmaa nyinaa nso. <sup>13</sup> Enti Onyankopɔn ka kyerɛ Noa se, “Esiane se nnipa ama basabasa aba asase so nti, mɛsɛ nnipa ne asase a wɔte so no nyinaa. <sup>14</sup> Fa ɔwawa dua ye adaka. Ye adan wɔ Adaka no mu, na fa ama ka mu ne akyi nyinaa. <sup>15</sup> Sɛɛ na esɛ se woyɛ no: ma ne tenten nye anammɔn ahannan aduonum, ne tɛw anammɔn aduɔson anum, na ne sorokɔ nso nye anammɔn aduanan anum. <sup>16</sup> Bɔ adaka no so. Ma ne sorokɔ nye beyɛ se nsateaa dunwɔtwe. Fa ɔpon to adaka no nkyɛn, na ye nsemso abiesaa; nea edi kan, nea ɛda ntam ne nea ɛwɔ soro. <sup>17</sup> Tie! Mede nsuyiri rebekata asase so nyinaa, na mede asɛe abɔde a nkwa wɔ mu; biribiara a nkwa wɔ mu no, ne nyinaa bewuwu. <sup>18</sup> Na wo de, me ne wo beyɛ apam; na wo, wo mmabarima, wo yere ne wo mmabarima yerenom nyinaa ne wo beba Adaka no mu. <sup>19</sup> Esɛ se wode abɔde a nkwa wɔ mu nyinaa, abien abien a ɛye onini ne ɔbere, a wo ne wɔn betena adaka no mu nsuyiri bere no a wonnwuwu. <sup>20</sup> Nnomaa ahorow biara

abien, mmoa biara abien, ne abode biara a ewea asase so abien beba wo nkyen, na woahwe won, na wwanwuwu. <sup>21</sup> Afei, fa nnuan ahorow a wodi na kora. Eno na ebeye wo ne won nnuan a mubedi.”

<sup>22</sup> Noa yee biribiara perepere, senea Onyankopon ka kyeree no se onye no.

## 7

<sup>1</sup> Afei, AWURADE ka kyeree Noa se, “Wo ne wo fifo nyinaa nko Adaka no mu, efise asase so nnipa nyinaa mu no, wo na mahu se woye otreneeni.

<sup>2</sup> Fa mmoa a won ho tew biara, anini ason ne abere ason ka wo ho. Na fa mmoa biara a won ho ntew nso abien, onini ne obere. <sup>3</sup> Na fa nnomaa biara anini ason ne abere, senea ebeye a nsuyiri no akyi no, won ase befee. <sup>4</sup> Nnanson akyi no mema osu ato wo asase so awia ne anadwo adaduanan. Mepapa abode biara a nkwa wo mu a mabo afi asase so.”

<sup>5</sup> Noa dii nsem a AWURADE ka kyeree no no nyinaa so.

<sup>6</sup> Bere a nsuyiri baa asase so no, na Noa adi mfe ahansia. <sup>7</sup> Noa ne ne mmabarima ne ne yere ne ne nsenom mmea kolyee adaka no mu senea ebeye a nsuyiri no renka won. <sup>8</sup> Mmoa a won ho tew ne won a won ho ntew, nnomaa ne mmoa a wowea fam, <sup>9</sup> abien abien a woye anini ne abere koka Noa ho wo adaka no mu, senea Onyankopon ka kyeree Noa se onye no. <sup>10</sup> Na nnanson no akyi no, nsuyiri no fii ase.

<sup>11</sup> Noa dii mfe ahansia no mu no, osram a eto so abien no da a eto so dunson no, nsuti a ewo asase mu no nyinaa boboe, na osoro mfensere

nso buebuei. <sup>12</sup> Osu tɔɔ wɔ asase so awia ne anadwo adaduanan.

<sup>13</sup> Saa da no ara, Noa ne ne mmabarima Sem, Ham ne Yafet ne ne yere ne ne mmabarima baasa no yerenom kɔhyɛɛ adaka no mu. <sup>14</sup> Na wuram mmoa ahorow ne nyemmoa ahorow ne aboa biara a ɔnam asase so ne anomaa biara ne abɔde biara a ɛwɔ ntaban ka wɔn ho wɔ Adaka no mu. <sup>15</sup> Abɔde biara a nkwa wɔ wɔn mu abien abien baa Noa nkyɛn bewuraa Adaka no mu.

<sup>16</sup> Mmoa a wowuraa mu no nyinaa, na wɔyɛ anini ne abere, senea Onyankopɔn ka kyereɛ Noa no. Afei, AWURADE kaa Noa hyɛɛ adaka no mu, too no mu.

<sup>17</sup> Nsuyiri no toaa so adaduanan wɔ asase so. ɛmaa Adaka no so maa ɛten nsu no ani. <sup>18</sup> Nsu no kɔɔ so yirii tenn wɔ asase so, maa Adaka no ten nsu no ani. <sup>19</sup> Nsu no yirii tenn wɔ asase so ara kosii sɛ ɛkataa mmepɔw atenten akese a ɛwɔ asase so nyinaa so. <sup>20</sup> Nsu no yirii ara kosii sɛ ɛkataa mmepɔw no so boroo so anammɔn aduonu. <sup>21</sup> Abɔde biara a nkwa wɔ mu a ɛnam asase so te sɛ nnomaa, wuram mmoa a wɔwea asase so ne adesamma ase hyewee. <sup>22</sup> Biribiara a ɛte asase ani no nso ase hyewee. <sup>23</sup> Wɔpɛpaa biribiara a nkwa wɔ mu a ɛte asase so no. Nnipa ne mmoa ne abɔde a wɔnam asase so ne wim nnomaa nyinaa nso wɔpɛpaa wɔn fii asase so. ɛkaa Noa ne wɔn a na wɔka ne ho wɔ adaka no mu no nko ara.

<sup>24</sup> Nsuyiri no toaa so wɔ asase so nnafula ɔha aduonum.

## 8

<sup>1</sup> Nanso Onyankopɔn kaeɛ Noa ne wuram



mmoa a na wone no wo Adaka no mu no, na omaa mframa bo faa asase so, na nsu no twee. <sup>2</sup> Asuti a ewowo asase ase no mu nsu a ebobo no gyaee ba, na osoro mfensere no nso mu toto maa osu no gyaee to. <sup>3</sup> Nsu no toaa so twe fii asase so. Nnafua oha ne aduonum akyi no, na nsu no atwe koraa. <sup>4</sup> Osram a eto so ason no da a eto so dunson so, Adaka no kotaa Ararat mmepow so. <sup>5</sup> Nsu no toaa so, twee ara kosii osram a eto so du no so. Na osram no da a edi kan no, mmepow no atifi daa adi.

<sup>6</sup> Adaduanan akyi no, Noa buee mfensere a otwa too Adaka no ho no, <sup>7</sup> na osomaa kwaakwaadabi ma odii akoneaba kosii se nsu no nyinaa yow fii asase no so. <sup>8</sup> Afei, osomaa aboronoma se onkohwe se asase no so awo ana. <sup>9</sup> Nanso aboronoma no annya baabi ansi, efise na nsu no akata asase no so nyinaa. Enti osan baa Noa nkyen ma Noa teee ne nsa soo ne mu de no baa Adaka no mu. <sup>10</sup> Noa twen nnanson, na eno akyi no, osan somaa aboronoma no bio. <sup>11</sup> Bere a aboronoma no san baa ne nkyen anwummere no, na ngodua ahabammono a watew tua n'ano. Eno na emaa Noa huu se nsu no atwe afi asase no so. <sup>12</sup> Noa twen nnanson bio, na osan somaa aboronoma no, nanso wansan amma ne nkyen bio.

<sup>13</sup> Na ebaa se Noa dii mfe ahansia ne baako, osram a edi kan no mu da a edi kan no, na nsu no atwe afi asase no so. Enti Noa yii Adaka no suhye no, na ohuu se asase so awo. <sup>14</sup> Osram a eto so abien no da a eto so aduonu ason so no na asase no so woo koraa.

<sup>15</sup> Onyankopon ka kyeree Noa se, <sup>16</sup> "Wo ne wo

yere ne wo mmabarima ne wɔn yerenom mfi Adaka no mu mpue. <sup>17</sup> Yi abode biara a nkwa wɔ mu a wɔwɔ wo nkyen, a eye nnomaa, mmoa ne mmoa a wɔnam asase so nyinaa fi Adaka no mu senea ebeye a, wɔn ase bedɔ wɔ asase so.”

<sup>18</sup> Enti Noa ne ne mmabarima ne ne yere ne ne mmabarima yerenom fii Adaka no mu. <sup>19</sup> Mmoa no nyinaa ne abode a wɔnam asase so nyinaa ne nnomaa nyinaa ne biribiara a enam asase so nyinaa fii Adaka no mu saa ara mmaako mmaako.

### *Onyankopɔn Bɔ A ɔhyee Noa*

<sup>20</sup> Na Noa sii afɔremuka maa AWURADE. ɔfaa mmoa ne nnomaa a wɔn ho tew, de bɔɔ ɔhyew afɔre wɔ afɔremuka no so. <sup>21</sup> AWURADE tee afɔre a Noa bɔe no huam no, ɔkaa wɔ ne koma mu se, “Ewɔ mu se bɔne ahye onipa koma ma fi ne mmofraase de, nanso merenni onipa akyi nnome asase bio. Na merensɛe abode a nkwa wɔ mu bio senea maye yi.

<sup>22</sup> “Mmere dodow a asase da so wɔ ho yi, ugu ne otwa, awɔw ne ahuhuru, asusow ne ɔpe, awia ne anadwo to rentwa da.”

## 9

### *Apam A Onyankopɔn Ne Noa Yee*

<sup>1</sup> Afei, Onyankopɔn hyiraa Noa ne ne mmabarima no ka kyereɛ wɔn se, “Monwo, na monye bebree nhye asase so ma. <sup>2</sup> Mo ho hu ne mo ho suro betɔ mmoa a wɔwɔ asase

so nyinaa ne wim nnomaa nyinaa ne abode a wowa asase so ne nsu mu mpataa nyinaa so. Won nyinaa hye mo nsa. <sup>3</sup> Biribiara a nkwa wo mu, na ekeka ne ho no beye mo aduan. Senea mede nhabammono hye mo nsa no, afei de, mede biribiara ma mo.

<sup>4</sup> “Nanso ense se mowe aboa a wontwaa ne mene mmaa ne mogya no ngui no nam. <sup>5</sup> Na wo nkwa de, nea beye biara, mebisa ho akontaabu. Onipa a okum ne yonko nipa no, mebisa no ho asem. Mpo, aboa biara a obekum onipa no, mewo saa aboa no nso asemmisa. Mebisa onipa kra ho asem.

<sup>6</sup> “Obiara a ohwie onipa mogya gu no, onipa so na wonam behwie ono nso mogya agu, efise Onyankopon no ara seso na owow onipa.

<sup>7</sup> Mo de, monwo, na monye bebree. Mo ase mfee wo asase so, na monnowso.”

<sup>8</sup> Afei, Onyankopon ka kyeree Noa ne ne mmabarima a woka ne ho no se, <sup>9</sup> “Nne, me ne mo ne mo asefo a wobewo won no <sup>10</sup> ne abode biara a nkwa wo mu a na wowo mo nkyen wo Adaka no mu ye apam: nnomaa, nyemmoa ne wuram mmoa a wone mo fi Adaka no mu bae no nyinaa, ne abode biara a nkwa wo mu a wowo asase so. <sup>11</sup> Me ne mo ye m’apam se: Meremfa nsuyiri nsee abode biara a nkwa wo mu a ewo asase so. Saa ara nso na meremfa nsuyiri nsee asase bio da.”

<sup>12</sup> Na Onyankopon kae se, “Eyi ne apam a me, Onyankopon, ne mo ne abode a nkwa wo mu biara a woka mo ho no ne nkyirimma nyinaa reye no ho nsenkyerenne. <sup>13</sup> Mato me

nyankontɔn wɔ omununkum mu. Eno na ebeyɛ apam a ebɛda me ne asase ntam. <sup>14</sup> Bere biara a mede omununkum bɛba asase ani, na sɛ nyankontɔn pue wɔ omununkum no mu a, <sup>15</sup> mɛkae m'apam a ɛda me ne mo ne abɔde a nkwa wɔ mu ahorow no nyinaa ntam. Nsuyiri a ebɛsɛe abɔde a nkwa wɔ mu no nyinaa remma da biara da bio. <sup>16</sup> Bere biara a nyankontɔn bɛto wɔ omununkum mu no, mehu na makae apam a ɛwɔ hɔ daa a ɛda me, Onyankopɔn, ne abɔde a nkwa wɔ mu ahorow nyinaa a wɔwɔ asase yi so no ntam no.”

<sup>17</sup> Enti Onyankopɔn ka kyereɛ Noa se, “Eyi ne apam a me ne abɔde biara a nkwa wɔ mu a wɔwɔ asase yi so aye no ho nsɛnkyerenne.”

### *Noa Mmabarima*

<sup>18</sup> Eyinom ne Noa mmabarima a wofi Adaka no mu bae: Sem, Ham ne Yafet. Ham na ɔwoo Kanaan. <sup>19</sup> Eyinom ne Noa mmabarima. Wɔn mu na nnipa a wɔahwete wɔ asase so nyinaa fi bae.

<sup>20</sup> Noa ye okuafo a odii kan. Ɔyɛɛ bobeturo. <sup>21</sup> Da bi, ɔnom bobesa no bi bow ma ɔdaa ne ntamadan mu adagyaw. <sup>22</sup> Ham a ɔwoo Kanaan no kɔtoo n'agya Noa sɛ ɔda adagyaw. Ofii hɔ no, ɔkɔbɔɔ ne nuabarimanom baanu no amanneɛ. <sup>23</sup> Enti Sem ne Yafet faa atade de guu wɔn mmati so, kɔɔ nkyirinkyiri de kɔkataa wɔn agya adagyaw so. Na wɔn ani nkyere wɔn agya nti, wɔanhu n'adagyaw mu.

<sup>24</sup> Bere a Noa ani so tetew no, na ohuu sɛnea ne kaakyiri no aye no, <sup>25</sup> ɔkae se, “Nnome nka Ham asefo a wɔye Kanaanfo.

Wobeyε wɔn nuanom  
mu nkoa mu nkoa.”

<sup>26</sup> Noa kaa bio se,  
“Me nhyira a efi AWURADE, me Nyankopɔn,  
nkyεn no nka Sem!  
Kanaan nyε Sem akooa.

<sup>27</sup> Onyankopɔn ntɛw Yafet ase ne n’asase mu.  
Yafet ntena Sem ntamadan mu,  
na Kanaan nyε n’akooa.”

<sup>28</sup> Nsuyiri no akyi no, Noa tenaa ase mfe  
ahaasa ne aduonum. <sup>29</sup> Noa dii mfe ahankron  
ne aduonum, ansa na ɔrewu.

## 10

### *Noa Awo Ntoatoaso*

<sup>1</sup> Eyinom ne Noa mmabarima: Wɔne  
Sem, Ham ne Yafet asefo. Wɔwɔwoo  
mmabarima nsuyiri no akyi.

### *Yafet Asefo*

<sup>2</sup> Yafet asefo ni:  
Gomer, Magog, Media, Yawan, Tubal, Mesek  
ne Tiras.

<sup>3</sup> Gomer asefo ni:  
Askenas, Rifat ne Togarma.

<sup>4</sup> Yawan asefo ni:  
Elisa, Tarsis, Kitim ne Rodanim. <sup>5</sup> Na wɔn  
asefo beyεε po so adwumayεfo wɔ nsase  
ahorow so a na abusuakuw biara ka ne  
kasa nko.

### *Ham Asefo*

<sup>6</sup> Ham asefo ni:  
Kus, Misraim, Put ne Kanaan.

<sup>7</sup> Kus\* asefo ni:

Seba, Hawila, Sabta, Raama ne Sabteka.

Na Raama asefo nso ne:

Saba ne Dedan.

<sup>8</sup> Kus woo Nimrod. Na Nimrod beyee okofo kese wo asase so. <sup>9</sup> Na oye obommofa kese a AWURADE ahyira no,

na woboo ne din ka asem. Na obiara a oye akokodurusem no, wode no toto Nimrod a na oye obommofa kese a AWURADE ahyira no no ho. <sup>10</sup> N'ahenni fii ase wo Babilonia, Erek, Akad ne Kalne a ne nyinaa wo Sinear† asase so.

<sup>11</sup> Ofii saa asase no so trew n'ahenni mu koo Asiria, kokyekyeree Ninewe. Rehobot-Ir, Kala ne <sup>12</sup> Resen a eɗa Ninewe ne Kala ntam; eno na eye kurow kese wo saa ahemman no mu.

<sup>13</sup> Na Misraim woo

Ludfo, Anamfo, Lehabfo, Naftuhfo,

<sup>14</sup> Patrusfo, Kasluhfo ne Kaftorfo a won ase na Filistifo‡ fi.

<sup>15</sup> Na Kanaan woo n'abakan

Sidon ne Het. <sup>16</sup> Yebusifo, Amorifo, Girgasifo,

<sup>17</sup> Hewifo, Arkifo, Sinifo, <sup>18</sup> Arwadfo, Semarifo ne Hematifo.

Akyiri no, Kanaanfo mmusua no petee.

<sup>19</sup> Kanaan nsase ahye trew fii Sidon koduu Gerar de kosii Gasa koduu Sodom ne

---

\* **10:7** Kus aman ahorow ason no nyinaa wo Arabia. † **10:10** Sinear kyere tete Babilonia. ‡ **10:14** Filistifo ase fi India Aborofa mu. Wotu fii Kraftor (Yer 47.4; Amos 9.7). Mfe oha ne dumien mu ansa na worebewo Kristo no (AWK) na wodii Misraim so. Wopam won fii Misraim no, wokoboo atenaɗ wo Kanaan mpoano.

Gomora, Adma, Seboim de kosi Lasa.

<sup>20</sup> Eyinom ne Ham asefo a wɔn mmusuakuw, wɔn kasa, wɔn nsase ne wɔn aman da wɔn adi.

### *Sem Asefo*

<sup>21</sup> Sem a na ne nua panyin ne Yafet no nso woo mmabarima. Sem nananom ne Eber mma.

<sup>22</sup> Sem asefo ni:

Elam, Asur, § Arfaksad, Lud ne Aram.

<sup>23</sup> Aram asefo ni:

Us, Hul, Geter ne Mas.

<sup>24</sup> Na Arfaksad woo Sela, na Sela woo Eber.

<sup>25</sup> Eber woo mmabarima baanu.

Wɔtoo ɔbaako din Peleg a ase kyere Nkyekyemu, efise n'awobere mu na kasa ahorow nti, nnipa a wɔwɔ asase so mu kyekyee ma wɔhwetee. Na wɔtoo ne nua a ɔka ne ho no din Yoktan.

<sup>26</sup> Yoktan woo

Almodada, Selef, Hasarmawet, Yera, <sup>27</sup> Hadoram, Usal, Dikla, <sup>28</sup> Obal, Abimael, Seba, <sup>29</sup> Ofir, Hawila ne Yobab.

<sup>30</sup> Asase a wɔte so no trew fi Mesa kosi Sefar, ɔmantam a eɔa bepɔw so wɔ apuei fam no.

<sup>31</sup> Eyinom ne Sem mmabarima, senea wɔn mmusua ne wɔn kasa, wɔn nsase ne wɔn amanaman te no.

<sup>32</sup> Eyinom ne Noa mmabarima mmusua, senea wɔn awo ntoatoaso te wɔ wɔn amanaman mu. Na efi eyinom mu na

---

§ 10:22 Asur ye Asiria tete din.

nsuyiri no akyi no amanaman petee asase so.

## 11

### *Babel Abantenten*

<sup>1</sup> Bere bi, na nnipa a wɔwɔ asase so nyinaa ka kasa koro. <sup>2</sup> Saa nnipa yi tu baa apuei fam no, wɔbɛtoo asase tamaa wɔ Babilonia asase so, na wɔtenaa hɔ.

<sup>3</sup> Wosisee wɔn ho wɔn ho se, “Momma yentwa ntayaa na yento mma emmen yiye.” Na wode ntayaa ne ama na esi adan. <sup>4</sup> Na wɔkae bio se, “Momma yenkyekye kurow kɛse, na yensi abantenten a ne sorɔnsorɔmmae du ɔsorosoro wɔ kurow no mu, na yennyɛ din, na yɛanhwete wɔ asase so.”

<sup>5</sup> AWURADE sian fii ɔsoro baa fam, behuu kurow kɛse a wɔrekyekyere no ne abantenten a wɔresi no. <sup>6</sup> AWURADE kae se, “Sɛ nnipa koro a wɔka kasa baako afi ase redi saa dwuma yi a, eno de biribiara a wɔbɔ wɔn tirim sɛ wɔbɛyɛ no renyɛ wɔn den. <sup>7</sup> Mommra na yenko asase so, na yenkototo wɔn kasa, na obiara nnya ne kasa, sɛnea obiara nte ne yɔnko kasa.”

<sup>8</sup> Enam eyi so maa AWURADE hwetee nnipa no nyinaa mu ma wɔpetee asase so nyinaa, maa wogyaae kurow kɛse no kyekyere. <sup>9</sup> Eno nti na wɔfrɛ kurow kɛse no Babel,\* efisɛ, ehɔ na AWURADE totoo kasa baako a na wɔka wɔ wiase nyinaa saa bere no, maa wɔn kasa ahorow. Efi hɔ na AWURADE hwetee nnipa no nyinaa mu ma wɔpetee asase so nyinaa.

---

\* **11:9** Din Babel no kyere basabasa wɔ Hebri kasa mu.



*Sem Awo Ntoatoaso*

<sup>10</sup> Eyi ne Sem asefo ho asem.

Nsuyiri no akyi, mfe abien no a na Sem adi mfe oha no, owooo Arfaksad. <sup>11</sup> Sem woo Arfaksad akyi no otenaa ase mfe ahannum, wowoo mmabarima ne mmabea bi nso kaa ho.

<sup>12</sup> Arfaksad nso dii mfe aduasa anum no, owooo Sela. <sup>13</sup> Arfaksad woo Sela akyi no otenaa ase mfe ahannan ne abiɛsa, wowoo mmabarima ne mmabea bi nso kaa ho.

<sup>14</sup> Sela dii mfe aduasa no, owooo Eber. <sup>15</sup> Sela woo Eber akyi no otenaa ase mfe ahannan ne abiɛsa, wowoo mmabarima ne mmabea bi nso kaa ho.

<sup>16</sup> Eber dii mfe aduasa anan no, owooo Peleg. <sup>17</sup> Eber woo Peleg akyi no otenaa ase mfe ahannan ne aduasa, wowoo mmabarima ne mmabea bi nso kaa ho.

<sup>18</sup> Peleg dii mfe aduasa no, owooo Reu. <sup>19</sup> Peleg woo Reu akyi no otenaa ase mfe ahannu ne akron, wowoo mmabarima ne mmabea bi nso kaa ho.

<sup>20</sup> Reu dii mfe aduasa abien no, owooo Serug. <sup>21</sup> Reu woo Serug akyi no otenaa ase mfe ahannu ne ason, wowoo mmabarima ne mmabea bi nso kaa ho.

<sup>22</sup> Serug dii mfe aduasa no, owooo Nahor. <sup>23</sup> Serug woo Nahor akyi no otenaa ase mfe ahannu wowoo mmabarima ne mmabea bi nso kaa ho.

<sup>24</sup> Nahor dii mfe aduonu akron no, owooo Tera. <sup>25</sup> Nahor woo Tera akyi no otenaa ase mfe oha ne dunkron, wowoo mmabarima ne mmabea bi nso kaa ho.

26 Tera dii mfe aduɔson no, ɔwoo Abram, Nahor ne Haran.

*Tera Asefo*

27 Eyi ne Tera asefo ho asem.

Tera woo Abram, Nahor ne Haran. Na Haran woo Lot. 28 Bere a Haran agya Tera te ase no, Haran wuu wɔ faako a wɔwoo no a wɔfrɛ ho Ur, a ɛwɔ Kaldea asase so no. 29 Abram ne Nahor warewaree. Na Abram yere din de Sarai, na Nahor nso yere din de Milka a na ɔye Haran babea. Saa Haran yi na ɔwoo Milka ne Iska. 30 Na Sarai ye obonin; na onni ba.

31 Tera faa ne babarima Abram ne ne nena Lot, a ɔye Haran babarima ne n'asebea Sarai, a na ɔye ne babarima Abram yere no, ne wɔn nyinaa sii mu fii Ur a ɛwɔ Kaldea asase so sɛ wɔreko Kanaan asase so. Na woduu Haran no, wɔtenaa ho.

32 Tera dii mfe ahannu ne anum, na owui wɔ Haran.

## 12

*Onyankopɔn Frɛ Abraham*

1 AWURADE ka kyerɛɛ Abram se, "Fi w'abusuafo nkyɛn ne w'asase so ko asase a mekyere wo no so.

2 "Mema wo aye ɔman kese, na mehyira wo.

Mema wo din atrew, na woaye nhyira ama nnipa bebre.

3 Mehyira wɔn a wohyira wo, na obiara a ɔdome wo no, mɛdome no. Enam wo so na wobehyira

nnipa a wɔwɔ asase so nyinaa.”

<sup>4</sup> Enti Abram kɔe, senea AWURADE Nyankopɔn ka kyerɛɛ no no. Na Lot ne no kɔe. Bere a Abram refi Haran asase so akɔ no, na wadi mfe aduɔson anum. <sup>5</sup> Na Abram faa ne yere Sarai ne ne nuabarima Haran babarima Lot, n’agyapade ne n’asomfo a onyaa wɔn wɔ Haran nyinaa, sii mu kɔɔ Kanaan asase so.

<sup>6</sup> Wɔfaa asase no so ara kosii baabi a wɔfrɛ hɔ Sekem, koduu odum dua bi a esi baabi a wɔfrɛ hɔ More. Eho na wosii wɔn ntamadan. Saa bere no, na Kanaanfo na wɔte asase no so. <sup>7</sup> Afei, AWURADE Nyankopɔn yii ne ho adi kyerɛɛ Abram ka kyerɛɛ no se, “Mede saa asase yi bɛma w’aseni.” Enti Abram sii afɔremuka wɔ hɔ, de kae AWURADE Nyankopɔn a ɔdaa ne ho adi kyerɛɛ no no.

<sup>8</sup> Akyiri no, Abram fii hɔ, de n’ani kyerɛɛ mmepɔw bi a ewɔ apuei fam, sii ne ntamadan wɔ hɔ. Na Bet-El da atɔe fam, na Ai nso da apuei fam. Eho na osii afɔremuka maa AWURADE Nyankopɔn, sɔree no wɔ hɔ.

<sup>9</sup> Na Abram fii hɔ toaa so de n’ani kyerɛɛ Negeb.

### *Abram Ne Sarai Kɔ Misraim*

<sup>10</sup> Saa bere no, ɔkɔm kɛse bi sii asase a na Abram te so no so. Enti otu kɔtenaa Misraim\* asase so kakra, efise ɔkɔm a ebaa asase no so no, na ano ye den yiye. <sup>11</sup> Ɔreyɛ adu Misraim asase so no, ɔka kyerɛɛ ne yere Sarai se, “Minim sɛ woyɛ ɔbea a wo ho ye fe yiye. <sup>12</sup> Sɛ Misraimfo

---

\* **12:10** Asuten a ededa Misraim no nti, ɔpe dennen no anka no.

no hu wo a, wɔbɛka se, ‘Ne yere ni. Momma yenkum no, na yɛmfa no.’ <sup>13</sup> Na se woka se woye me nuabea a, Misraimfo no bɛhwɛ me yiye, efise wɔn ani wɔ wo ho nti wɔrenkum me.”

<sup>14</sup> Bere a woduu Misraim asase so no, Misraimfo no huu se ɔbea no ho ye fe yiye. <sup>15</sup> Na ɔhene Farao mpanyimfo huu no no, wɔkamfoo n’ahoɔfe, kɔbɔɔ no amanneɛ. Enti ɔhene Farao soma ma wɔkɔfaa ɔbea no baa n’ahemfi ho. <sup>16</sup> Esiane ɔbea no ahoɔfe nti, ɔhene Farao hwɛɛ Abram yiye, maa no nguan, anantwi, afurumnini ne afurumbere, nkoa, mfenaa ne yoma.

<sup>17</sup> Na esiane Abram yere Sarai te a na ɔte Farao ahemfi ho no nti, AWURADE Nyankopɔn maa ɔyaredɔm baa Farao ne ne fifo so. <sup>18</sup> Eyi nti, Farao frɛɛ Abram bisaa no se, “Dɛn na woaye me yi? Adɛn nti na woanka ankyere me se ɔbea no ye wo yere? <sup>19</sup> Adɛn nti na wokae se, ‘Ɔye me nuabea’ na woama maware no? Se saa na ete de a, gye wo yere. Wo yere ni! Fa w’ade kɔ!” <sup>20</sup> Na Farao hyɛɛ asraafo se wonkogya Abram ne ne yere kwan a wɔn fifo ne wɔn agyapade nyinaa ka ho.

## 13

### *Abram Ne Lot Di Ntetewmu*

<sup>1</sup> Abram tu fii Misraim. Ɔno, ne yere, Lot, n’agyapade ne ne fifo nyinaa baa Negeb. <sup>2</sup> Saa bere no na Abram anya ne ho a ɔwɔ nyɛmmaa, dwete ne sikakɔkɔɔ pii.

<sup>3</sup> Ofii Negeb ho no, odii atutena ara koduu Bet-El, faako a odii kan sii ne ntamadan a ewɔ Bet-El

ne Ai ntam no. <sup>4</sup> Εἰς na kan no osii n'afɔremuka. Εἰς nso na ɔkɔɔ so som AWURADE.

<sup>5</sup> Na Lot a ɔne Abram nam no nso ye ɔdefo a ɔwɔ nguan, anantwi ne asomfo bebree. <sup>6</sup> Esiane se saa bere no na Abram ne Lot nyinaa anya wɔn ho, na wɔwɔ nguan, anantwi ne asomfo pii nti, na wɔnsen asase no so. <sup>7</sup> Na akasakasa taa baa Abram mmoahwɛfo ne Lot mmoahwɛfo no ntam. Saa bere no na Kanaanfo ne Perisifo nso tete asase no so.

<sup>8</sup> Enti Abram ka kyerɛɛ Lot se, “Mesɛ wo, mma akasakasa mma me ne wo anaa me mmoahwɛfo ne wo mmoahwɛfo ntam, efise yeɛe anuanom.

<sup>9</sup> Enye asase no nyinaa na eɔa w'anin yi? Ma yenni mpaapaemu. Se wokɔ benkum a, mekɔ nifa, na se wokɔ nifa nso a, mekɔ benkum.”

<sup>10</sup> Lot hwɛɛ ne ho hyiae, huu se asase a eɔa Yordan ho no ye asasebere. Na nsu wɔ mu baabiara te se Eden turo mu anaase Misraim asase a eɔa Soar fam hɔ no ara pɛ. Saa bere no, na AWURADE nnya nsee Sodom ne Gomora ε. <sup>11</sup> Na Lot de n'ani kyerɛɛ apuei fam, faa asase a eɔa Yordan ho no. Eyi ne ɔkwan a Abram ne Lot faa so dii ntetewmu no. <sup>12</sup> Abram tenaa Kanaan asase so. Na Lot nso dii atutena wɔ nkuropon a εwowɔ nsase tamaa no so, na okosii ne ntamadan wɔ baabi a eben Sodom. <sup>13</sup> Na nnipa a wɔwɔ Sodom kurow no mu no ye amumɔyɛfo a daa wɔye bɔne akeseakese de tia AWURADE.

<sup>14</sup> Lot tew ne ho fii Abram ho akyi no, AWURADE ka kyerɛɛ Abram se, “Afei, ma w'ani so hwɛ atifi fam, anafo fam, apuei fam ne atɔe fam. <sup>15</sup> Mede asasetam a w'ani tua yi nyinaa bɛma wo ne

w'asefo afeboo. <sup>16</sup> Mema w'asefo adoo so se asase so mfutuma a obiara ntumi nkan. <sup>17</sup> Sore, ko na kohwehwe asase no so nyinaa, efise mede rema wo."

<sup>18</sup> Enti Abram tutuu ne ntamadan betenaa odum kwae bi a eye Mamre de wo Hebron no. Eho na osii aforemuka maa AWURADE.

## 14

### *Abram Gye Lot*

<sup>1</sup> Na ebaa se Babiloniahene Amrafel, Elasarhene Ariok, Elamhene Kedorlaomer, Goiimhene Tideal bere so, <sup>2</sup> na saa ahemfo yi ne Sodomhene Birsa, Gomorahene Birsa, Admahene Sinab, Seboimhene Semeber ne Belahene a na wofre no Soar no dii ako. <sup>3</sup> Saa ahemfo yi a woye Sodomhene, Gomorahene, Admahene, Seboimhene ne Belahene boaboa won asraafo ano wo Sidim subon a eno ne Nkyene Po no mu. <sup>4</sup> Wosom Kedorlaomer mfe dumien, na afe a eto so dumiensa mu no, wotew atua.

<sup>5</sup> Afe akyi no, Kedorlaomer ne ahemfo a wobekaa ne ho no tuu asa. Na woko dii saa nnipa yi so nkonim: Refaimfo,\* a wowa Asterot-Karnaim ne Susifo a wowa Ham ne Emifo a wowa Kiriataim <sup>6</sup> ne Horifo a wowa bepaw Seir so de kosi El-Paran a eda sare ano no. <sup>7</sup> Afei, wosan won akyi baa En-Mispat a akyiri no, wofree no Kades bekunkum Amalekfo ne Amorifo nso a na wote Hasason-Tamar, ssee won man no nyinaa.

---

\* **14:5** Refaimfo nkyerease ne "nnipa abran."

8 Afei, saa ahemfo baanum yi a wone Sodomhene, Gomorahene, Admahene, Seboimhene ne Belahene a wofre no Soar no koo<sup>9</sup> saa ahemfo baanan yi a wone Elamhene Kedorlaomer, Goiimhene Tideal, Sinearhene Amrafel ne Elasarhene Ariok nkyen. Wokohyiaa wo Sidim subon mu. <sup>10</sup> Na nkomoa pii wo Sidim Bon no mu a wotatu ama wo ho pen. Enti ebaa se Sodomhene ne Gomorahene asraafo no reguan no, won mu bi kototoo nkomoa no mu, na nkae no nso guan koo mmepow a na ewo ho no so. <sup>11</sup> Ahemfo baanan a wodii nkonim no fom Sodom ne Gomorafo ahode ne won nnuan nyinaa de koe. <sup>12</sup> Esiane se na Abram nuabarima ba Lot te Sodom asase so no nti, nkonimdifo no faa ono ne n'agyapade nyinaa koe.

<sup>13</sup> Na Sodom ne Gomora aguanfo no mu baako bebbo Hebrini Abram oko no mu amannee. Saa bere no, na Abram abo ne ho atenase wo odum kwae bi a eye Amorini Mamre de no ase. Mamre yi nso, na ne nuanom ne Eskol ne Aner a na woye Abram abofo no. <sup>14</sup> Bere a Abram tee se wofa ne busuani Lot dommum no, oboaboa ne fifo nnipa ahaasa ne dunwotwe a wotetew won se akofo ano, maa wotiw atamfo no, kosii kurow bi a wofre no Dan mu. <sup>15</sup> Da no anadwo, Abram kyekyee n'akofo no mu ma wotow hyee atamfo no so, kunkum won, taa won koduu kurow bi a wofre no Hoba a ewo Damasko atifi fam no mu. <sup>16</sup> Abram gyee oko mu nneema a wofaa no nyinaa faa ne busuani Lot ne n'agyapade ne mmea ne nnipa foforo a wokyekyeree won no nyinaa san bae.

<sup>17</sup> Abram kodii Kedorlaomer ne ahemfo a na

wɔka ne ho no so nkonim akyi no, Sodomhene behyiaa no wɔ Sawe bon a eno ara na wɔfrɛ no Ɔhene Bon no mu.

<sup>18</sup> Na Salemhene† Melkisedek a na ɔye Ɔsorosoro Nyankopɔn sɔfo no de brodo ne nsa brɛɛ no, <sup>19</sup> behyiraa Abram se:

“Ɔsorosoro Nyankopɔn a ɔbɔɔ ɔsoro ne asase, Nhyira nka wo, Abram.

<sup>20</sup> Na nhyira nka Ɔsorosoro Nyankopɔn a ɔde w’atamfo ahyɛ wo nsam no.”

Na Abram maa Melkisedek nneɛma a ne nsa kae no nyinaa mu biara nkyekyɛmu du mu baako.

<sup>21</sup> Sodomhene no ka kyerɛ Abram se, “Fa me nnipa a wofaa wɔn no ma me na wo nso, fa nneɛma a aka no nyinaa.”

<sup>22</sup> Nanso Abram ka kyerɛ Sodomhene no se, “Madi nsew aka ntam akyerɛ AWURADE, Ɔsorosoro Nyankopɔn, ɔsoro ne asase yɛfo se, <sup>23</sup> Merennye biribiara, sɛ ɛye asaawa hama baako anaa mpaboa so hama mpo, mfi wo nkyɛn, na woanka da sɛ, ‘Me na memaa Abram nyaa ne ho.’ <sup>24</sup> Merennye hwee mfi wo nkyɛn, gye nea me mmarima yi adi nko. Me nkurofo Aner, Eskol ne Mamrɛ de, ma wɔn wɔn kyɛfa.”

## 15

### *Onyankopɔn Ne Abram Apam*

<sup>1</sup> Eyinom akyi no, AWURADE kasa kyerɛ Abram wɔ anisoadehu mu se,

“Abram, nsuro.

Meyɛ wo nkatabo.

† **14:18** Salem ye Yerusalem tete din.



Meye wo kyefa a esom bo.”

<sup>2</sup> Abram nso buae se, “AWURADE Nyankopɔn, den na wode bema me wo bere a minni oɔa. Onipa a obedi m’ade no ye Damaskoni Elieser?”

<sup>3</sup> Na Abram toaa so se, “Wommaa me mma nti, akɔa a wɔwɔo no wɔ me fi no na obedi m’ade.”

<sup>4</sup> Na AWURADE ka kyerɛ Abram se, “Saa oɔbarima yi renni w’ade da, gye w’ankasa wo yafunumma.” <sup>5</sup> Onyankopɔn de Abram kɔɔ afikyiri, na oka kyerɛ no se, “Ma w’ani so hwɛ soro na hwɛ sɛ wubetumi akan soro nsoromma ana.” Afei, Onyankopɔn ka kyerɛ Abram se, “Saa ara na w’asefo bɛdɔɔso nen.”

<sup>6</sup> Abram gyeɛ asem a AWURADE kae no dii. Ne saa nti, AWURADE buu no onipa trenɛɛ.

<sup>7</sup> Awurade Nyankopɔn ka kyerɛ Abram bio se, “Mene AWURADE a mede wo fi Ur a ɛwɔ Kaldeafɔ asase so bae sɛ mede saa asase yi rema wo sɛ w’agyapade.”

<sup>8</sup> Nanso Abram kae se, “O sorosoro AWURADE, ɛbɛyɛ den na mehu sɛ asase no bɛyɛ me dea?”

<sup>9</sup> AWURADE ka kyerɛ Abram se, “Fa nantwi ba a wadi mfe abiɛsa, abirekyibere a wadi mfe abiɛsa, Odwennini a wadi mfe abiɛsa, agyenkuku ne aborɔnoma ba brɛ me.”

<sup>10</sup> Abram de eyinom nyinaa brɛɛ Onyankopɔn, paapae wɔn mu abien abien, na oɔde afaafa no kyerɛkyerɛɛ anim, de guguu hɔ. Na nnomaa no de, wampaapae wɔn mu. <sup>11</sup> Na apete besisii mmoa no afunu so no, Abram pam wɔn.

<sup>12</sup> Bere a owia rekɔtɔ no, Abram daa hateɛ, na sum kabii a ɛyɛ hu tɔɔ ne so. <sup>13</sup> Afei, AWURADE ka kyerɛ Abram se, “Gye di sɛ w’asefo bɛyɛ ahɔho wɔ asase a ɛnyɛ wɔn dea so. Wɔbɛyɛ nkoa wɔ

oman no mu, asom, na wɔaye wɔn ayayade mfe ahannan. <sup>14</sup> Nanso metwe saa oman a w'asefo besom wɔn no aso, na eno akyi no, wobefi oman a wɔsom mu no mu aba se adefo. <sup>15</sup> Wo de, wubewu asomdwoe mu. Wubenyin akye yiye ansa na woawu. <sup>16</sup> Nanso awo ntoatoaso a eto so anan no mu, w'asefo besan aba saa oman yi mu bio. Efise saa bere yi, Amorifo a wote saa asase yi so nne yi bone a woye no nnya nnuu nea wotwe wɔn aso ma eye yiye e."

<sup>17</sup> Na ebaa se owia kotɔe, na sum durui no, Abram huu ogyaframa bi se erefi wusiw ne ogyaten a eredew befaa mmoa a wɔakum wɔn no afunu afaafa no ntam. <sup>18</sup> Saa da no ara, AWURADE ne Abram yee apam, kae se, "Mede saa asase a efi Misraim asubonten no ho, de kosi asubonten kese Euftrate ho bema wo ne w'asefo. <sup>19</sup> Saa ara nso na mede Kenifo, Kenesifo, Kadmonifo, <sup>20</sup> Hetifo, Perisifo, Refaimfo, <sup>21</sup> Amorifo, Kanaanfo, Girgasifo ne Yebusifo nsase nyinaa bema wo ne w'asefo no."

## 16

### *Ismael Awo*

<sup>1</sup> Saa bere no, na Sarai nwoo oba mmaa Abram e. Na owo Misraimni abaawa bi a wofre no Hagar; <sup>2</sup> enti Sarai ka kyerɛ Abram se, "Wo ara wunim se AWURADE ama maye obonin; manwo oba! Mesre wo, ko na wo ne m'abaawa Hagar nkɔda; ebia enam ne so na manya mma."

Abram penee asem a Sarai ka kyerɛ no no so. <sup>3</sup> Abram tenaa Kanaan asase so mfe du akyi no, ne yere Sarai de Misraimni abaawa Hagar

no kɔmaa ne kunu no sɛ ɔnware no. <sup>4</sup> Abram ne Hagar dae, na onyinsɛnee.

Bere a Hagar huu sɛ wanyinsɛn no, ofii ase buu n'awuraa Sarai animtiaa. <sup>5</sup> Enti Sarai ka kyereɛ Abram se, "Saa ɔhaw a aba me so yi nyinaa fi wo! Mede m'abaawa maa wo; afei a wahu sɛ wanyinsɛn no nti, otiatia m'anim. AWURADE mmu me ne wo ntam aten."

<sup>6</sup> Nanso Abram ka kyereɛ Sarai se, "Ɔye w'abaawa. Nea wope sɛ wode ye no biara, fa ye no." Efi saa bere no, Sarai tan n'abaawa Hagar ani ma oguan fii ne nkyɛn.

<sup>7</sup> AWURADE bɔfo huu Hagar wɔ nsu aniwa bi ho wɔ sare no so. Na saa nsu aniwa no da ɔkwan a ekɔ kurow bi a wɔfrɛ no Sur no nkyɛn. <sup>8</sup> Ɔbɔfo no bisaa Hagar se, "Sarai abaawa Hagar, wufi he, na worekɔ he?"

Hagar buaa no se, "Mereguan afi m'awuraa Sarai nkyɛn."

<sup>9</sup> Na AWURADE bɔfo no ka kyereɛ Hagar se, "San kɔ w'awuraa no nkyɛn, na kɔbrɛ wo ho ase ma no." <sup>10</sup> Ɔbɔfo no ka kaa ho se, "Mɛma w'ase afɛɛ a, wɔkan a ɛnye yiye."

<sup>11</sup> AWURADE bɔfo no san ka kyereɛ Hagar se, "Woanyinsɛn,

na wobɛwo ɔbabarima.

Wobɛto no din Ismael, efisɛ

AWURADE ate w'amanehunu.

<sup>12</sup> Ɔbɛye sɛ sare so afurum.

Obetia nnipa nyinaa,

na nnipa nyinaa nso betia no;

atutuwpɛ so na

ɔne ne nuanom betena."

<sup>13</sup> Eyi akyi no ɔkae se, “Mahu Nea ohu me.” Eno nti, ɔde din El-Roi a ase ne “Onyankopɔn a ohu me” no too no. <sup>14</sup> Eno nti na wɔfrɛ nsu aniwa no se Beer-Lahai-Roi a ase ne “Onyankopɔn Teasefo a ohu me abura.” Eɔa Kades ne Bered ntam besi nne.

<sup>15</sup> Enti Hagar woo ɔbabarima maa Abram. Abram too abofra no din Ismael. <sup>16</sup> Hagar woo Ismael no, na Abram adi mfe aduɔwɔtwe asia.

## 17

### *Twetiatwa Apam*

<sup>1</sup> Abram dii mfe aduɔkron akron no, AWURADE yii ne ho adi kyerɛɛ no kae se, “Mene Otumfo Nyankopɔn, nantew m’anim na ye pɛ. <sup>2</sup> Mesi apam a eɔa me ne wo ntam no so dua, na mama w’asefo adɔɔso.”

<sup>3</sup> Abram de n’anim butuu fam, na Onyankopɔn ka kyerɛɛ no se, <sup>4</sup> “Me fa mu de, saa apam yi na eɔa me ne wo ntam: wobeyɛ aman bebree agya. <sup>5</sup> Wɔremfrɛ wo Abram bio. Wɔbɛfrɛ wo Abraham, efise mayɛ wo aman bebree agya. <sup>6</sup> Mema w’asefo adɔɔso. Wobeyɛ amanaman bebree na ahemfo nso afi wɔn mu. <sup>7</sup> Mema m’apam no ayɛ daapem apam a ebɛda me ne wo ne w’asefo ne awo ntoatoaso a ebɛba no ntam. Na mayɛ wo ne w’asefo Nyankopɔn. <sup>8</sup> Mede Kanaan asase a nne wote so sɛ ɔhɔho no nyinaa bɛma wo ne w’asefo a wɔbɛba akyiri no nyinaa. Ebeyɛ w’agyapade a wo ne obi mmɔ mu hye afebɔɔ. Na mayɛ wɔn Nyankopɔn.”

<sup>9</sup> Afei, Onyankopɔn ka kyerɛɛ Abraham se, “Wo de, esɛ sɛ wo ne w’asefo ne w’asefo a

wɔbɛba akyiri no di m'apam no so. <sup>10</sup> Eyi ne m'apam a ɛda me ne wo ntam a ɛsɛ sɛ wo ne w'asefo ne w'asefo a wɔbɛba akyiri no di so. Ɛsɛ sɛ wotwa ɔbarima biara twetia. <sup>11</sup> Ɛsɛ sɛ mutwa twetia. Ɛno na ɛbeyɛ apam a ɛda me ne mo ntam no ho nsɛnkyerɛnne. <sup>12</sup> Ɔbarima biara a ɔyɛ w'aseni a wɔbɛwo no no, odi nnaawɔtwe pɛ a, ɛsɛ sɛ wotwa no twetia. Nkoa a wɔwɔo wɔn wɔ wo fi ne ɔnanani biara a wuyii sika tɔɔ no fii ɔmamfrani nkyɛn a ɔnyɛ w'aseni no nso, ɛsɛ sɛ wotwa no twetia saa ara. <sup>13</sup> Sɛ wɔwɔo no wo fi oo, sɛ nso wɔkarii sika kɔtɔɔ no oo, ɛsɛ sɛ wotwa no twetia. Saa honam mu apam yi beyɛ daapem apam. <sup>14</sup> Wɔbɛpam ɔbarima biara a wontwaa no twetia no afi ne nkurɔfo mu, efisɛ saa onipa no anni m'apam no so."

<sup>15</sup> Onyankopɔn san ka kyerɛɛ Abraham se, "Ɛfa wo yere Sarai ho nso, efi nne rekɔ, woremfrɛ no Sarai bio. Wɔbɛfrɛ no Sara. <sup>16</sup> Mehyira no, na mɛma no awo ɔbabarima ama wo. Mehyira no ama wabeyɛ aman nyinaa na. N'asefo mu na amanaman mu ahemfo befi."

<sup>17</sup> Abraham de n'anim butuw fam bio. Ɔserew bisaa ne ho se, "Ebetumi aba sɛ ɔbarima a wadi mfe ɔha bɛwo ɔba ana? Sara nso a wadi mfe aduɔkron no nso, obetumi awo ɔba ana?" <sup>18</sup> Na Abraham ka kyerɛɛ Onyankopɔn se, "Onyankopɔn ɛno de, hyira Ismael!"

<sup>19</sup> Na Onyankopɔn kae se, "Mmom, wo yere Sara bɛwo ɔbabarima ama wo, na wɔbɛto no din Isak, a ase ne Serew. Me ne no beyɛ daapem apam a ɛbetena ho ama n'asefo a wɔbɛba akyiri no nyinaa. <sup>20</sup> Na Ismael ho asem a wokae no nso, mate. Mehyira no ama n'ase adɔ bebreɛ. Ɔbeyɛ

abirempon dumien agya. Na mema no aye oman kесе. <sup>21</sup> Nanso me ne Isak a Sara bewo no afe sesee no na ebeye m'apam no." <sup>22</sup> Onyankopon kasa kyeree Abraham wiee no, ogyaw no ho koe.

### *Wotwa Abraham Twetia*

<sup>23</sup> Saa da no ara, Abraham faa ne babarima Ismael ne mmарima a wowoo won wo ne fi ne mmарima a wotoo won fii ananafo nkyen, twitwaa won nyinaa twetia, senea Onyankopon ka kyeree no no. <sup>24</sup> Wotwaa Abraham twetia no, na wadi mfe aduokron akron. <sup>25</sup> Ne babarima Ismael nso, wotwaa no twetia no, na wadi mfe dumiensa. <sup>26</sup> Saa da no ara, na wotwaa Abraham ne ne ba Ismael nyinaa twetia. <sup>27</sup> Obarima biara a owo Abraham fi, won a wowoo won wo Abraham fi ne obarima biara a wotoo no fii onanani bi nkyen no, wotwitwaa won nyinaa twetia, kaa Abraham ho.

## 18

### *Onyankopon Hye Abraham Ne Sara Awo Ho Bo*

<sup>1</sup> Awia ketee bi a Abraham te ne ntamadan a ewo Mamre odum kwae kwan ano no, AWURADE yii ne ho adi bio kyeree no. <sup>2</sup> Abraham maa n'ani so no, ohuu se mmарima baasa bi apue ne ntentenso. Ohuu won no, otuu mmirika fii ne ntamadan no kwan ano kohyiaa won, kotow won.

<sup>3</sup> Abraham kae se, "Me wura, se manya adom wo w'anim a, ntwaa me a meye w'akoa ho nko.

<sup>4</sup> Momma womfa nsu bi mmre mo nhohoro mo anan ase, na monhome wo nnua yi ase kakra.

<sup>5</sup> Moaba mo akoa nkyen yi, momma mempe

aduan kakra bi mma monka mo ano, na munnya ahoođen nkɔ mo kwan.”

Nnipa no penee so kae se, “Eye, ye nea wope se woye.”

<sup>6</sup> Enti Abraham de ahoohare koo ne yere Sara nkyen wo ntamadan no mu, koka kyerɛɛ no se, “Ka wo ho fa asikresiam pa susukoraa abiesa, na fotow na fa to brodo.”

<sup>7</sup> Afei, Abraham yee ntem koo n’anantwibuw no mu, kokyeree nantwi ba a oye na wado srade de no maa ne somfo ma ode ahoohare yee ne ho adwuma. <sup>8</sup> Afei, ofaa nufusu ani srade ne nufusu ne nantwi ba a ode anoa aduan no, de too nnipa baasa no pon. Bere a nnipa no gu so redidi no, na oggina won nkyen wo nnua no ase.

<sup>9</sup> Nnipa no bisaa Abraham se, “Wo yere Sara wo he?”

Abraham buaa won se, “Owo ntamadan no mu.”

<sup>10</sup> Afei, AWURADE kae se, “Nea ebeye biara, afe seseɛ meba wo nkyen, na meba no na wo yere Sara awo obabarima.”

Saa bere no, na Sara gyina ntamadan no pon akyi, retie nkommɔ no. <sup>11</sup> Na Abraham ne Sara nyinaa anyinyin yiye a won mfe ako anim koraa nti, na Sara awo apa ho. <sup>12</sup> Sara tee asem no, oserew ne tirim, kae se, “Manya awie aberewabo, na me kunu nso abo akwakoraa yi, ebeye den na manya saa anigyede yi?”

<sup>13</sup> Enti AWURADE bisaa Abraham se, “Adeɛn nti na Sara serew bisae se, ‘Ampa ara se manyin adu see yi, metumi awo ba ana?’ <sup>14</sup> Biribi boro AWURADE ahoođen so se obeye? Afe seseɛ a

mesan aba senea mahye wo ho bo no, na wo yere Sara awo obabarima.”

<sup>15</sup> Na Sara suro nti, otwaa atoro se, “Manserew.”

Nanso Onyankopon kae se, “Eye nokware turodoo se woserewee.”

### *Abraham Di Ma Sodom*

<sup>16</sup> Mmarima no kraa se woreko no, wode won ani kyeree Sodom. Abraham kogyaa won kwan.

<sup>17</sup> Afei, AWURADE kae se, “Ade a mabo me tirim se meye no memfa nsie Abraham ana? <sup>18</sup> Eye nokware turodoo se Abraham beye oman kese a ewo tumi. Na enam Abraham so na wobehyira amanaman a ewo asase so nyinaa. <sup>19</sup> Efise mapaw Abraham se obekyerekyere ne mma ne ne fifo AWURADE kwan. Na woye ade pa ne ade trenee a eso AWURADE ani. Senea ebeye a AWURADE bo a ohyee Abraham no beba mu.”

<sup>20</sup> Afei, AWURADE kae se, “Mate nnebone a eye duru a ereko so wo Sodom ne Gomora no.

<sup>21</sup> Meko ho akohwe se, nea woye no ye bone a eye duru senea mate no ana. Se ente saa nso a, mehu.”

<sup>22</sup> Na mmарima baasa no mu baanu dan won ani kyeree Sodom. Nanso Abraham de, na oda so gyina AWURADE anim. <sup>23</sup> Na Abraham twiw ben Onyankopon bisaa no se, “Wobesee nnipa trenee ne nnipa bonefo nyinaa afra ana? <sup>24</sup> Na se nnipa trenee aduonum wo kurow no mu a, wobesee kurow no a worenhwe saa nnipa trenee aduonum no ho nnyae kurow no see ana?

<sup>25</sup> Empare wo se wobeye saa, se wubekum nnipa trenee ne nnipa bonefo afra, de asotwe koro no



ara bema nnipa trenee ne nnipa bonefo. Empare wo! Nea obu asase nyinaa aten no remmu atentree ana?"

<sup>26</sup> Na AWURADE kae se, "Se mihi nnipa trenee aduonum wɔ Sodom kurow no mu a, wɔn nti merensee kurow no."

<sup>27</sup> Na Abraham bisae se, "Afei, me a meye nsɔ ne dɔte a mense hwee, nanso masi me bo ne AWURADE akasa yi, <sup>28</sup> se eba se nnipa trenee no dodow ye aduanan anum nso e? Esiane saa nnipa anum a wɔafi nnipa trenee aduonum no so ama aka nnipa trenee aduanan anum no nti, wobesee kurow mu no nyinaa ana?"

Onyankopɔn buae se, "Se mihi nnipa trenee aduanan anum wɔ kurow no mu a, merensee no."

<sup>29</sup> Abraham toaa n'adebisa no so se, "Se eba se, nnipa trenee aduanan pe na wɔwɔ kurow no mu e?"

Na AWURADE buaa Abraham se, "Nnipa trenee aduanan no nti, merensee kurow no."

<sup>30</sup> Abraham kɔɔ so sree bio se, "Mesre wo, AWURADE, mma wo bo mfuw me, ma menkasa. Se eba se nnipa trenee aduasa na wɔwɔ kurow no mu nso e?"

Awurade buae se, "Se mihi nnipa trenee aduasa a, merensee kurow no."

<sup>31</sup> Afei, Abraham bisae se, "Masi me bo ne AWURADE akasa yi, eba se nnipa trenee aduonu pe na wɔwɔ kurow no mu e?"

Onyankopɔn buae se, "Saa nnipa trenee aduonu no nti, merensee kurow no."

<sup>32</sup> Abraham kɔɔ so bisae se, "AWURADE, mma wo bo mfuw me; ma mimmisa m'asem baako pe

a etwa to. Σε εβα σε, nnipa trenee du na wɔwɔ kurow no mu nso ε?”

AWURADE buae se, “Saa nnipa trenee du no nti, merenseε kurow no.”

<sup>33</sup> Bere a AWURADE ne Abraham kasa wiee no, ogyaw Abraham hɔ kɔe. Abraham nso san kɔɔ n’atenaε.

## 19

### *Sodom Ne Gomora Amumɔye*

<sup>1</sup> Ɔsoro abɔfo baanu no duu Sodom anwum-mere. Na Lot te kurow no pon ano. Bere a Lot huu σε wɔreba no, ɔsɔre kohyiaa wɔn kwan. Obuu nkotodwe, de n’anim butuw fam, nam so maa wɔn akwaaba. <sup>2</sup> Ɔkaε se, “Me wuranom, mesre mo, mommesoε mo akɔa fi na memma mo nsu nhohoro mo anan ho, na monna, na ɔkyena anɔpatutuutu, moatoa mo akwantu no so.”

Nanso abɔfo no buae se, “Dabi, mmom, yebedaa aguabɔbea.”

<sup>3</sup> Nanso Lot kɔɔ so sree wɔn anibere so nti, wɔne no kɔɔ ne fi. Ɔtoo brodo a wamfa mmɔkaw amfra da no ara, de too wɔn pon ma wodii.

<sup>4</sup> Ansa na wɔbɛkɔ akɔda no, Sodomfo mpanyin ne mmofra nyinaa fi kurow no afanan betwaa ofi no ho hyiaε. <sup>5</sup> Wɔteeteεε mu frεε Lot bisaa no se, “Mmarima a wɔbaa wo nkyen anadwo yi wɔ he? Fa wɔn brε yen, na yene wɔn nkɔda.”

<sup>6</sup> Lot fii adi, too ne pon mu, kohyiaa Sodom mmarima no. <sup>7</sup> Ɔka kyereε wɔn se, “Me nu-anom, mesre mo, munnii amumɔyεsem a εte saa. <sup>8</sup> Muntie! Mewɔ mmabea baanu a wonhuu mmarima da. Momma memfa wɔn mmre mo, na nea mope biara, moaye wɔn. Na saa mmarima

baanu yi de, mommfa mo nsa nka wɔn, efise wɔaba me suhye bammɔ mu.”

<sup>9</sup> Dɔm no teeteɛ mu se, “Twe wo ho! Woye hena? Yen na yɛama wo baabi atena wɔ ha, na afei de woreɛkyere yen nea yenyɛ. Yene wo bedi no anibere so asen nkurɔfo no.” Dɔm no twiw faa Lot so, na wofii ase bubuu apon no.

<sup>10</sup> Nanso ɔsoro abɔfo baanu a wɔhyɛ fie hɔ no pue betwee Lot kɔhyɛɛ fie hɔ, too pon no mu. <sup>11</sup> ɔsoro abɔfo baanu no maa mpanyin ne mmofra a wogyinagyina ɔpon no akyi no ani furafurae, enti wɔanhu ɔpon no koraa.

### *Sodom Ne Gomora Sɛe*

<sup>12</sup> Mmarima baanu no bisaa Lot se, “Wowɔ abusuafo bi wɔ kurom ha sɛ eyɛ wo nsenom, wo mmabea, wo mmabarima anaa obi foforo bi a ɔyɛ wo ho nipa? Yi wɔn nyinaa fi ha, <sup>13</sup> efise yereɛsɛe saa kurow yi pasaa. Amumɔyɛsem a etia nnipa yi a adu AWURADE anim no ano den nti, wasoma yen sɛ yemmɛsɛe kurow yi.”

<sup>14</sup> Enti Lot fii adi kɔbɔɔ mmarima bi a wɔahyɛ bɔ sɛ wɔɔɔwareware ne mmabea no amanneɛ. Ɔka kyereɛ wɔn se, “Monyɛ no ntɛm, na mumfi kurow yi mu, efise AWURADE Nyankopɔn rebɛsɛe kurow yi!” Nanso na saa mmarima yi susuw sɛ ɔredi fɛw bi.

<sup>15</sup> Anɔpahema no, ɔsoro abɔfo no hyɛɛ Lot se, “Ntɛm! Ka wo ho, na fa wo yere ne wo mmabea baanu a wɔwɔ ha no fi ha kɔ; anyɛ saa a, wɔde mo befra kurow no, aseɛ mo.”

<sup>16</sup> Ɔtwentwen ne anan ase no, ɔsoro abɔfo no susoo Lot ne yere ne ne mmabea baanu no nsa, twee wɔn, de wɔn fii kurow no mu

asomdwoe mu, efise AWURADE huu wɔn mmɔbɔ. <sup>17</sup> Ɔsoro abofo no yii Lot mmabea baanu no fii kurow no mu ara pɛ, abofo no mu baako kae se, “Munguan nnye mo kra nkwa; monnhwɛ mo akyi. Munnniyina baabiara. Munguan nkɔ mmepɔw no so, anyɛ saa a mubewuwu!”

<sup>18</sup> Nanso Lot ka kyereɛ wɔn se, “Dabi me wuranom! <sup>19</sup> Mo akɔa anya mo anim adom, na moayɛ me adɔɛ kɛse de agye me nkwa. Nanso me de, merentumi nguan nkɔ mmepɔw no so, efise misuro sɛ anhwɛ a, saa amanehunu yi bɛto me, ama mawu. <sup>20</sup> Hwɛ, kurow ketewa bi bɛn ha. Mesrɛ mo, momma minkohintaw hɔ mmom, na manhwere me nkwa. Kurow no nsua ana?”

<sup>21</sup> Ɔsoro abofo no ka kyereɛ Lot se, “Eye, Mɛpene w’abisade yi so; merensɛɛ saa kurow ketewa no. <sup>22</sup> Ɛno de, guan kɔ hɔ ntɛm, efise sɛ wunnuu hɔ a, merenyɛ biribiara.” Efi saa bere no na wɔfrɛɛ kurow no Soar a ase ne kurow ketewa.

<sup>23</sup> Bere a Lot duu Soar no, na owia apue. <sup>24</sup> Afei, AWURADE maa sufɛ ne ogya tɔ fii soro, guu Sodom ne Gomora so. <sup>25</sup> Saa ɔkwan yi so na wɔfa de sɛɛɛ saa nkuroɔn abien ne asasetam no nyinaa. Nnipa a na wɔtete saa nkuroɔn no so ne asase no so afifide nso nyinaa sɛɛɛ. <sup>26</sup> Nanso Lot yere twaa n’ani hwɛɛ n’akyi ma ɔdan nkyene siw.

<sup>27</sup> Ade kyee anɔpatutuutu no, Abraham kɔɔ baabi a ogyinaa AWURADE anim no. <sup>28</sup> Ɔmaa n’ani so hwɛɛ Sodom ne Gomora fam ne asasetam no so nyinaa, huu wusiw kumɔnn a abua asase no so te sɛ wusiw a efi fononoo mu.

<sup>29</sup> Bere a Onyankopɔn sɛɛ nkurow a ɛwɔ asase tamaa no so no, Onyankopɔn kaee Abraham, na oyii Lot fii ɔsɛɛ a ɛbaa nkurow a na Lot te so no mu no.

*Lot Ne Ne Mmabea Baanu No*

<sup>30</sup> Lot ne ne mmabea baanu no tu fii Soar kɔtenaa ɔbodan bi a na ɛwɔ mmepɔw no so no mu, efise na osuro sɛ ɔbetena Soar. <sup>31</sup> Da koro bi, ɔbabea panyin no ka kyerɛɛ akumaa no se, “Yɛn agya abɔ akwakoraa, na ɔbarima biara nso nni ha a ɔne yɛn beda, sɛnea wɔyɛ wɔ wiase baabiara no. <sup>32</sup> Ne saa nti, ma yemma yɛn agya nsa nnom, na afei yene no nna, sɛnea ɛbeyɛ a yɛnam ne so bɛma yɛn ase afɛɛ.”

<sup>33</sup> Saa anadwo no, wɔmaa wɔn agya nsa nomee. Na ɔbabea panyin no ne no kɔɔɔɔ. Lot anhu bere ko a ne babea panyin no de beda hɔ ne bere ko a ɔsɔre kɔɔɔ.

<sup>34</sup> Ade kyee no, ɔbabea panyin no ka kyerɛɛ akumaa no se, “Nnɛra anadwo, me ne m’agya dae. Saa anadwo yi, ma yɛnsan mma no nsa nnom, na wo nso, wo ne no nkɔɔɔɔ, sɛnea ɛbeyɛ a yɛnam yɛn agya so bɛma yɛn ase afɛɛ.” <sup>35</sup> Saa anadwo no nso, wɔmaa wɔn agya nsa nomee. Na akumaa no nso ne n’agya kɔɔɔɔ. Bio, Lot anhu bere ko a akumaa no de beda hɔ ne bere ko a ɔsɔre kɔɔɔ.

<sup>36</sup> Enti Lot ne ne mmabea baanu no nyinsɛnee. <sup>37</sup> Ne babea panyin no woo ɔbabarima, na ɔtoo no din Moab. ɔno na ɔyɛ Moabfo agya de besi nne. <sup>38</sup> Akumaa no nso woo ɔbabarima, na ɔtoo no din Ben-Ami; ɔno nso ne Amon mma agya de besi nne.

## 20

### *Abraham Ne Abimelek*

<sup>1</sup> Afei, Abraham tu fii ho koo anafo mantam asase bi a wofre no Negeb kotenaa nkurow Kades ne Sur ntam. Otenea Gerar kakra. <sup>2</sup> Abraham maa nnipa no tee ase se, Sara ye ne nuabea. Enti, Gerarhene Abimelek soma kofaa Sara baa n'ahemfi.

<sup>3</sup> Nanso Onyankopon soo Abimelek dae, ka kyerεε no se, "Wose owu, efise obea a woakofa no no ye obi yere."

<sup>4</sup> Nanso na Abimelek nnya ne Sara nnae, enti okae se, "Awurade, enti wobese onipa a onyεε bone bi? <sup>5</sup> Abraham ka kyerεε me se, 'Oye me nuabea.' Na Sara no nso kae se, 'Oye me nuabarima.' Enti mede adwene mu fann ne koma mu tew na eyεε nea meyεε no."

<sup>6</sup> Na Onyankopon soo Abimelek dae bio ka kyerεε no se, "Eye nokware turodoo se, wode adwene mu fann ne koma mu tew na eyεε nea woyεε no; eno nti, mamma woanye bone antia me. Eno nti na mamma woamfa wo ho anka no no. <sup>7</sup> Ne saa nti san fa obarima no yere no koma no, efise saa obarima no ye odiyifo a obetumi abo mpae ama wo ama woatena. Na se woansan amfa no ankoma no a, hu se, wo ne w'asefo nyinaa bewuwu."

<sup>8</sup> Ade kye anopatutuutu no, Abimelek frεε ne mpanyimfo nyinaa boɔ won nsem a asisi no ho amannee. Na wosuroo yiye. <sup>9</sup> Afei, Abimelek frεε Abraham ka kyerεε no se, "Den na woaye yen yi? Bone ben na maye wo a woakofa afobusem kese a ete seε yi abeto me ne me man so yi? Ade a

wode aye me yi nye ade a anka ese se wode ye me.” <sup>10</sup> Afei, Abimelek bisaa Abraham se, “Den adwene na ekaa wo a ema woyee saa?”

<sup>11</sup> Abraham buae se, “Misusuwii se nokware, Onyankopon biara nni mo mu, na me yere nti, mubekum me. <sup>12</sup> Eyi akyi no, ampa ara, oye me nuabea. Yefi agya koro na yemfi ena koro. Eno nti na mewaree no no. <sup>13</sup> Na bere a Onyankopon ka kyeree me Abraham se mintu mfi m’agya fi nko asase a obekyerere me so no. Me nso, meka kyerere Sara se, ‘Adoe a ese se woye me ni: baabiara a yebedu no, ka se meye wo nuabarima.’”

<sup>14</sup> Enti Abimelek de nguan, anantwi, nkoa ne mfenaa breɛ Abraham. Na ode ne yere Sara san breɛ no. <sup>15</sup> Abimelek kae se, “M’asasetam na eɛda w’anim yi, eso baabiara a wope se wotena no, fa.”

<sup>16</sup> Abimelek ka kyerere Sara nso se, “Mede dwete kilogram dubaako ne fa rema wo nuabarima no. Eyi ne mpata a mede rema wo wo bone a wode too wo so no, wo won a woka wo ho no nyinaa anim. Asodi biara nna wo so.”

<sup>17</sup> Enti Abraham boɔ mpae, sree Onyankopon se onsa ohene Abimelek, ohemnea ne mfenaa a wowa fie ho no yare mma wonwo mma.

<sup>18</sup> Esiane Abraham yere Sara nti, AWURADE too Abimelek fifo nyinaa yafunu mu de twee Abimelek aso.

## 21

*Isak Awo*

<sup>1</sup> Afei, AWURADE dom Sara senea ɔhyɛ no bo no. <sup>2</sup> Sara nyinsɛnee, na ɔwoo ɔbabarima maa Abraham wo ne nkwakoraabere mu, bere a AWURADE hyɛ no bo no mu pɛpɛɛɛ. <sup>3</sup> Abraham too ɔbabarima a Sara woo no maa no no din Isak, a ase ne Serew. <sup>4</sup> Bere a Isak dii nnaawɔtwe no, otwaa no twetia, senea Onyankopɔn hyɛ no no. <sup>5</sup> Wɔwoo Isak maa Abraham no, na wadi mfe ɔha.

<sup>6</sup> Sara kae se, “Onyankopɔn ama maserew. Na obiara a ɔbete saa asem yi ne me bebɔ mu aserew.” <sup>7</sup> Sara ka kaa ho se, “Hena na ɔsoo ho dae ka kyerɛ Abraham se Sara bewo mma. Nanso ne nkwakoraabere mu yi, mawo ɔbabarima ama no.”

### *Wɔpam Hagar Ne Ismael*

<sup>8</sup> Abofra no nyin ma wotwaa no nufu. Da a wotwaa Isak nufu no, Abraham too pon kese. <sup>9</sup> Nanso Sara hui sɛ, ɔbabarima a n’afenaa Misraimni Hagar woo no maa Abraham no redi Isak ho few. <sup>10</sup> Enti Sara ka kyerɛ Abraham se, “Pam saa afenaa yi ne ne babarima yi fi ha; na Isak ne saa afenaa babarima yi nni w’agyapade biara mu kyefa.”

<sup>11</sup> Abraham tee saa asem no, esiane ne babarima Ismael nti, ne werɛ how yiye. <sup>12</sup> Nanso Onyankopɔn ka kyerɛ Abraham se, “Mma wo babarima Ismael ne w’afenaa Hagar ho asem no nhaw wo bebree. Asem biara a Sara beka akyerɛ wo no, tie, efisɛ Isak so na wɔnam bekan w’asefo. <sup>13</sup> Mɛma afenaa no babarima Ismael no nso asefo ayɛ ɔman kese, efisɛ ɔno nso yɛ w’aseni.”



<sup>14</sup> Ade kyee anopatutuutu no, Abraham faa aduan ne nsu a egu aboa nhoma mu de maa Hagar. Ode aduan no ne nsu no sisii Hagar mmati so, ka kyereε one ne ba Ismael no se wɔnkɔ. Ofii hɔ kokyinkyin Beer-Seba sare so a na onhu baabi a ɔrekɔ.

<sup>15</sup> Nsu a ewɔ aboa nhoma no mu sae no, ɔde ne babarima no kohintaw wura no mu baabi. <sup>16</sup> Na ɔkɔtenaa akyiri baabi a wotow ɔbo a ebetɔ, kae se, “Merentumi nhwe se abarimaa no bewu.” Na bere a Hagar te hɔ saa no, ofii ase sui.

<sup>17</sup> Onyankopɔn tee se abarimaa no resu. Onyankopɔn bɔfo fi ɔsoro frɛε Hagar bisaa no se, “Hagar! Eyε den? Nsuro, efise Onyankopɔn ate abarimaa no su wɔ faako a ɔda no. <sup>18</sup> Ma abarimaa no so, efise mema no aye ɔman kese.”

<sup>19</sup> Na Onyankopɔn buee Hagar ani ma ohuu asubura bi. Ode aboa nhoma no kɔsaw nsu ma, na ɔmaa abarimaa no bi nomee.

<sup>20</sup> Onyankopɔn adom nti, abarimaa no nyinii. Otenaa sare no so huu agyantow yiye. <sup>21</sup> Bere a ɔte Paran sare so no, ne na kɔfaa ɔbea fi Misraim asase so de no brɛε no aware.

### *Abraham Ne Abimelek Apam*

<sup>22</sup> Saa bere no mu, ɔhene Abimelek ne ne sahene Pikol baa Abraham nkyen beka kyereε no se, “Biribiara a woyε no, Onyankopɔn ka wo ho. <sup>23</sup> Enti afei, di nsew ka ntam wɔ Onyankopɔn anim kyere me wɔ ha se, worentwa me mma anaa m’asefo nkontompo. Saa ayamye a mayε wo no, saa ara na fa ye me ne ɔman a wote so se ɔnanani no.”

<sup>24</sup> Abraham peneε so se, “Meka saa ntam no!”

<sup>25</sup> Na Abraham de asubura bi a Abimelek nkoa de anuoden afa no ho asem kotoo Abimelek anim. <sup>26</sup> Nanso Abimelek kae se, "Minnim onipa ko a oye saa ade no. Woammɔ me ho amannee. Nne na mate saa asem yi."

<sup>27</sup> Enti Abraham de nguan ne anantwi brɛɛ Abimelek. Na mmarima baanu yi de yee apam.

<sup>28</sup> Abraham yii nguantenmma abere ason fii nguankuw no mu gyinaa nkyɛn, <sup>29</sup> na Abimelek bisaa Abraham se, "Nguantenmma abere ason a woayi wɔn agyina nkyɛn yi ase kyere den?"

<sup>30</sup> Abraham buae se, "Ne nkyerɛase ara ne se, eye akyede a mede rema wo de adi adanse se, me na mituu saa abura yi."

<sup>31</sup> Efi saa bere no reko no, wofrɛɛ saa abura no Beer-Seba, a ase ne Ntanka Abura, efise ehɔ na wɔn baanu yee apam no.

<sup>32</sup> Wooyee apam no wiee wɔ Beer-Seba no, ohene Abimelek ne ne Sahene Pikol san koo Filistifo asase so. <sup>33</sup> Abraham nso duaa dua bi a wofrɛ no asantew wɔ abura no ho wɔ Beer-Seba. Ehɔ na na osom AWURADE teasefo no daa. <sup>34</sup> Abraham tenaa Filistifo asase no so se onanani nna bebree.

## 22

### *Wɔsɔ Abraham Hwe*

<sup>1</sup> Nna bi akyi no, Onyankopɔn sɔɔ Abraham hwɛɛ. Ofrɛɛ Abraham se, "Abraham!"

Abraham buae se, "Me ni!"

<sup>2</sup> Onyankopɔn ka kyereɛ no se, "Fa wo ba, wo ba koro Isak a wodɔ no no ko Moria asase so, na fa no kobɔ ohyew afɔre wɔ mmepɔw a ewɔ ho no mu baako a mekyere wo no so."

<sup>3</sup> Abraham sɔree anɔpatutuutu hyehyɛ n'afurum. Ɔfaa ne nkoa no mu baanu ne ne ba Isak kaa ne ho. Otwitwaa ogya a ɛbeso ɔhyew afɔre no bɔ no, osii mu kɔɔ faako a Onyankopɔn kyerɛɛ no sɛ ɔnkɔ no. <sup>4</sup> Ne nnansa so no, Abraham too n'ani huu sɛ baabi a ɔrekɔ no wɔ akyirikyiri. <sup>5</sup> Na Abraham ka kyerɛɛ ne nkoa no se, "Mo ne afurum no ntwɛn wɔ ha, na me ne abarimaa no nkɔ anim kakra nkɔsom. Sɛ yɛsom wie a, yɛbesan aba."

<sup>6</sup> Abraham faa nnyina a wɔde rekɔbɔ ɔhyew afɔre no de soaa ne ba Isak. Na ɔno nso faa ogya ne sekan kurae. Bere a wɔrekɔ no, <sup>7</sup> Isak frɛɛ n'agya Abraham se, "Agya!"

Na Abraham buae se, "Me ba, asem bɛn?"

Isak bisaa no se, "Ogya ne nnyina no ni, na oguamma a yɛde no rekɔbɔ ɔhyew afɔre no wɔ he?"

<sup>8</sup> Abraham buae se, "Onyankopɔn no ankasa bɛma yɛn afɔre guan no a yɛde rekɔbɔ ɔhyew afɔre no." Na wɔn baanu no toaa so kɔɛ.

<sup>9</sup> Wokoduu faako a Onyankopɔn kyerɛɛ no no, Abraham sii afɔremuka wɔ hɔ, hyehyɛ nnyina no wɔ so. Ɔkyekyeree ne ba Isak, de no too nnyina no so wɔ afɔremuka no so. <sup>10</sup> Abraham twee sekan no, maa so sɛ ɔde rebetwa ne ba no mene akum no. <sup>11</sup> Ɛhɔ ara na AWURADE bɔfo frɛɛ no fi ɔsoro se, "Abraham! Abraham!"

Na Abraham gyee so se, "Me ni."

<sup>12</sup> AWURADE bɔfo no kae se, "Mfa wo nsa nka abofra no. Nyɛ no bɔne biara. Esiane sɛ woamfa wo dɔba, wo ba koro no ankame me no nti, mahu sɛ wusuro Onyankopɔn."

<sup>13</sup> Abraham maa n’ani so huu se nkyekyerε bi aso Odwennini bi mmen mu wɔ wura no mu hɔ. Abraham kɔkyeree Odwennini no de no bɔɔ ɔhyew afɔre wɔ afɔremuka no so sii ne ba no anan mu. <sup>14</sup> Abraham too beae no din se AWURADE De Bema. Ebesi nne no wɔka se, “Wɔde bema wɔ AWURADE bepɔw no so.”

<sup>15</sup> AWURADE bɔfo no frεε Abraham fii ɔsoro nea eto so abien kae se, <sup>16</sup> “Maka me ho ntam se, esiane se woayε eyi, na woamfa wo ba, wo ba koro no ankame me nti, <sup>17</sup> hyira na mehyira wo na mama w’ase adɔ se ɔsoro nsoromma ne mpoano nwea. Na w’asefo begye wɔn atamfo nkuropon adi so. <sup>18</sup> Wɔnam w’asefo so na wobehyira wiase amanaman nyinaa, efise woadi m’asem so.”

<sup>19</sup> Na Abraham san kɔɔ n’asomfo no nkyen ne wɔn sii mu kɔɔ Beer-Seba kɔtenaa hɔ.

### *Nahor Mma*

<sup>20</sup> Nna bi akyi no, wɔka kyerε Abraham se, “Milka nso ye ɔbeatan a wawo mmabarima ama wo nuabarima Nahor:

<sup>21</sup> Us ye abakan, Us nuabarima a odi so ne Bus.

Kemuel a ɔto so abiεsa na ɔwoo Aram.

<sup>22</sup> Wɔn a wɔaka no ne Kesed, Haso, Pildas, Yidlaf ne Betuel.”

<sup>23</sup> Betuel beyεε Rebeka n’agya.

Milka ne Abraham nua Nahor na wɔwɔwoo saa mmabarima baawɔtwe yi.

<sup>24</sup> Nahor ne ne mpena Rehuma nso woo mma baanan a wɔn din de, Teba, Gaham, Tahas ne Maaka.

## 23

### *Sara Wu*

<sup>1</sup> Sara dii mfe oha aduonu ason. <sup>2</sup> Owui wo Kiriati-Arba a eno ara ne Hebron a ewo Kanaan asase so. Abraham kogyam ne yere Sara, suu no wo ho.

<sup>3</sup> Abraham gyaw ne yere Sara amu no wo ho, ko Hetifo mpanyimfo nkyen, kosree won se, <sup>4</sup> "Meye ohoho ne mamfrani a mete mo mu. Mesre mo, monton mo asase yi bi mma me, na minsie me yere wo so."

<sup>5</sup> Hetifo no buaa Abraham se, <sup>6</sup> "Owura, yesre wo, tie asem a yerebeka yi. Woye Onyankopon somfo kese wo yen mu. Yen boda biara a ewo w'ani a wope se wusie wo yere wo ho no, yema wo ho kwan, kosie no. Yen mu biara remfa ne boda nkame wo."

<sup>7</sup> Eho ara na Abraham sore boo ne mu ase wo Hetifo no anim, <sup>8</sup> ka kyeree won se, "Se moapene so se minsie m'amu no wo ha de a, mepa mo kyew, monsre Efron a oye Sohar babarima no mma me, <sup>9</sup> na onton Makpela oboda a ewo n'afuw ano no mma me. Monka nkyere no na onton no senea ne bo di perepere mma me, na mede ho aye me ne m'abusuafo amusiei."

<sup>10</sup> Saa bere no na Hetini Efron a ote ne manfo mu no buaa Abraham, maa ne nkurofo a wahaia wo kurow no pon ano nyinaa tee se, <sup>11</sup> "Dabi, me wura, tie me! Mede afuw no ne oboda a ewo mu no kye wo. Migyina me manfo anim, na mede kye wo. Kosie w'amu no wo ho."

<sup>12</sup> Bio Abraham de obu ne nidi boo ne mu ase wo omanfo no anim, <sup>13</sup> ka kyeree Efron maa won a wahaia ho no nyinaa tee asem a okae

no se, “Mesre mo, ɔmanfo, monye aso mma me. Momma mintua asase no ka. Mompene so mma me, na minnya kwan nkosie m’amu no.”

<sup>14</sup> Efron buaa Abraham se, <sup>15</sup> “Me wura, tie me! Asase no bo ye dwete kilogram anan ne fa. Yenyɛ nnipa baako ana? Meregye saa sika yi aye den? Kosie w’amu no!”

<sup>16</sup> Abraham penee Efron asem no so. Ɔkarii dwete kilogram anan ne fa a eye asase no bo a ɔɔ maa Hetifo no tee no de tuaa ka.

<sup>17</sup> Enti wɔde Efron asase a ewɔ Makpela a eben Mamre, a eye afuw no, ɔboda a ewɔ mu no, nnua a ewɔ afuw no mu ne n’ahye so nyinaa maa <sup>18</sup> Abraham se n’agyapade. Eyi nyinaa sii wɔ Hetifo no ne wɔn a wɔbaa kurow no pon no ano nyinaa anim. <sup>19</sup> Akyiri no, Abraham siee ne yere Sara wɔ ɔboda a ewɔ Makpela afuw a eben Mamre a eno ara ne Hebron a ewɔ Kanaan asase so no mu. <sup>20</sup> Enti Hetifo no yeɛ nhyehyɛe de afuw no ne ɔboda a ewɔ mu no maa Abraham se n’agyapade ne n’amusiei.

## 24

### *Isak Ware Rebeka*

<sup>1</sup> Na Abraham anyin a ne mfe akɔ anim yiye. AWURADE hyiraa no wɔ akwan ahorow nyinaa so.

<sup>2</sup> Da koro bi, Abraham ka kyerɛɛ ne somfo panyin a ɔhwe n’agyapade nyinaa so no se, “Fa wo nsa ka me sre ase. <sup>3</sup> Mɛpe se woka AWURADE a ɔye ɔsoro ne asase Nyankopɔn ntam se, worenware Kanaanfo a me ne wɔn te yi babea biara mma me babarima Isak. <sup>4</sup> Na mmom, wobekɔ me man mu, m’abusuafo nkyɛn, akɔware ɔbea abre no.”

<sup>5</sup> Ɔsomfo no bisaa Abraham se, “Me wura, na se eba se oɔbea no ampene so se ɔne me beba ɔman yi mu a, na mereye no den? Memfa wo babarima no nkɔ wo man no mu ana?”

<sup>6</sup> Abraham kae se, “Hwe yiye na woamfa me babarima no ankɔ ho da. <sup>7</sup> AWURADE, ɔsoro Nyankopɔn a ɔde me fi m’agya fi ne m’asase so baa ha na ɔkaa ntam hyee me bo se, ‘Mede saa asase yi bema w’asefo no,’ ɔno ara na ɔbesoma ne bofo adi w’anim akɔ, senea ebeye a wubenya ɔyere ahi ho ama me babarima no. <sup>8</sup> Se eba se, ɔbea no ampene se ɔne wo beba a, wo ntam a wokae no nkyekyere wo. Ense se wode me babarima no ko ho.” <sup>9</sup> Enti, ɔsomfo no de ne nsa kaa ne wura Abraham sre ase, kaa saa asem yi ho ntam.

<sup>10</sup> Na, ɔsomfo no faa ne wura yoma no mu du koɛ. Ɔrebeko no, ogyee ne wura Abraham nkyen nnepa ahorow bebree kaa ho. Ɔde n’ani kyeree Mesopotamia, koduu Nahor kurow mu. <sup>11</sup> Oduu Nahor kurotia no, ɔmaa yoma no butubutu w abura bi a ewo ho no ho. Na onwini adwo a eye bere a mmea betow nsu wo abura no mu.

<sup>12</sup> Na ɔsomfo no boɔ mpae se, “AWURADE, me wura Abraham Nyankopɔn, hu me wura Abraham mmɔbo, na boa me, na m’akwantu yi nsi yiye. <sup>13</sup> Hwe, migyina abura yi so, na kurow yi mu mmabaa rebetow nsu. <sup>14</sup> Ma emmra mu se, ababaa biara a meka akyere no se, ‘Mesre wo, soe na ma me wo sukuruwa no mu nsu no bi nnom no,’ se oka se, ‘Nom bi, na mema wo yoma no nso bi anom’ a, ɔnye ababaa a woapaw

no ama w'akoa Isak. Enam eyi so bema mahu se, woahu me wura mmɔbɔ.”

<sup>15</sup> Ogu so rebɔ mpae no na Rebeka bae a ne sukuruwa si ne bati so. Saa Rebeka no ye Betuel ba. Betuel no nso ye Abraham nuabarima Nahor ne ne yere Milka babarima. <sup>16</sup> Na Rebeka no ye ɔbabun a ne ho ye fe yiye. Na ɔbarima biara mfaa ne ho nkaa no da. Osian kɔɔ abura no so, kɔhyee ne sukuruwa no nsu ma, san bae.

<sup>17</sup> Ɔsomfo no de ahoɔhare kohyiaa Rebeka, ka kyerɛɛ no se, “Mesre wo, hwie wo sukuruwa no mu nsu no kakra ma mennom.”

<sup>18</sup> Ntem ara, ɔsoee ne sukuruwa no kae se, “Me wura, gye bi nom.”

<sup>19</sup> Rebeka maa ɔsomfo no nsu no bi nom wiee no, ɔkae se, “Mesan akɔsaw nsu no bi abre wo yoma no nyinaa nso anom.” <sup>20</sup> Enti Rebeka de ahoɔhare hwiee ne nsu no guu anomee bi mu, san kɔsaw nsu a ebeso yoma no nyinaa nom de bae. <sup>21</sup> Ɔsomfo no hwɛɛ Rebeka komm, kari no pɛɛ se ohu se AWURADE ama n'akwantu no asi no yiye ana.

<sup>22</sup> Yoma no nom nsu no wiee no, ɔsomfo no yii sikakɔkɔɔ hwenemkaa a emu duru kari gram asia ne nkapo abien a eno nso mu duru ye gram ɔha dunan. <sup>23</sup> Na obisae se, “Hena ba ne wo? Mesre wo, yebanya nnabea wɔ w'agya fi ama ade akye ana?”

<sup>24</sup> Rebeka buaa no se, “Betuel babea ne me. Me nananom ne Milka ne Nahor.” <sup>25</sup> Ɔka kaa ho se, “Yewɔ sare ne mmoa aduan bebree ne baabi a mo nso mobɛda.”

<sup>26</sup> Na ɔsomfo no buu nkotodwe, sɔree Awurade Nyankopɔn se, <sup>27</sup> “Nhyira nka AWURADE, me



wura Abraham Nyankopɔn, sɛ onnyaee nok-wardedi ne ayamye a ɔyɛ ma me wura no. Me de, AWURADE adi m'anım wɔ m'akwantu yi mu, de me abedu me wura abusuafo fi."

<sup>28</sup> Rebeka tuu mmirika kɔkaa nsem a asisi no nyinaa kyerɛɛ ne na fifo. <sup>29</sup> Na Rebeka wɔ nuabarima bi a ne din de Laban. Laban tee asem no, ɔde ahɔɔhare kɔɔ ɔbarima no nkyɛn wɔ abura no so. <sup>30</sup> Laban huu hwenemkaa no ne nkapo a egu ne nuabea no nsa no, na ɔtee asem a ɔbarima no ka kyerɛɛ Rebeka no, ɔkɔɔ ɔbarima no nkyɛn kohuu sɛ ogyina yoma no ho wɔ asubura no so. <sup>31</sup> Laban ka kyerɛɛ ɔsomfo no se, "Bra, wo a AWURADE ahyira wo." Obisaa ɔsomfo no se, "Adɛn nti na wugyina kurotia ha? Masiesie wo nnabea ne baabi a yoma no nso beda."

<sup>32</sup> Enti ɔsomfo no kɔɔ fie ho maa Laban yiyii nneɛma a ɛwɔ yoma no so no. Wɔmaa yoma no sare ne aduan, afei Laban maa ɔsomfo no ne nnipa a wɔka ne ho no nsu de hohoroo wɔn anan ho. <sup>33</sup> Eyi akyi no, ɔtoo wɔn pon. Nanso ɔsomfo no kae se, "Merempɛ sɛ medidi, gye sɛ mabɔ m'amanneɛ."

Laban kae se, "Bɔ w'amanneɛ ɛ."

<sup>34</sup> Enti ɔsomfo no bɔɔ n'amanneɛ se, "Meyɛ Abraham somfo. <sup>35</sup> AWURADE ahyira me wura bebreɛ, ama wayɛ ɔdefo. Wama no nguan ne anantwi, dwetɛ ne sikakɔkɔɔ, nkoa ne mfenaa ne yoma ne mfurum. <sup>36</sup> Bio, me wura yere Sara awo ɔbarima ama no wɔ ne mmerewabere mu; Awurade na ɔde nea ɔwɔ nyinaa ama no. <sup>37</sup> Me wura ma mekaa ntam se, 'Worenware Kanaanfo a me ne wɔn te yi babea biara mma

me babarima Isak. <sup>38</sup> Na mmom, wobeko me man mu, m'abusuafo nkyen, akoware oboa wo ho abre me babarima Isak.'

<sup>39</sup> "Na mibisaa me wura se, 'Na se eba se, oboa no ampene so se one me beba oman yi mu a, na mereye no den?'

<sup>40</sup> "Me wura Abraham buae se, 'AWURADE a manantew n'anim no besoma ne bofo, adi w'anim, senea ebeye a, w'akwantu no besi yiye, na woanya oyere ama me babarima afi m'abusua mu a eye m'agya fi no mu. <sup>41</sup> Afei, se eba se, woba m'abusua mu, na se w'amfa oboa no amma wo a, wo ntam a wokae no renkyekyere wo.'

<sup>42</sup> "Mebaa asubura no so nne no, mesree se, 'AWURADE, me wura Abraham Nyankopon, se eye wo pe a, ma akwantu yi nsi me yiye! <sup>43</sup> Hwe, migyina abura yi so. Se ababaa bi betow nsu wo ha, na meka kyerere no se, "Mesre wo, soe na ma me wo sukuruwa no mu nsu no kakra nnom" no, <sup>44</sup> na se oka se, "Nom bi, na mema wo yoma no nso bi anom" a, onye ababaa a AWURADE apaw no ama me wura Abraham babarima Isak no.'

<sup>45</sup> "Ansa na mewie me koma mu mpaebo no, Rebeka puee a sukuruwa si ne bati so. Rebeka koo abura no so, kotow nsu, na meka kyerere no se, 'Mesre wo, ma me nsu no bi nnom.'

<sup>46</sup> "Ntem ara, osoee ne sukuruwa no kae se, 'Me wura, gye bi nom na mesan asaw nsu no bi abre wo yoma no nyinaa nso anom.' Enti menom nsu no bi, na omaa yoma no nyinaa nso bi nomee.

<sup>47</sup> "Mibisaa no se, 'Hena ba ne wo?'

"Rebeka buae se, 'Betuel ba ne me. Me nenanom ne Milka ne Nahor.'

“Eho ara na mede hwenemkaa no hyee ne hwenem, na mede nkapo no nso guu ne nsa. <sup>48</sup> Afei, mebɔɔ me mu ase sɔree AWURADE. Mekamfoo AWURADE a ɔye me wura, Abraham Nyankopɔn, a wadi m’anim de me afa ɔkwan pa so, ama manya me wura nuabarima nena aware ama ne babarima no. <sup>49</sup> Afei, se wobeyɛ me wura adɔe adi no nokware a, ka kyere me. Se ente saa nso a, ka kyere me, senea ebeyɛ a, mehu ɔkwan ko a mɛfa so.”

<sup>50</sup> Laban ne Betuel buae se, “Saa asem yi fi AWURADE nti, yenni ho asem biara. <sup>51</sup> Rebeka ni. Momfa no nkɔ, na ɔnkɔware mo wura no babarima no, senea AWURADE ahye no.”

<sup>52</sup> Bere a Abraham somfo no tee nea wɔkae no, obuu nkotodwe wɔ AWURADE anim. <sup>53</sup> Na ɔsomfo no yii sikakɔkɔɔ ne dwete nnwinne ne ntade maa Rebeka. Ɔsan de nneema a esom bo yiye yee Rebeka nuabarima ne ne na aye. <sup>54</sup> Afei, ɔsomfo no ne nnipa a wɔka ne ho no didi nomee, na wɔda maa ade kyee.

Ade kyee anɔpa a wɔsɔree no, ɔsomfo no kae se, “Munnya me kwan, na mensan nkɔ me wura nkyen.”

<sup>55</sup> Nanso Rebeka nuabarima no ne ne na buaa ɔsomfo no se, “Ma ababaa no ntena yen nkyen beye se nna fua du bi, na eno akyi, wode no ako.”

<sup>56</sup> Akoa no buaa wɔn se, “AWURADE ahyira m’akwantu yi so ama me yi de, mesre mo, monnnye me nnka ha. Munnya me kwan, na mensan nkɔ me wura nkyen.”

<sup>57</sup> Afei, wosii gyinae se, “Momma yemfre ababaa no, na yemisa n’adwene.” <sup>58</sup> Enti

wɔfrɛɛ Rebeka bisaa no se, “Wɔpɛ sɛ wo ne saa ɔbarima yi kɔ ana?”

Rebeka buae se, “Yiw, mɛkɔ!”

<sup>59</sup> Enti wogyaa Rebeka ne ɔbea a ogyigyee no ne mmofraase no ne Abraham somfo no ne ne nkurofo kwan. <sup>60</sup> Wohyiraa Rebeka se, “Onuabea, AWURADE nka wo ho, na w’ase nnɔ mpempem!

AWURADE mma w’asefo no nni wɔn atamfo nyinaa so nkonim.”

<sup>61</sup> Na Rebeka ne ne mmaawa siesiee wɔn ho, tenatenaa wɔn yoma so ne Abraham somfo no kɔe. Eyi ne ɔkwan a Abraham somfo no faa so de Rebeka kɔe.

<sup>62</sup> Saa bere no na Isak a na anka ɔte Negeb no fi hɔ abɛtena Beer-Lahai-Roi. <sup>63</sup> Da koro anwummere bi a Isak kotuu mpase wɔ sare so refa adwene no, ɔtoo n’ani huu sɛ yoma sa so reba. <sup>64</sup> Rebeka nso too n’ani, na ohuu Isak. Rebeka si fii ne yoma no so, <sup>65</sup> bisaa Abraham somfo no se, “ɔbarima bɛn na ɔnam sare yi so rebehya yen yi?”

ɔsomfo no buae se, “ɔye me wura babarima.” Enti Rebeka yii ne nkataanim de kataa n’anim.

<sup>66</sup> Abraham somfo no bɔɔ Isak nsem a asisi no nyinaa ho amanneɛ. <sup>67</sup> Isak de Rebeka kɔɔ ne na Sara ntamadan mu. Na ɔwaree no ma ɔbeyɛɛ ne yere. Na ɔɔɔ no yiye. Eyi maa Isak werɛ kyekyee wɔ ne na Sara wu akyi.

## 25

### *Abraham Ware Ketura*

<sup>1</sup> Abraham waree ɔbea foforo bi a ne din de Ketura. <sup>2</sup> Abraham ne Ketura woo saa mma

a wɔn din didi so yi: Simran, Yoksan, Medan, Midian, Yisbak ne Sua. <sup>3</sup> Yoksan woo Seba ne Dedan. Dedan asefo ne Asurfo, Letusfo ne Leumfo. <sup>4</sup> Midian woo Efa, Efer, Henok, Abida ne Eldaa. Eyinom nyinaa ye Ketura asefo.

<sup>5</sup> Abraham de n'agyapade nyinaa maa Isak. <sup>6</sup> Nanso bere a ɔte ase no, ɔmaa ne mpenamma akyede, na oyii wɔn fii ne babarima Isak nkyen ma wɔkɔ apuei fam asase bi so.

### *Abraham Wu*

<sup>7</sup> Abraham nkwanne nyinaa kosii mfe ɔha aduɔson anum. <sup>8</sup> Abraham nyin bɔɔ akwakoraa posoposo ansa na ɔrewu akɔka ne mpanyimfo ho. <sup>9</sup> Ne mmabarima Isak ne Ismael siee no wɔ Makpela boda a ewɔ Efron no mu. Na ehɔ ye Hetini Sohar babarima no afuw a ewɔ Mamre apuei fam. <sup>10</sup> Eyi ne asase a Abraham tɔ fii Hetifo nkyen no. Ehɔ na wosiee Abraham ne ne yere Sara. <sup>11</sup> Abraham wu akyi no, Onyankopɔn hyiraa ne ba Isak a na saa bere no ɔte Beer-Lahai-Roi abura no ho no.

### *Ismael Asefo*

<sup>12</sup> Eyi ne Abraham babarima Ismael a Sara afenaa Hagar a ɔye Misraimni no woo no maa Abraham no asefo ho asem.

<sup>13</sup> Wɔn a wodidi so yi ye Ismael mmabarima a wɔabobo wɔn din fi mpanyin mu no.

Na Nebaiot ye Ismael abakan.

Wɔn a wodidi so yi nso ye Kedar, Adbeel, Mibsam,

14 Misma, Duma, Masa,  
 15 Hadad, Tema, Yetur,  
 Nafis ne Kedema.

16 Saa din a wɔabobo yi ye Ismael mmabarima no. Saa din yi na ededa mmusuakuw dumien ne wɔn atenaɛ so.

17 Ismael dii mfrihyia ɔha aduasa ason ansa na ɔrewu. Owu ma wosiee no wɔ ne nkurɔfo mu.  
 18 Ismael asefo yi tenatenaa nsase a efi Hawila kosi Sur a eɛn Misraim pɛɛ wɔ Asiria ntentenso. Daa na akokoakoko wɔ mmusuakuw yi ntam.

### *Esau Ne Yakob*

19 Abraham babarima Isak ne n'asefo ho asem ni.

Abraham woo Isak. 20 Isak dii mfrihyia aduanan no, ɔwaree Rebeka a ɔye Aramni Betuel a ofi Paddan-Aram no babea. Rebeka ye Aramni Laban nuabea.

21 Isak waree Rebeka mfe bebree a na wɔnwɔ. Enti Isak boɔ AWURADE mpae, sɛɛɛ ɔba maa ne yere. Akyiri no, AWURADE tiee ne mpaebɔ, maa ne yere Rebeka nyinsɛnee. 22 Bere a Rebeka nyinsɛnee no, etɔ da a, na mmofra no di aperepere wɔ ne yafunu mu. Sɛ eba saa a, obisa ne ho se, "Dɛn na ɛreyɛ me yi?" Afei, ɔboɔ mpae bisaa AWURADE nea ɛkyerɛ.

23 AWURADE buaa no se,  
 "Aman abien na wɔwɔ wo yafunu mu.

Wɔbetetew nnipa baanu a wɔwɔ wo yafunu mu no mu.

Mmofra baanu no, ɔbaako asefo beye ahooɔdenfo  
 asen ne nua a ɔka ne ho no asefo.

Na ɔpanyin no besom akumaa no.”

<sup>24</sup> Rebeka awo duu so no, ɔwoo ntaten. <sup>25</sup> Na  
 nea odii kan bae no ye ɔkɔkɔ a ne ho nwi ye  
 kuhaa te se nea ɔhye nwi atade. Enti wɔtoo no  
 din Esau. <sup>26</sup> Eyi akyi no, ne nua no bae a na ne  
 nsa kura Esau nantin; enti wɔtoo ne din Yakob.  
 Rebeka woo wɔn no, na Isak adi mfe aduosia.

<sup>27</sup> Mmofra no nyin no, Esau beyee ɔbɔmmɔfo  
 a ɔtow a, ɔmfom. Na ɔye ha fa wuram baabiara.  
 Yakob nso beyee obi a ɔye komm a ɔmpɛ ne ho  
 asem. Na bere biara, ɔpe se ɔtena fie. <sup>28</sup> Na Isak  
 pe Esau asem yiye, efise na bere biara ɔkɔye ha  
 de hanam a Isak pe ba fie. Nanso na Rebeka de,  
 ɔpe Yakob asem.

### *Esau Tɔn Ne Panyin*

<sup>29</sup> Da bi a Esau fi wuram bae a na ɔkɔm de  
 no yiye no, ɔbetoo se ne nua kumaa Yakob nso  
 renoa aduan bi a ani ye kɔkɔ na eye akɔnnɔ  
 nso. <sup>30</sup> ɔka kyeree Yakob se, “Mesre wo, ma me  
 w’aduan a woanoa yi bi nni!” Eno nti na wɔfre  
 Esau se Edom, a nkyerease ne ade kɔkɔ.

<sup>31</sup> Yakob buae se, “Tɔn wo panyin no ma me  
 ansa.”

<sup>32</sup> Esau kae se, “ɔkɔm rekum me, na mede  
 panyin reye den?”

<sup>33</sup> Yakob buaa Esau se, “Mate, ka ntam kyere  
 me wɔ Onyankopɔn anim se, panyin no ye me  
 dea.” Esau kaa ntam no de tɔn ne panyin no  
 maa ne nua kumaa Yakob.

<sup>34</sup> Enti Yakob maa Esau aduan no bi ma odii.  
 ɔnom nsu guu so, sɔre kɔɔ ne kwan.

Eyi ne okwan a Esau faa so ton ne panyin no.

## 26

### *Isak Ne Zhene Abimelek*

<sup>1</sup> Na okom kесе bi baa asase no so; esono okom kесе a ebaa Abraham bere so no. Eno nti, Isak tu kotenaa Gerar a eƳe Filistifo hene Abimelek kurow mu. <sup>2</sup> Eho na AWURADE yii ne ho adi kyerее Isak, ka kyerее no se, “Nko Misraim, na mmom, tena asase a mekyerее wo no so. <sup>3</sup> Tena asase yi so kakra, efise mede saa asase no nyinaa bema wo ne w’asefo, na mede asi bo a mehyее w’agya Abraham no so dua. <sup>4</sup> Mema w’asefo adoso te se nsoromma a ewo soro, na mede saa nsase yi nyinaa ama won. Enam w’asefo so na wobehyira wiase aman ahorow nyinaa. <sup>5</sup> Efise Abraham tiee me nne, dii me nsem, m’ahyede ne me mmara nyinaa so.” <sup>6</sup> Enti Isak tenaa Gerar.

<sup>7</sup> Bere a Gerar mmарima bisaa Isak yere Rebeka ho asem no, okae se, “Oye me nuabea.” Efise na osuro se obeka se, “Oye me yere.” Okaa saa asem yi, efise na osuw se, esiane ne yere Rebeka ahofe nti, anhwе a na kurom ho mmарima akum no.

<sup>8</sup> Isak tenaa ho kyee kakra no, da bi, Filistifo hene Abimelek gyina ne mƳensere mu na ohuu se Isak regoru ne yere Rebeka ho. <sup>9</sup> Eno nti, Abimelek soma ma wokofree Isak. Isak bae no, obisaa no se, “Obea no ye wo yere ankasa. Aden nti na woka se, ‘Oye me nuabea?’”

Isak buaa no se, “Misusuwii se, se meka se oye me yere a, ne nti, ebia na wokum me.”



<sup>10</sup> Na ɔhene Abimelek kae se, “Den asem na wo ne yen adi yi? Nokware a woamma anna adi nti, anka obi betumi afa wo yere no, na wode mmusu aba yen so.”

<sup>11</sup> Eno nti, Abimelek bɔɔ ne manfo no kɔkɔ se, “Obiara a ɔde ne nsa beka saa ɔbarima yi, anaa ne yere no, ɔkwan biara so no wobekum no.”

<sup>12</sup> Saa afe no ara Isak dɔw afuw. Na AWURADE hyiraa n’adwumade so. Ne nnɔbae baa bebree.

<sup>13</sup> Isak yɛɛ ɔdefo. N’ahonya kɔɔ so dɔɔso ma odii taamu. <sup>14</sup> Onyaa nguan, anantwi, ne asomfo bebree ma eyɛɛ saa ma Filistifo no ani beree no yiye. Saa anibere yi nti, Filistifo no de dɔte kosisiw <sup>15</sup> abura ahorow a n’agya Abraham maa ne nkoa tutuu wɔ ne bere so no nyinaa ano.

<sup>16</sup> Ebaa saa no, ɔhene Abimelek ka kyereɛ Isak se, “Tu fi yen asase so, efise w’ahonya dodow no aka yen ahyɛ.”

<sup>17</sup> Isak tu fii Gerar kurow no mu, kɔɔ Gerar subon mu de hɔ kɔyɛɛ n’atenae. <sup>18</sup> Enti Isak maa ne nkoa san tutuu mmura a n’agya Abraham maa ne nkoa tutuu na ne wu akyi no Filistifo no sisiw ne nyinaa no. Ɔsan de din koro no ara a n’agya Abraham de totoo mmura no totoo no bio.

<sup>19</sup> Isak nkoa no tuu abura foforo bi wɔ Gerar subon no mu, kɔtoo nsu a eyɛ kurunnyenn.

<sup>20</sup> Nanso Gerar nguanhwɛfo ne Isak nguanhwɛfo gyee abura no ho akyinnye. Gerar nguanhwɛfo no kae se, “Abura yi yɛ yen de.” Eyi maa Isak too saa abura no din Esek, a ase kyereɛ akyinnyeegye abura. <sup>21</sup> Isak nkoa no san tuu abura foforo, nanso Gerar nguanhwɛfo no san ne

wɔn kasakasaa ɛno nso so. Eyi maa Isak san too saa abura no nso din Sitna, a ase kyere Aperedi. <sup>22</sup> Isak gyaw saa abura no ho kotuu abura foforo. Afei, nnipa a wone no te ho no gyaee no haw a obiara ne no ankasa so bio. Eyi maa Isak too saa abura yi din Rehobot a ase ne “Afei de AWURADE abo yen atenase na yebanya yen ho wo asase yi so.”

<sup>23</sup> Isak tu fii ho ko Beer-Seba. <sup>24</sup> Anadwo no, AWURADE yii ne ho adi kyeree no, ka kyeree no se, “Mene w’agya, Abraham Nyankopon. Nsuro, efise me ne wo na ewo ho. Bo a mahye m’akoa Abraham nti, mehyira wo na mama w’asefo adoo, na woye oman kese.”

<sup>25</sup> Isak sii aforemuka, som AWURADE wo ho. Osii ntamadan tenaa ho, na ne nkoa nso tuu abura maa no.

<sup>26</sup> Da bi, ohene Abimelek ne ne fotufo Ahusad ne ne sahene Pikol fi Gerar besraa Isak. <sup>27</sup> Isak bisaa won se, “Aden nti na mo a na mo ne me nka, na mopam me fii mo nkyen aba me ha nne se morebesra me?”

<sup>28</sup> Wobuaa no se, “Yehu pefee se AWURADE wo w’afa nti, yeasi gyinae se, yene wo beye apam. Apam no beda wo ne yen ntam. Pene so, na yene wo nye saa apam no <sup>29</sup> se worenhaw yen, senea yen nso, yanhaw wo no. Yene wo tenaa yiye. Yegyaa wo kwan asomdwoe mu. Na afei, hwe senea AWURADE ahyira wo.”

<sup>30</sup> Isak too won pon, na wodidi nomee de twen apam a wone no rebeye no. <sup>31</sup> Ade kyee anopa no, Isak ne mmарima no kekaa won ho won ho ntam, de sii won apam a woye no so dua. Na Isak gyaa won kwan ma wokoo asomdwoe mu.

<sup>32</sup> Da no ara, Isak asomfo bekaa abura a na woretu no ho asem kyereε no se, “Yeato nsu.”

<sup>33</sup> Isak too abura no din Seba a, ase kyere se “Ntanka abura.” Kurow a akyiri no wokyekyeree wo ho no, wotoo ho din Beer-Seba a ebesi nne, woda so fre ho saa ara.

<sup>34</sup> Esau dii mfe aduanan no, owaree ababaa bi a na wofre no Yudit. Na n’agya ye Hetini bi a ne din de Beer. Esau san waree Basmata a n’agya ye Hetini bi a ne din de Elon. <sup>35</sup> Nanso Isak ne Rebeka bo annwo wo saa aware no ho.

## 27

### *Yakob Gye Esau Nhyira*

<sup>1</sup> Isak bo akwakoraa a n’ani so aye no wusi-wusi na onhu ade papa no, da koro bi, ofreε ne babarima panyin Esau. “Me ba.”

Na Esau gyeε so se, “Agya, mini.”

<sup>2</sup> Isak kae se, “Mprempren mabo akwakoraa, na minnim da a mewu. <sup>3</sup> Fa w’agyan ne wo bemma, na ko wuram kohwehwe hanam bi bre me. <sup>4</sup> Fa noa m’akonnoduan no bi bre me, na minni, na minhyira wo ansa na mawu.”

<sup>5</sup> Bere a Isak ne ne ba Esau rekasa no, na Rebeka retie. Enti bere a Esau ko se orekokum nam no aba pe, na <sup>6</sup> Rebeka ka kyereε ne ba Yakob se, “Yakob tie! Metee se w’agya reka akyere wo nua Esau se, <sup>7</sup> ‘Kohwehwe hanam bi fa noa m’akonnoduan no bi bre me, na minni, na minhyira wo wo AWURADE anim, ansa na mawu.’

<sup>8</sup> Afei, me ba, tie asem a merebeka akyere wo yi yiye, na di so. <sup>9</sup> Ko nguankuw no mu, na kokyere nguan abien a woadodo srade bre me, na memfa

nnoa akonnɔduan, senea w'agya pe no pɛpɛɛɛ mma no. <sup>10</sup> Sɛ menoa wie a, fa kɔma no, na onni, na onhyira wo ansa na wawu."

<sup>11</sup> Yakob ka kyerɛɛ ne na Rebeka se, "Wunim sɛ me nua Esau ho wɔ nwi, na me nso, me ho yɛ trontrom. <sup>12</sup> Sɛ eba sɛ m'agya de ne nsa fa me ho, na ohu sɛ enyɛ Esau a, ɛbɛyɛ sɛ gyama meredaadaa no, na wadome me mmom, sen sɛ anka obehkira me."

<sup>13</sup> Yakob ne na ka kyerɛɛ no se, "Me ba, ma nnome no mmra me so. Wo de, yɛ nea maka akyerɛ wo no ara. Kɔ na kɔkyere nguan no brɛ me."

<sup>14</sup> Enti Yakob tiee ne na Rebeka asem, kɔkyeree nguan no brɛɛ no. Na okum wɔn, de noaa akonnɔduan bi, senea Isak pe no pɛpɛɛɛɛ. <sup>15</sup> Ɛno akyi no, Rebeka faa ne ba panyin Esau atade papa bi a ɛwɔ fie hɔ de maa ne ba Yakob hyɛɛ. <sup>16</sup> Afei, ɔde nguan a wokum wɔn no nhoma yɛɛ ahyɛnsa, kataa Yakob nsa ho. Ɔde bi kataa ne kɔn ho nyinaa. <sup>17</sup> Ɔde brodo a wato no foforo kaa akonnɔduan a wanoa no ho, de maa ne ba Yakob.

<sup>18</sup> Yakob de aduan no kɔmaa n'agya Isak wɔ ne dan mu. Oduu hɔ no, ɔkae se, "Agya!"

Isak buae se, "Mewɔ hɔ na eyɛ hena?"

<sup>19</sup> Yakob ka kyerɛɛ n'agya se, "Ɛyɛ me w'abakan Esau. Mayɛ nea woka kyerɛɛ me sɛ menyɛ no. Mede hanam a wopɛ no bi anoa w'akonnɔduan no abre wo, enti mesɛ wo, sɔre tena ase, na didi, na sɛ wudididi wie a, woahyira me."

<sup>20</sup> Isak bisaa ne ba no se, “Eγεε den na wo ho ayε hare sεε yi?”

Yakob buae se, “AWURADE, wo Nyankopɔn no, na ogyinaa m’akyi maa me nsa kaa hanam no bi ntem.”

<sup>21</sup> Afei, Isak ka kyerεε Yakob se, “Me ba, twiw ben me, na memfa me nsa nka wo nhwε sε, wo ne me ba Esau no ampa ana.”

<sup>22</sup> Yakob twiw ben n’agya Isak, na ɔde ne nsa kekaa ne ho kae se, “Nne yi yε Yakob nne, nanso nsa yi yε Esau de.” <sup>23</sup> Isak anhu sε eyε Yakob, efisε na ne nsa ho wɔ nwi te sε ne nua Esau pεpεεpε. Enti, ohyiraa no. <sup>24</sup> Isak san bisaa Yakob se, “Enti ampa ara sε wo ne me ba Esau no?”

Yakob buae se, “Yiw, me ne Esau.”

<sup>25</sup> Afei, Isak kae se, “Me ba, fa w’aduan no brε me na minni, na midi wie a, mahyira wo.”

Yakob de aduan no brεε n’agya Isak, na odii; ɔsan de nsa brεε no maa ɔnometee. <sup>26</sup> Isak wiee no, ɔka kyerεε Yakob se, “Me ba, bra befew m’ano!”

<sup>27</sup> Enti Yakob kɔɔ n’agya Isak nkyen kofew n’ano. Bere a Isak huam Yakob atade mu, na ogye too mu sε, eyε ne ba Esau no, ohyiraa no se,

“Ampa ara! Me ba ho hua te sε

hua a efi afuw

a AWURADE ahyira so no mu.

<sup>28</sup> Onyankopɔn mma wo ɔsoro bosu ne asase mu srade,

na afum aduan ne nsa mmu wo so.

<sup>29</sup> Amanaman besom wo,

na nnipa nyinaa abu wo nkotodwe.

Wubedi wo nuanom so, na wo na mma nso akotow wo.

Wɔbedome wɔn a wɔdome wo nyinaa, na wɔn a wohyira wo nyinaa nso, wobehyira wɔn.”

### *Esau Nhyira Abɔ No*

<sup>30</sup> Isak hyiraa Yakob wiei, na ofii n’agya nkyen kɔe ara pɛ, na ne nua Esau fi n’ahayɛ bae.

<sup>31</sup> Ɔno nso noaa akɔnnɔduan brɛɛ n’agya. Na ɔka kyerɛɛ no se, “Agya, sɔre na di me hanam aduan no, na hyira me.”

<sup>32</sup> N’agya Isak bisaa no se, “Na hena ni?”

Esau buae se, “Ɛyɛ me w’abakan Esau.”

<sup>33</sup> Isak tee saa asem yi pɛ, ne ho fii ase wosow biribiribiri, na obisae se, “Ɔno de, na hena na ɔkɔ ahayɛ kokum nam de noaa aduan brɛɛ me yi. Mididi wie hyiraa onipa ko no pɛ na wobaa yi. Nokware ni, nhyira a mahyira no no, sɛ mesan m’ano a, ɛrenyɛ yiye!”

<sup>34</sup> Bere a Esau tee asem a n’agya kae no, ɔno nso de awerɛhow teɛ mu denneennen, ka kyerɛɛ n’agya se, “Agya! Hyira me. Hyira me nso bi!”

<sup>35</sup> Nanso Isak kae se, “Ɔno de, na wo nua na ɔde nnaadaa abegye wo nhyira kɔ!”

<sup>36</sup> Esau kae se, “Ɔnye nwonwa sɛ wɔfre no Yakob\* a ase kyere nantintwitwafo. Eyi ne ne mprenu so a wadaadaa me. Nea edi kan ne sɛ, ɔdaadaa me gyee me panyin. Nea ɛto so abien nso ne sɛ, ɔde nnaadaa agye me nhyira!” Afei,

---

\* **27:36** Din Yakob nkyerɛase reyɛ akɔyɛ omimfo anaa osisifo.

Esau bisaa n'agya se, "Enti woannyaw me nhyira no bi a wode behyira me nso?"

<sup>37</sup> Isak buaa Esau se, "Manya de no ayɛ wo wura dedaw. Mede ne nuanom nyinaa ayɛ ne nkoa. Mahyira no sɛ, obenya afum nnuan ne nsa foforo bebree. Na afei, dɛn bio na aka a metumi ayɛ ama wo, me ba?"

<sup>38</sup> Esau bisaa n'agya se, "Agya, enti nhyira baako pɛ na wowɔ? Agya, hyira me nso bi!"

### *Esau Twaa Adwo*

<sup>39</sup> Afei, n'agya Isak buaa no se, "Tie! Asase† kesee so na wobɛtena, na ɔsoro bosu rentɔ wɔ so.

<sup>40</sup> Wode wo afoa na ɛbɛtena ase, na woasom wo nua kumaa. Nanso daakye bi, sɛ wokanyan wo ho a, wubefi wo nua no som ase."

### *Yakob Guan Kɔ Laban Nkyen*

<sup>41</sup> Esiane Esau nhyira a Yakob kɔdaadaa wɔn agya Isak gyee no nti, Esau tan Yakob. Esau kaa wɔ ne tirim se, "Ɛrenkyɛ, na m'agya Isak awu. Sɛ owu a, mekum me nua Yakob."

<sup>42</sup> Obi tee adwene a Esau afa wɔ ne nua kumaa Yakob ho no, ɔkɔbɔɔ wɔn na Rebeka amannee. Enti Rebeka soma kɔfrɛɛ ne ba kumaa Yakob, na ɔka kyerɛɛ no se, "Wo nua Esau abɔ ne tirim se, sɛ onya wo a, obekum wo ansa na ne bo atɔ ne yam. <sup>43</sup> Enti me ba, tie asem a merebeka akyerɛ wo yi yiye. Guan ntem kɔ me nua Laban nkyen

---

† **27:39** Edom asase a na Esau asefo te so no, na eye kesee ne abotan a srade nni mu koraa a (1 Mose 36.8; 2 Ah 8.20).

wɔ Haran. <sup>44</sup> Tena ne nkyen kakra wɔ hɔ, kosi sɛ wo nua Esau bo bedwo. <sup>45</sup> Sɛ wo nua koma tɔ ne yam, na ne werɛ fi nea woyɛɛ no, na ogyaa mu ma ɛka a, mɛsoma abɛka akyerɛ wo, na woafi Haran aba. Adɛn nti na ɛsɛ sɛ metena hɔ hwɛ, na me mma baanu bɔ mu wu da koro?”

<sup>46</sup> Enti Rebeka ka kyerɛɛ Isak se, “Saa Hetifo mmabaa yi koraa ama asetena afono me. Sɛ ɛkɔba sɛ Yakob nso kɔware Hetifo asase so mmabaa yi bi a, mmea a wɔte sɛ eyinom bi a, ɛno de, na miwuu koraa a, anka eye.”

## 28

### *Isak Hyira Yakob*

<sup>1</sup> Isak frɛɛ Yakob, hyiraa no hyɛɛ no se, “Nware saa Kanaanfo mmea yi bi da. <sup>2</sup> Ka wo ho kɔ Betuel a ɔyɛ wo na Rebeka agya no nkyen wɔ Paddan-Aram, na kɔware wo wɔfa Laban mmabea no mu baako. <sup>3</sup> Otumfo Nyankopɔn no nhyira wo. Ɔmma w’ase nnɔ bebreɛ, na w’asefo no abɛyɛ ɔman kɛsɛ a mmusuakuw bebreɛ befi mu aba. <sup>4</sup> Onyankopɔn mfa nhyira a ɔde hyiraa Abraham no nhyira wo ne w’asefo. Ɔmma asase a nnɛ wote so sɛ ɔhɔho yi, a ɛyɛ asase a Onyankopɔn de maa Abraham no nyɛ wo dea.” <sup>5</sup> Senea Isak gyaa ne ba Yakob kwan ni: Yakob kɔɔ Laban a ɔyɛ Aramni Betuel babarima nkyen wɔ Paddan-Aram. Na saa Laban yi yɛ Esau ne Yakob mama Rebeka ne nuabarima.

### *Esau Ware Ismael Babea*

<sup>6</sup> Esau tee sɛ Isak ahyira Yakob, na wagya no kwan ma ɔkɔ Paddan-Aram sɛ ɔnkɔware wɔ hɔ. Ohyiraa no no, ɔhyɛɛ no se, “Nware saa



Kanaanfo mmea yi bi da.” <sup>7</sup> Yakob tiee n’agya ne ne na afotu no sii mu koo Paddan-Aram. <sup>8</sup> Esau huu se n’agya Isak mpe Kanaanfo mmea asem. <sup>9</sup> Enti osii mu koo Abraham babarima Ismael nkyen, kowaree ne babea Mahalat. Na Mahalat ye Nebaiot nuabea, na oye Ismael a onno nso ye Abraham babarima no babea. Esau waree Mahalat kaa ne yerenom ho.

*Yakob Dae A Osoo Wo Bet-el*

<sup>10</sup> Yakob fii Beer-Seba de n’ani kyerεε Haran. <sup>11</sup> Oduu baabi na onwini redwo no, opeε baabi soεε, efise na ade resa. Ofaa obo bi wo faako a wadu ho de yeε sumii. <sup>12</sup> Odae no, osoo dae bi. Dae no mu no, ohuu se antweri bi si fam a n’atifi ka wim, na Onyankopon abofo redi so aforosian. <sup>13</sup> Ohuu se Onyankopon gyina antweri no atifi. Onyankopon ka kyerεε no se, “Mene AWURADE, Abraham Nyankopon, ne w’agya Isak Nyankopon. Mede asase a woda so yi bema wo ne w’asefo. <sup>14</sup> W’asefo beyε se asase so mfutuma, na mobetretrew ako apuei ne atoe, atifi ne anafo nyinaa. Wo ne w’asefo mu na wofi behyira wiase mmusuakuw nyinaa. <sup>15</sup> Eyinom nyinaa akyi no, meka wo ho, na baabiara a wobeko no, medi w’akyi, na mesan de wo aba saa asase yi so. Merennyaw wo da, kosi se bo a mahye wo yi nyinaa beba mu.”

<sup>16</sup> Yakob nyanee no, okaa wo ne tirim se, “Ampa ara, seε na AWURADE wo saa beae ha yi, a na minnim!” <sup>17</sup> Yakob suroe, na okoo so kaa wo ne tirim se, “Eha ye hu papa. Eha nye baabiara se Onyankopon fi. Osoro pon ano ne ha.”

18 Enti Yakob sɔree anɔpatutuutu maa ɔbo a ɔde yɛɛ sumii no so sii hɔ, hwiee ngo guu so. 19 Ɔtoo beae no din Bet-El a ase kyere Onyame fi. Kan no na anka wɔfrɛ saa kurow no Lus.

20 Na Yakob kaa ntam se, “Sɛ Onyankopɔn bɛka me ho, ahwe me so wɔ saa akwantu yi mu, ama me aduan adi, ama me ntama afura, 21 senea ɛbeyɛ a mesan aba m’agya fi asomdwoe mu a, eno de, AWURADE beyɛ me Nyankopɔn. 22 Saa ɔbo a mede asi hɔ sɛ nkaedum yi beyɛ Onyankopɔn fi. Biribiara a wo, Onyankopɔn, de bɛma me no, mede mu nkyemu du mu baako bɛma wo.”

## 29

### *Yakob Kodu Paddan-Aram*

1 Yakob toaa n’akwantu so koduu apueifo asase so. 2 Asase no so baabi na okohuu abura bi a nguankuw abiɛsa butubutuwo ho. Efise saa abura no mu nsu na na wɔsaw ma nguan no nom. Na ɔbo kɛse bi na ɛkata abura no so. 3 Bere biara a nguankuw no beboa wɔn ho ano wɔ hɔ no, nguanhwefo no pirew ɔbo no fi abura no ano ma nguan no nsu nom. Sɛ nguan no nom nsu no wie a, na nguanhwefo no asan de ɔbo no akata abura no ano.

4 Yakob bisaa wɔn se, “Anuanom, mufi he na mobaa ha?”

Wobuaa Yakob se, “Yefi Haran.”

5 Yakob san bisaa wɔn se, “Munim Nahor nena Laban ana?”

Nguanhwefo no nso buaa no se, “Yiw, yenim no.”

6 Na Yakob bisaa wɔn se, “Na ne ho te den?”

Wobuaa no se, “Ne ho ye. Na ne babea Rahel koraa na ɔne ne nguan reba yi.”

<sup>7</sup> Yakob kae se, “Monhwɛ. Owia no ano ye den dodo. Bere a ɛɛ sɛ wɔboaboa mmoa no ano nnui. Momma wɔn nsu nnom, na monka wɔn nkɔ wɔn adidibea.”

<sup>8</sup> Nguanhwɛfo no buaa Yakob se, “Sɛ yɛmmoaboa nguan no nyinaa ano, na yempirew ɔbo no mfii abura no ano a, yɛrentumi mma wɔn nsu nnom.”

<sup>9</sup> Yakob gu so ne wɔn rekasa no ara na Rahel a ɔno nso ye oguanhwɛfo no de n’agya nguan baa hɔ. <sup>10</sup> Bere a Yakob huu ne na nuabarima Laban babea Rahel ne ne wɔfa Laban nguan no, okopirew ɔbo no fii abura no ano. Afei, wɔmaa nguan no nsu nomee. <sup>11</sup> Afei, Yakob few Rahel ano, na osui. <sup>12</sup> Na Yakob aka akyerɛ Rahel se, ɔno Yakob ye Rahel no agya busuani a ɔsan ye n’agya Laban no nuabea Rebeka babarima. Enti Rahel tuu mmirika kɔka kyerɛɛ n’agya.

<sup>13</sup> Laban tee ne nuabea Rebeka ba Yakob ho asem no, ɔyɛɛ ntɛm kohyiaa no. Laban yɛɛ no atuu, few n’ano, de no baa ne fi maa Yakob bɔɔ no n’anantese. <sup>14</sup> Laban ka kyerɛɛ no se, “Woyɛ me dehye.” Na Yakob tenaa Laban nkyɛn ɔsram.

### *Yakob Ware Laban Mmabea Lea Ne Rahel*

<sup>15</sup> Da koro bi, Laban ka kyerɛɛ Yakob se, “Ɛwɔ mu sɛ woyɛ me busuani de, nanso ɛno nkyerɛ sɛ, sɛ woyɛ adwuma ma me a ɛnsɛ sɛ mitua wo ka. Kyerɛ me akatua a woɛ na memfa mma wo.”

<sup>16</sup> Na Laban wɔ mmabea baanu. Na ɔpanyin no din de Lea na akumaa no nso de Rahel. <sup>17</sup> Na Lea aniwa aba ye fɛ, na Rahel ye ɔbea fɛfɛ a

n'anim ye nyam yiye. <sup>18</sup> Na Yakob do Rahel wo aware kwan so, nti oka kyereε Rahel agya Laban se, "Se wode wo babea kumaa Rahel bema me aware a, anka me nso mesom wo mfe ason."

<sup>19</sup> Laban kae se, "Mepene so! Eye se mede no bema wo aware mmom sen se mede no bema obi foforo bi a minnim no. Enti tena me nkyen."

<sup>20</sup> Esiane do a na Yakob do Rahel nti, osom Laban mfe ason, na wanhu koraa se wasom akye saa. Eyee no se gyama osomee nnansa bi pe.

<sup>21</sup> Yakob som wiee no, oka kyereε Laban se, "Masom awie nti, fa Rahel ma me na menware no."

<sup>22</sup> Eno nti, Laban too pon kese, na otoo nsa frεε nnipa a na one won wo ho nyinaa baa aponto no ase. <sup>23</sup> Na eduu anadwo a sum aduru no, Laban de ne babea Lea koma Yakob, maa one no dae.

<sup>24</sup> Eno akyi no, Laban de n'afenaa Silpa kaa Lea ho se onkosom no.

<sup>25</sup> Ade kyee no, ohuu se Lea mmom na oda n'akyi. Enna Yakob bisaa Laban se, "Asem ben na wo ne me adi yi? Enye Rahel nti na mesom wo? Aden nti na woadaadaa me see?"

<sup>26</sup> Laban buaa Yakob se, "Eha de, enye yen amanne se yede obabea kumaa ma aware wo bere a opanyin no nwaree ε. <sup>27</sup> Ma Lea nni nnaawotwe wo wo nkyen, na nnaawotwe no akyi no, se wope Rahel ara a, mema woasan asom mfirihya ason bio, na mede no ama wo aware."

<sup>28</sup> Yakob penee so ne Lea tenaa nnaawotwe. Eno akyi no, osom mfe ason ansa na Laban de ne babea Rahel nso maa no waree. <sup>29</sup> Laban de n'afenaa Bilha nso maa ne babea Rahel se onkosom no. <sup>30</sup> Yakob de ne ho kaa Rahel nso.

Na ɔɔɔ Rahel sen Lea. Yakob tenaa Laban nkyen, som no mfirmihya ason bio senea ɔne no hyehyee no.

### *Yakob Mma*

<sup>31</sup> AWURADE huu se Yakob ani nnye Lea ho no, obuee ne yafunu mu, nanso Rahel de, na ɔnwo.

<sup>32</sup> Lea nyinsɛn woo ɔbabarima. Ɔtoo no din Ruben a nkyerɛase ne “AWURADE ahu mmɔɔɔ a meye.” Na Lea kae se, “AWURADE ahu me mmɔɔɔ. Nokware, afei na me kunu ani begye me ho.”

<sup>33</sup> Lea nyinsɛnee bio na ɔsan woo ɔbabarima bio no, ɔkae se, “Esiane se AWURADE huu se me kunu ani nnye me ho nti, wasan akye me ɔbabarima bio.” Enti, ɔtoo ne din Simeon a nkyerɛase ne “AWURADE ate!”

<sup>34</sup> Lea san nyinsɛnee bio. Na ɔwoo ɔbabarima bio no, ɔkae se, “Afei de, me kunu de ne ho befam me ho, efise mawo mmabarima baasa ama no.” Eno nti, ɔtoo no din Lewi a nkyerɛase ne “Ahofam.”

<sup>35</sup> Lea san nyinsɛnee. Bere a ɔsan woo ɔbabarima bio no, ɔkae se, “Saa bere yi de, mekamfo AWURADE.” Eno nti, ɔtoo no din Yuda, a ne nkyerɛase ne “Nkamfo.” Eyi akyi no, ɔhomee awo so.

## 30

<sup>1</sup> Bere a Rahel huu se ɔne Yakob nwo no, n’ani beree ne nuabea no. Enti ɔka kyerɛɛ Yakob se, “Se wo ne me anwo mma a, mewu!”

<sup>2</sup> Yakob bo fuw Rahel ma ɔkae se, “Meye Onyankopɔn? Ɔno na wasiw wo yafunu ano.”

<sup>3</sup> Na Rahel ka kyerεε Yakob se, “M’afenaa Bilha ni, wo ne no nkoda, na ɔnwo mma me, na enam ne so ama me nso manya abusua.”

<sup>4</sup> Enti Rahel de n’abaawa Bilha maa Yakob waree. Yakob ne no dae. <sup>5</sup> Onyinsen woo ɔbabarima maa Yakob. <sup>6</sup> Na Rahel kae se, “Onyankopon adi m’asem ama me. Wate m’adesre ama me ɔbabarima.” Ne saa nti, ɔtoo no din Dan a ne nkyerεase ne, “Onyankopon adi m’asem ama me.”

<sup>7</sup> Rahel afenaa Bilha nyinsenee bio, woo ɔbabarima a ɔto so abien maa Yakob. <sup>8</sup> Na Rahel kae se, “Me ne me nua Lea adi yen ho aperepere na madi nkonim.” Eno nti, ɔtoo abofra no din Naftali a ne nkyerεase ne, “M’akodi.”

<sup>9</sup> Bere a Lea huu se n’awo atew ko no, ɔno nso de n’afenaa Silpa maa Yakob waree. <sup>10</sup> Lea afenaa Silpa woo ɔbabarima maa Yakob. <sup>11</sup> Na Lea kae se, “Akraye ben ni!” Enti ɔtoo abofra no din Gad a ne nkyerεase ne, “Asi me yiye.”

<sup>12</sup> Lea afenaa Silpa woo ɔbabarima a ɔto so abien maa Yakob. <sup>13</sup> Na Lea kae se, “M’ani agye! Afei de, mmea no befre me anigye.” Enti, ɔtoo no din Aser a ne nkyerεase ne “Anigye.”

<sup>14</sup> Awitwabere mu da bi, Ruben koo afum kohuu afifide bi a wofre no dudaim. ɔde bi breε ne na Lea. Rahel ka kyerεε Lea se, “Mesre wo, ma me wo ba no dudaim\* no bi.”

<sup>15</sup> Nanso Lea de abufuw buae se, “Woabegye me kunu akyi no, woosan abegye me ba dudaim a ɔde abre me no bi apaa so?”

---

\* **30:14** dudaim: Eyi ne senea wofre dua no wo Hebri kasa mu.

Na Rahel de awerehow kae se, “Eye, eno de, Yakob mmɛda wo nkyɛn nɛɛ anadwo yi, na ma me dudaim no bi.”

<sup>16</sup> Enti da no anwummere a Yakob fi afum reba no, Lea kohyiaa no, ka kyereɛ no se, “Ɛsɛ sɛ wobɛda me nkyɛn anadwo yi, efisɛ mede me ba dudaim atɔ wo.” Enti Yakob kɔdaa Lea nkyɛn anadwo no.

<sup>17</sup> Onyankopɔn tiee Lea mpaebɔ, na onyinsɛn woo ɔbabarima a ɔto so anum maa Yakob. <sup>18</sup> Na Lea kae se, “Mede m’afenaa Silpa maa me kunu Yakob no, Onyankopɔn adom me.” Enti wɔto abofra no din Isakar a nkyerease ne “Akyɛde.”

<sup>19</sup> Lea san nyinsɛnee bio, na ɔwoo ne babarima a ɔto so asia maa Yakob. <sup>20</sup> Enti Lea kae se, “Onyankopɔn ama me akyɛde a esom bo yiye. Afei de, manya me kunu anim anuonyam. Ɔde obu ne nidi bɛma me, efisɛ mawo mmabarima baasia ama no. Enti ɔto abarimaa no din Sebulon a ne nkyerease ne Anuonyam.”

<sup>21</sup> Akyiri no, Lea woo ɔbabea too no din Dina.

<sup>22</sup> Afei, Onyankopɔn kae Rahel, tiee ne mpaebɔ, buee n’awotwaa ano. <sup>23</sup> Rahel nyinsɛn woo ɔbabarima, na ɔkae se, “Afei de, Onyankopɔn apepa m’animguase ama me nso mawo ɔba.” <sup>24</sup> Rahel too ne ba no din Yosef a ne nkyerease ne “AWURADE mfa ɔbabarima baako nka me ho.”

### *Yakob Ahonya*

<sup>25</sup> Rahel woo Yosef no, ankysɛ na da koro bi, Yakob ka kyereɛ Laban se, “Mepɛ sɛ mesan kɔ m’ankasa m’asase so ne me fi, enti mesɛ wo, gya me kwan na menkɔ. <sup>26</sup> Fa me yerenom ne me

mma a wɔn nti mebesom wo no ka ho. W'ankasa ara wunim ɔsom pa a masom wo."

<sup>27</sup> Laban buae se, "Mesre wo, nko nnya me. Makɔ abisa ahu se, nhyira dodow a manya yi nyinaa fi te a wote me nkyen yi." <sup>28</sup> Laban ka kaa ho se, "Kyerɛ me akatua biara a wubegye, na metua."

<sup>29</sup> Yakob buaa Laban se, "W'ankasa wunim som a masom wo, ne senea mahwe w'anantwi ne wo nguan ama wɔn ase afɛe afa. <sup>30</sup> W'ahode kakra a na wowɔ bere a mebae no, nne, adɔso abu so. Biribiara a meye maa wo no nso, AWURADE ahyira so. Na me nso, bere ben na metumi aɛ biribi de agyaw m'abusuafo?"

<sup>31</sup> Laban bisaa Yakob se, "Akatua ahe na memfa mma wo?"

Yakob nso buae se, "Mma me hwee, na mmom, se wobeye m'abisade baako pe yi ama me de a, meko so ayen wo mmoa no. <sup>32</sup> Nne, ma menkohwehwe wo mmoa no nyinaa mu, na minnyi oguan biara a ne ho ye ntokontrama, oguan ba biara a ɔye tuntum ne abirekyi biara a ɔye ntokontrama. Eyinom na ebeye m'akatua. <sup>33</sup> Eyi bema me nokwaredi adi me adanse, bere biara a wobehwehwe akatua a wode ama me no mu no. Se wuhu abirekyi biara a ɔnye ntokontrama anaa oguan biara a n'ahosu mmiri wo me mmoa no mu a, na ekyere se mawia wɔn afi wo de mu."

<sup>34</sup> Laban buaa Yakob se, "Eye, ye no senea woaka no." <sup>35</sup> Da no ara, Laban yiyii adwennini a woye ntokontrama no nyinaa ne nguanbere a woye ntokontrama no nso; mmoa no mu biara a fufu wo ne ho ne oguan ba biara a ɔye tuntum



no, ɔde wɔn kɔmaa ne mmabarima. <sup>36</sup> Na Laban mma no faa mmoa no de wɔn twaa nnansa kwan, fii baabi a na Yakob wɔ ho. Saa bere no mu no, Yakob tenaa ho, hwɛɛ Laban nguan no.

<sup>37</sup> Na Yakob faa saa nnua yi: ɔsɛsɛ, odwen ne ɔfo mman amono, yiyii ho akamakam ma ɛkɔtoɔ dua kwatii no. <sup>38</sup> Afei, ɔde mman amono a wayiyi ho no nyinaa guguu mmoa no adidi nnaka mu, senea ɛba sɛ, mmoa no ba sɛ wɔrebɛnom nsu no bi a, wobehu. Saa bere no na anini no foro abere no. <sup>39</sup> Enti sɛ mmoa no hyia mu wɔ dua mman ntokontrama no ho, na wonyinsɛn na wɔwowo a, wɔn mma no ho yɛ ntokontrama. <sup>40</sup> Ɔnam saa kwan yi so yii Laban nguankuw no mu abere no guu faako ma ɛkaa anini no. Na ɔmaa wɔne Yakob nguan a wɔyɛ tuntum no hyiaa mu. Saa ɔkwan yi so na ɔfa tew n'ankasa ne nguankuw fii Laban de ho. <sup>41</sup> Edu bere a nguanbere a wɔwɔ ahooɔden no pɛ sɛ wohyia adwennini no a, Yakob de mman a wayiyi ho akamakam no gu wɔn anim. <sup>42</sup> Nanso wanyɛ nguan abere a wɔyɛ mmerɛw no saa. Enti nguantenmma a wonni ahooɔden no beyɛɛ Laban dea, na wɔn a wɔwɔ ahooɔden no nso beyɛɛ Yakob dea. <sup>43</sup> Ɛnam eyi so maa Yakob nyaa ne ho tam. Onyaa mmoa, mfenaa, nkoa, yoma ne mfurum bebree.

## 31

### *Yakob Guan Fi Laban Nkyɛn*

<sup>1</sup> Yakob tee sɛ Laban mmabarima no reka se, “Yakob afa yɛn agya ho nneɛma nyinaa. N’ahonya nyinaa fi yɛn agya nneɛma a wafa

no.” <sup>2</sup> Yakob huu se afei de, Laban ntew n’anim nkyere no se kan no.

<sup>3</sup> Na AWURADE ka kyereε Yakob se, “San ko w’abusuafo ne wo nkurɔfo asase so, na medi w’akyi.”

<sup>4</sup> Enti Yakob soma ma wɔkɔfrɛε ne yerenom Rahel ne Lea se wɔmmra ne nkyɛn wɔ sare no so, faako a ɔne ne nguankuw no wɔ no. <sup>5</sup> Wɔbae no, ɔka kyereε wɔn se, “Mahu se afei de, mo agya Laban anim nyɛ me fe se kan no, nanso Onyankopɔn a m’agya Isak som no no ka me ho.

<sup>6</sup> Munim se mayi me yam de m’ahɔɔden nyinaa aye adwuma ama mo agya; <sup>7</sup> nanso mo agya nam asisi kwan so asesa m’akatua mu mpɛn du. Nanso eyi nyinaa akyi no, Onyankopɔn amma no kwan amma wanye me bɔne. <sup>8</sup> Se ɔka se, ‘Mmoa a wɔn ho ye ntokontrama no beye w’akatua,’ na se mmoa no wo a, na wɔawo mma a wɔn ho ye ntokontrama. Se ɔka se, ‘Mmoa a wɔn ho ye nsensanee no beye w’akatua’ a, na wɔawowo mma a wɔn ho ye nsensanee. <sup>9</sup> ɔkwan a Onyankopɔn nam so agye mo agya nsam nyɛmmoa no de wɔn ama me ama maye ɔdefo no ne no.

<sup>10</sup> “Eduu bere a mmoa no hyia mu no, mesoo dae huu se adwennini a wɔforo nguanbere no ho ye ntokontrama, nsensanee anaa nsisimu.

<sup>11</sup> Onyankopɔn bɔfo frɛε me wɔ dae no mu ka kyereε me se, ‘Yakob!’ Na migyee so se, ‘Me ni!’

<sup>12</sup> Na ɔsoro abɔfo no ka kyereε me se, ‘Hwe na hu se adwennini a wɔforo nguanbere no nyinaa ho ye nsensanee, ntokontrama anaa nsisimu, na mahu ɔkwan a Laban de wo fa so no nyinaa.

13 Mene Onyankopɔn a miyii me ho adi kyereɛ wo wɔ Bet-El, faaka a wode ɔbo sii ho, hwiee ngo guu so, som me, hyee me bo se, wobesom me no. Afei, tu fi saa asase yi so ntem ara, na san ko asase a wɔwɔo wo wɔ so no so.”

14 Na Rahel ne Lea bisae se, “Enti saa tebea a yewo mu yi, yewo kyefa bi wo yen agya agyapade mu ana? 15 Yen agya mfa yen se ye ye ahoho? Waton yen, na yen ti sika a ogyee no nso, wadi. 16 E ye nokware turodoo se yen agya ahode a Onyankopɔn gyei no nyinaa ye yen ne yen mma dea. Enti biribiara a Onyankopɔn aka akyerɛ wo se ye no, ye.”

17 Na Yakob de ne mma ne ne yerenom tenatenaa yoma so. 18 Ɔkaa ne mmoa nyinaa, agyapade a wanya nyinaa ne mmoa a onyaa wɔ Paddan-Aram nyinaa dii n’anim se, ɔrekɔ n’agya Isak nkyen wɔ Kanaan asase so.

19 Bere a Laban ko wɔ wuram se ɔrekotwitwa ne nguan ho nwi no, Rahel faa n’akyi kowiaa n’agya fi abosom. 20 Yakob daadaa Aramni Laban a wamma wanhu se ɔreguan. 21 Yakob de n’ahode nyinaa guanee. Otwaa Asubonten Eufrate, de n’ani kyereɛ bepɔw asase Gilead no so.

### *Laban Tiw Yakob*

22 Yakob ne n’abusuafo guanee no, nnansa akyi ansa na Laban tee se wɔko. 23 Laban faa ne fifo kaa ne ho, de anibere tiw Yakob. Nnanson akyi ansa na ɔkoɔo Yakob ne ne nkurofo no wɔ bepɔw Gilead so. 24 Saa da no ara anadwo, Onyankopɔn yii ne ho adi wɔ dae mu kyereɛ Aramni Laban. Ɔka kyereɛ no wɔ dae no mu

se, “Hwε yiye na woankoka asem biara; sε eyε asem pa anaa asemmone ankyere Yakob.”

<sup>25</sup> Bere a Laban ne ne fifo kotoo Yakob no, na Yakob asisi ne ntamadan wɔ bepow Gilead atifi. Laban ne ne fifo no nso sisii wɔn ntamadan wɔ ho. <sup>26</sup> Na Laban kɔɔ Yakob nkyen kobisaa no se, “Asem ben na wode adi me yi? Wodaadaa me, akyekyere me mmabea de wɔn reguan te sε nnommumfo. <sup>27</sup> Aden nti na wodaadaa me, na wuguan fii me nkyen a woankra? Sε wokraa me a, anka meto wo pon, na mama nnipa abeɔ sanku, ato nnwom wɔ aponto no ase, de agya wo kwan. <sup>28</sup> Woamma mankyiakya me nenanom ne me mmabea yi nsam annya wɔn kwan mpo. Woadi nkwasεsem. <sup>29</sup> Mewɔ tumi sε anka meye wo bone, nanso nnεra anadwo, Onyankopɔn a wo agya som no no ka kyereε me wɔ dae mu se, ‘Hwε yiye na woanka asem biara, sε eyε asem pa anaa asemmone ankyere Yakob.’ <sup>30</sup> Esiane sε w’ani agyina w’agya fi nti, na εsε sε woko ara. Na aden nti na wuwiaa m’abosom de kaa wo nneεma ho?”

<sup>31</sup> Yakob buaa Laban se, “Na misuro. Na eyε me sε wode tumi begye wo mmabea no afi me nsam. <sup>32</sup> Nanso obiara a wubehu w’abosom no wɔ ne nkyen no, ɔsε owu. W’ankasa hwεhwε sε wubehu biribiara a eyε wo de wɔ me nneεma yi mu wɔ yen nuanom yi anim. Sε wuhu biribiara a eyε wo de a, fa w’ade.” Bere a Yakob kaa saa asem yi no, na onnim sε Rahel na wawia n’agya Laban abosom no.

<sup>33</sup> Eno nti, Laban kɔɔ Yakob, Lea, ne n’asomfo Bilha ne Silpa ntamadan mu kɔhwεhwεε ho, nanso wanhu biribiara. Afei, okowuraa Rahel

ntamadan mu. <sup>34</sup> Na Rahel awia abosom no de ahyehye ne yoma no agua ase, atena so. Enti Laban kōhwehwεε nneεma a εwō Rahel ntamadan no nyinaa mu, nanso wanhu abosom no.

<sup>35</sup> Rahel ka kyereε n’agya se, “Agya, mma wo bo mfuw me se mete hō wō w’anim na mennsōre nnyina hō, makō afikyiri.” Enti Laban toaa so hwehwεε abosom no ara, nanso wanhu.

<sup>36</sup> Eyεε saa no, Yakob bo fuw Laban yiye, bisaa no se, “Bōne bēn na mayε? Amumōyεsεm bēn na madi a εno nti, woataa me ara yi?”

<sup>37</sup> Wohwehwεε me nneεma nyinaa mu yi, dēn ade na wuhuu a eyε wo ne wo fifo de? Nea wuhuu biara no, fa bεto gua wō me nuanom ne wo nuanom a wōahyia ha yi nyinaa anim, na wōnkyereε nea eyε ne de.

<sup>38</sup> “Mfirihyia aduonu a wo ne me tenae, wo nguan ne wo mmirekyi abere no ampōmpōn, na mankum w’adwennini yi bi amfi wo nguankuw yi mu anwe da. <sup>39</sup> Mamfa w’aboa biara a akekaboa bi atetew ne mu ammre wo; wōn a mmoa kum wōn no, m’ankasa mehyεε anan mu. Afei se εba se wowia wo mmoa no bi, anadwo anaa awia a, woma mitua ka. <sup>40</sup> Eyi ne tebea a na mewō mu: Meyεε w’adwuma awia maa owia hyee me ne anadwo maa awōw dee me; nam so maa nna yera fii m’aniwa mu. <sup>41</sup> Tebea a na mewō mu mfirihyia aduonu a metenaa wo nkyen no nyinaa ni. Mede mfirihyia dunan na eyεε adwuma maa wo, de waree wo mmabea baanuu no. Na mede mfirihyia asia nso hwεε wo nguan, na wosesaa m’akatua mpēn du. <sup>42</sup> Sε enyε

Onyankopɔn a m'agya som no, Onyankopɔn a Abraham som no a ɔwɔ m'afa ne suro a misuro m'agya Isak a, anka nokware ni, wopam me maa mede me nsa pan kɔe. Nanso Onyankopɔn huu m'amanehunu ne me nsa ano adwuma nti na nnera anadwo ɔkaa w'anım no."

### *Laban Ne Jakob Ye Apam*

<sup>43</sup> Laban buaa Jakob se, "Mmea no ye me mmabea, mmofra no nso ye me nenanom, na nguankuw no nso ye me nguankuw. Nneɛma a wuhu yi nyinaa ye me de. Ebeye den na matumi aye m'ankasa me mmabea ne me nenanom bɔne? <sup>44</sup> Afei, bra na me ne wo nye apam a ebedi me ne wo ntam adanse. Saa apam no so na yebedi wɔ yen asetena nyinaa mu."

<sup>45</sup> Enti Jakob faa ɔbo de sii hɔ yee nkaedum. <sup>46</sup> Jakob kyerɛe ne nuanom no se, "Montase abo!" Enti wɔtasee abo boaa ano, na wɔn nyinaa tenaa ho didii. <sup>47</sup> Laban frɛe abo kuw no Yegar-Sahaduta a ne nkyerɛase ne Adanse Kuw. Jakob nso frɛe saa abo kuw no Gal-Ed, a ne nkyerɛase ne Adanse Kuw saa ara.

<sup>48</sup> Laban kae se, "Abo Kuw yi na edi me ne wo ntam adanse nne!" Eno nti na wɔfre no Gal-Ed no. <sup>49</sup> Na wɔsan frɛe abo nkaedum no nso bio se, "Mispa" efise Laban kae se, "AWURADE mmoa yen, na se yen ntam tetew mpo a, yen mu biara bedi saa apam yi so. <sup>50</sup> Se woanhwe me mmabea yi yiye anaase woware mmea foforo ka me mmabea yi ho a, ewɔ mu se merenhu, nanso Onyankopɔn de, obehu."

<sup>51</sup> Laban san ka kyerɛe Jakob se, "Abo Kuw yi ni. Nkaedum a mede asi me ne wo ntam

no nso ni. <sup>52</sup> Abo Kuw yi, ne nkaedum yi nye adanse se, me Laban, merentra saa Abo Kuw yi ne nkaedum yi mma baabi a wowo mmetoa wo. Na wo Yakob nso, worentra saa Abo kuw yi ne nkaedum yi mma baabi a mewo mmetoa me. <sup>53</sup> Ma Abraham Nyankopon ne Nahor\* Nyankopon, won agyanom Nyankopon nye otemmufo wo me ne wo ntam.”

Enti Yakob de n'agya Isak Nyankopon ho suro kaa ntam se, orentra ohye no. <sup>54</sup> Yakob bo Onyankopon afore wo bepwo no atifi, na ohyiahyaia ne nnamfonom ma wobedidii. Eno akyi no, woda ne nkyen wo bepwo no so.

<sup>55</sup> Laban seree anopatutuutu few ne nenanom ne ne mmabea no ano, hyiraa won. Na osan n'akyi koo ne kurom.

## 32

### *Yakob Ye Ahoboa Kohya Esau*

<sup>1</sup> Yakob nso toaa n'akwantu no so. Onyankopon abofo behyiaa no. <sup>2</sup> Yakob huu won no, okae se, “Eha ye Onyankopon fi!” Enti otoo saa beae ho din “Mahanaim,” a ne nkyerese ne Onyankopon asase.

<sup>3</sup> Yakob somaa abofo dii n'anim koo ne nua Esau nkyen wo Seir a ewo Edom asase so. <sup>4</sup> Nkra a ode maa won ni: “Monka nkyere me wura Esau se, 'W'akoa Yakob se, yen wofa Laban nkyen na makotena se ohoho ara de besi nne yi. <sup>5</sup> Nne de, mewo anantwi ne mfurum, nguan ne mmirekyi,

---

\* **31:53** Na Nahor ye Abraham nuabarima (11.26) na oye Laban nena (24.24,29). Laban som anyame beeree.

nkoa ne mfenaa bebre. Masoma m'abofu yi aba wo, me wura nkyen, se wɔmmɛka nkyere wo se, mereba. Mewɔ anidaso nso se, menya w'anin anuonyam ama woagye me few so.' "

<sup>6</sup> Asomafo no san baa Yakob nkyen no, wɔbɛka kyerɛɛ no se, "Yɛkɔɔ wo nua Esau nkyen kɔkaa wo nkra no kyerɛɛ no, na ose ɔreba abehyia wo, na mmarima ahannan na wɔka ne ho reba."

<sup>7</sup> Yakob de ehu ne awerɛhow kyekyerɛ nnipa a ɔne wɔn nam no ne mmoa no mu akuw abien. <sup>8</sup> Ɔkaa wɔ ne tirim se, "Sɛ eba se Esau ne ne dɔm no ba betow hyɛ kuw baako so a, kuw a eto so abien no betumi aguan."

<sup>9</sup> Na Yakob bɔɔ AWURADE mpae se, "Ao, Awurade Nyankopɔn a m'agya Abraham ne m'agya Isak som wo, Awurade a woka kyerɛɛ me se, 'San kɔ w'asase so ne w'abusua mu, na mɛma woayɛ ɔdefo.' <sup>10</sup> W'adɔɛ a wode ayɛ me ne nokware a woadi w'akoa no mu kakraa bi mpo, mfata me. Da a mifii fie kotwaa Asubɔnten Yordan no, na me pema nko ara na mikurae, nanso nne, me na mikura dɔm ahorow abien yi. <sup>11</sup> Mesrɛ wo, gye me fi me nua Esau nsam. Misuro se ɔbetow ahyɛ me ne me yerenom ne me mma so. <sup>12</sup> Nanso wo na woahyɛ me bɔ se, 'Nokware mu, mɛma woanya wo ho, na mama w'ase afɛɛ ayɛ se mpoano nwea a wontumi nkan.' "

<sup>13</sup> Saa da no, ɔdaa hɔ. Na oyii n'agyapade no bi se akyɛde a ɔde bɛma ne nua Esau. <sup>14</sup> Nnɛɛma no ni: Mmirekyibere ahannu, mpapo aduonu, nguanmmere ahannu, adwennini aduonu. <sup>15</sup> Yomabere aduasa ne wɔn mma,



anantwibere aduanan, anantwinini du, mfurummmere aduonu, mfurumnini du. <sup>16</sup> Ɔkyekyee mmoa no mu akuwakuw, de maa n'asomfo a kuw baako biara hye osomfo baako nsa. Ɔka kyeree n'asomfo no se, "Munni m'anim nko, na mmom, momma akwan nneda mmoa akuwakuw no ntam."

<sup>17</sup> Yakob san ka kyeree n'asomfo a wodi kan no se, "Se me nua Esau hyia mo, na obisa mo se, 'Hena asomfo ne mo, mufi he na moreko he na hena mmoa na mode won nam yi a?' <sup>18</sup> Monka nkyere no se, 'Mmoa no ye w'akoa Yakob de. Ne nyinaa ye akyede a ode rebre ne wura Esau, na n'ankasa di akyi reba.'"

<sup>19</sup> Saa ara nso na Yakob ka kyeree n'asomfo a woto so abien, abiesa ne won a wodidi so a wode mmoa no reko no se, "Se muhya Esau a, monka saa asem koro no ara nkyere no. Monka nka ho se, <sup>20</sup> 'W'akoa Yakob ankasa di yen akyi reba.'" Efise na Yakob aye n'adwene se, "Mede akyede ahorow a mede asoma adi kan yi bepata no, na se akyiri yi ohu me a, wagye me ato mu." <sup>21</sup> Enti wode Yakob akyede ahorow no dii kan ko. Na ono ankasa de, odaa n'atenae ho anadwo no.

### *Yakob Ne Onyankopon Atentam*

<sup>22</sup> Anadwo no ara, Yakob sore faa ne yerenom baanu ne ne mfenaa baanu no ne ne mma dubaako no, de won twaa Asubonten Yordan wo Yabok asutwabea ho. <sup>23</sup> Ode won twaa asubonten no wiee no, osan befaa n'agyapade a aka nyinaa de twaa asu no. <sup>24</sup> Enti ekaa Yakob nko ara wo n'atenae ho. Anadwo no, obi ne no betentamee ara kosii adekyee we. <sup>25</sup> Bere a obarima a one

no tentamee no huu se ɔrentumi nni Yakob so no, ɔbɔɔ Yakob dwonku ma ehuanee. <sup>26</sup> Na ɔbarima no ka kyerɛɛ Yakob se, “Ade akye nti, gyaa me ma menko.”

Nanso Yakob buaa no se, “Se woanhyira me a, meremma wo nko.”

<sup>27</sup> ɔbarima no bisaa Yakob se, “Wo din de den?”

Obuae se, “Me din de Yakob.”

<sup>28</sup> ɔbarima no kae se, “Efi nne, wɔremfre wo Yakob bio, na mmom wɔɛfre wo Israel. Efise wo ne Onyankopɔn ne nipa atentam, na woadi nkonim.”

<sup>29</sup> Yakob bisae se, “Mesre wo, wɔfre wo den?”

ɔbarima no nso bisaa no se, “Aden nti na worebisa me din?” Na ohyiraa Yakob wo ho.

<sup>30</sup> Emaa Yakob too beae ho din Peniel, a ne nkyerease ne “Onyankopɔn Anim.” Na ɔkae se, “Mahu Onyankopɔn anikann, nanso meda so te nkwa mu.”

<sup>31</sup> Yakob refi Penuel no na owia agyina. Esiane ne dwonku a na ahuan no nti, na ɔka ne nan mu. <sup>32</sup> Eno nti na ebese nne yi, Israelfo nwe aboa dwonku koraa se nkae ade no; efise saa ntin kese a ewɔ Yakob dwonku no na ɔbarima a ɔne no tentamee no bɔe, maa dwonku no huanee no.

## 33

### *Yakob Ne Esau Ka Won Ho Bo Mu*

<sup>1</sup> Yakob maa n’ani so na ohuu se Esau ne ne mmarima ahannan a wɔka ne ho no fi akyirikyiri reba. Enti ɔkyekyee ne mma no mu maa Lea, Rahel ne n’asomfo baanu no. <sup>2</sup> ɔmaa asomfo no ne won mma dii kan. Lea ne ne mma nso dii ho; na Rahel ne ne ba Yosef nso dii akyi. <sup>3</sup> Yakob de,

odii wɔn anim. Ɔreyɛ abɛn ne nua Esau no, ɔbɔɔ ne mu ase mpɛn ason.

<sup>4</sup> Esau tuu mmirika kohyiaa Yakob, yɛɛ no atuu. Ɔbam Yakob, few n'ano. Na wɔn baanu nyinaa sui. <sup>5</sup> Na Esau maa n'ani so huu mmea no ne mmofra no. Obisaa Yakob se, "Eyinom yɛ hefo."

Obuae se, "Wɔyɛ mma a Onyankopɔn de wɔn adom me a meye w'akoa no."

<sup>6</sup> Na Yakob asomfo ne wɔn mma twiw bɛn Esau bɛkotow no. <sup>7</sup> Saa ara na Lea ne ne mma nso bɛkotow no. Na Yosef ne ne na Rahel nso ba bɛkotow no.

<sup>8</sup> Esau bisae se, "Nguan ne anantwi ne mmoa bebrebe a wɔsa so reba yi nso ase ne dɛn?"

Yakob buae se, "Me wura, ɛyɛ akyɛde a mede rebre wo, na manya w'anim anuonyam."

<sup>9</sup> Nanso Esau buaa no se, "Me nua, mewɔ saa mmoa yi bebre ma ɛboro so. Enti fa nea wode rebre me yi ka wo de ho."

<sup>10</sup> Yakob kae se, "Dabi, sɛ woagye me few so de a, mesre wo, gye akyɛde a mede rebre wo yi. Nokware ni, esiane sɛ wugyee me ɔɔɔ so nti, mihuu w'anim no, na ayɛ me sɛnea mahu Onyankopɔn anim. <sup>11</sup> Mesre wo, gye m'akyɛde a mede rebre wo yi, efisɛ AWURADE adom me ama mayɛ ɔdefo." Esiane sɛ Yakob kɔɔ so srɛɛ no ara sɛ onnye n'akyɛde no nti, Esau gyɛi.

<sup>12</sup> Na Esau kae se, "Ma yɛnkɔ. Yebedi mo anim ne mo ako."

<sup>13</sup> Nanso Yakob buaa no se, "Me wura ankasa nim sɛ mmofra no bi susua. Ɛsɛ sɛ mehwe anantwi ne nguan ne mmoa a wɔawowo no nso ka wɔn breoo. Sɛ meka wɔn so da koro pɛ

mpo a, wɔn nyinaa bewuwu. <sup>14</sup> Enti me wura, di yen kan na yene nyemmaa no bedi w'akyi nkakrankakra abeto wo wɔ Seir."

### *Yakob Kɔ Sekem*

<sup>15</sup> Enti Esau kae se, "Eno de, ma minnyaw me mmarima no bi mma wo."

Yakob kae se, "Aden na woye saa? Me wura, ma minya w'anim anuonyam keke."

<sup>16</sup> Enti da no ara, Esau san n'akyi kɔɔ Seir.

<sup>17</sup> Nanso Yakob de, ɔkɔɔ Sukot kosisii ne ntamadan, pɛɛ baabi a ne mmoa no nso bɛda, de hɔ yɛɛ n'atenaɛ. Eno nti na wɔfrɛ saa beaɛ hɔ Sukot, a ne nkyerɛase ne Asese no.

<sup>18</sup> Yakob fii Paddan-Aram no, okoduu Sekem kurow a ɛwɔ Kanaan asase so no mu asomdwoe mu.

<sup>19</sup> Yakob tɔɔ asase a ɔtenaa so no dwete mpɔw ɔha fii Sekem agya Hamormma nkyɛn.

<sup>20</sup> Wosii afɔremuka wɔ hɔ, too saa afɔremuka no din El-Elohe-Israel, a ne nkyerɛase ne Onyankopɔn, Israel Nyankopɔn Afɔremuka.

## 34

### *Sekem Gu Dina Ho Fi*

<sup>1</sup> Da koro bi, Lea ne Yakob ba Dina fii adi kɔsraa mmabaa a wɔwɔ wɔn mpɔtam hɔ no.

<sup>2</sup> Bere a Hewifohene Hamor babarima Sekem huu Dina no, ɔkyeree no kɔtoo no mmonnaa.

<sup>3</sup> Efi saa bere no, Sekem tuu n'ani sii Yakob ba Dina so. Ɔbɔɔ mmɔden ara sɛ ɔne no bɛkasa ama wapene so, na waware no.

<sup>4</sup> Eno nti, Sekem dii ho nkɔmmɔ kyeree n'agya Hamor se, "Mepɛ sɛ meware ababaa yi, enti kɔka ne ho asem ma me!"

<sup>5</sup> Bere a Yakob tee se Sekem akokyere ne babea Dina akoto no mmonnaa no, na ne mmabarima no nyinaa ne won agya anantwi wo wuram. Enti Yakob anka hwee kosii se wobae.

<sup>6</sup> Sekem n'agya Hamor koɔ Yakob nkyen ne no kodii nkɔmmɔ. <sup>7</sup> Yakob mmabarima no tee won nuabea Dina ho asem no pe, wofii wuram ho bae. Won were howee na won bo nso fuw yiye, efise Sekem aye aniwude wo Israel. One Yakob babea dae, na eyi ye akyiwade.

<sup>8</sup> Nanso Hamor ka kyereɛ Yakob se, "Me ba Sekem ani gye wo ba Dina ho. Mesre wo, fa no ma no na onware no. <sup>9</sup> Mo ne yenni aware. Momfa mo mmabea mma yen, na yenware won, na yen nso, yemfa yen mmabea mma mo aware. <sup>10</sup> Mubetumi ne yen atena. Asase yi nyinaa ye mo dea. Montena so, nni gua wo so, mpe mu agyapade."

<sup>11</sup> Na Sekem ka kyereɛ Dina n'agya ne ne nuabarimanom no se "Munnye me nto mu. Biribiara a mubegye me no, metua. <sup>12</sup> Obea no ti ade ne biribiara a mubegye aka ho no, mommo bo biara a mope, na metua. Nea ehia me ara ne se, mode ababaa no bema me aware."

<sup>13</sup> Esiane se na Sekem agu won nuabea Dina ho fi no nti, mmuae a womaa Sekem ne n'agya Hamor no anye nokware. Na mmom, na wowo adwene foforo bi wo akyi. <sup>14</sup> Yakob mmabarima no ka kyereɛ Sekem ne n'agya Hamor se, "Yerentumi mfa yen nuabea mma obarima a ontwaa twetia aware. Se yeye saa a, na yeagu yen ho anim ase. <sup>15</sup> Ansa na yede yen nuabea bema wo aware no, gye se woatwitwa

wo mmарima nyinaa twetia te se yen. <sup>16</sup> Se moye saa de a, yene mo bedi aware. Mobeware yen mmea, na yen nso, yeaware mo mmea. Yene mo betena fefefe se nnipa baako. <sup>17</sup> Se moampene so amma wɔantwitwa mo twetia de a, yebegye yen nuabea de no ako.”

<sup>18</sup> Asem a wɔkae no tɔɔ Hamor ne ne ba Sekem asom. <sup>19</sup> Sekem a na ɔye aberante a odi mu wɔ n’agya mma nyinaa mu no antwentwen ne nan ase koraa. Okotwaa twetia no, senea Yakob mma no kae no, efise na ɔpe Yakob babea no yiye. <sup>20</sup> Enti Hamor ne ne ba Sekem kɔbɔɔ gua wɔ kurow no pon ano ne eho mmарima kɔkasae se, <sup>21</sup> “Yakob ne ne mma yi ne yen te yiye. Mompene so na wɔne yen ntena yen asase yi so, na yenni gua. Efise yen asase yi so a yene wɔn besen so. Yebetumi aware wɔn mmabea, na wɔn nso betumi aware yen de. <sup>22</sup> Nanso ansa na wɔn mmарima no bepene so ne yen atena se nnipa koro no, gye se yen mmарima nyinaa twitwa twetia, senea wɔn nso wɔatwitwa twetia no. <sup>23</sup> Se eba saa a, wɔn mmoa, wɔn agyapade ne wɔn mmoa ahorow a ekeka ho no nyinaa remmeyer yen de ana? Enti momma yempene so mma wɔn, na yene wɔn ntena.”

<sup>24</sup> Mmarima a wokohyiaa Hamor ne ne ba Sekem wɔ kurow no pon ano no nyinaa ne wɔn yee adwene maa mmарima a wɔwɔ kurom ho nyinaa twitwaa twetia.

### *Dina So Awereto*

<sup>25</sup> Nnansa akyi a na twetiatwa no nti, kurom ho mmарima no nyinaa deda ho a wogyer wɔn ho a ennye no, Yakob mmabarima baanu Simeon ne

Lewi a wɔye Dina nuabarimanom no faa wɔn mpeaw. Wɔkotow hyɛɛ kurow no so bere a wɔn ani nna wɔn ho so, kunkum mmarima a wɔwɔ kurom hɔ nyinaa. <sup>26</sup> Wɔde peaw kum Hamor ne ne ba Sekem, na wɔfaa wɔn nuabea Dina fii Sekem fi de no kɔɔ wɔn nkyɛn. <sup>27</sup> Yakob mmabarima a wɔaka no nso tow hyɛɛ kurow no so. Wotiatiaa nnipa a wɔawuwu no so, fom kurow no mu nneɛma nyinaa pasaa, efisɛ ɛhɔ na Sekem guu wɔn nuabea Dina ho fi. <sup>28</sup> Wɔfom wɔn mmoa, wɔn anantwi, wɔn nguan, wɔn mfurum ne wɔn agyapade biara a ɛwɔ kurow no mu ne nea ɛwɔ wuram nyinaa. <sup>29</sup> Wɔfaa wɔn ahode, wɔn yerenom ne wɔn mmea, fom wɔn afi mu nneɛma nyinaa.

<sup>30</sup> Na Yakob ka kyerɛɛ Simeon ne Lewi se, “Mode ɔhaw abɛto me so, ama nne me ho koraa abɔn Perisifo ne Kanaanfo a mete wɔn asase so yi. Yennɔɔso. Sɛ wɔka wɔn ho bo mu betow hyɛ yen so a, wɔbɛhyew me ne m’asefo nyinaa.”

<sup>31</sup> Na wobuaa wɔn agya se, “Enti anka yentena hɔ nhwe na ɔnye yen nuabea sɛ oguamanfo ana?”

## 35

### *Yakob San Kɔ Bet-El*

<sup>1</sup> Na Onyankopɔn ka kyerɛɛ Yakob se, “Kɔ Bet-El kotena hɔ. Sɛ wudu hɔ a, si aforemuka ma me. Me na miyii me ho adi kyerɛɛ wo bere a na woreguan afi wo nua Esau nkyɛn no.”

<sup>2</sup> Enti Yakob ka kyerɛɛ ne fifo ne wɔn a wɔka ne ho nyinaa se, “Monsɛ mo anyame a mode wɔn fi amannɔne bae no nyinaa. Munnwira mo

ho, na monsesa mo ntade nso.” <sup>3</sup> Otoa so se, “Yerebetu kwan akɔ Bet-El. Na se yedu ho a, yebesi aforemuka ama Onyankopon a otiee me mpaebɔ wo m’amanehunu mu, na okaa me ho wo m’akwantu mu no.” <sup>4</sup> Enti won nyinaa de won ahoni ne asokaa maa Yakob. Yakob tuu fam wo odum bi ase wo Sekem, de ne nyinaa hyee ho. <sup>5</sup> Na wosii mu. Woreko no, Onyankopon boɔ nkurow a wofaa so no nyinaa mu nnipa no hu a eno nti obiara antumi antaa won.

<sup>6</sup> Yakob ne ne nkurofo a woka ne ho no beduu Lus a eno ara ne Bet-El a ewo Kanaan asase so no. <sup>7</sup> Osii aforemuka wo ho, too ho din El-Bet-El, efise ehɔ na bere a oreguan afi ne nua Esau nkyen no, Onyankopon yii ne ho adi kyeree no.

<sup>8</sup> Eyi akyi no, Debora a oye Rebeka bagyigyefo no wu ma wosiee no wo odum bi a ewo Bet-El bon mu no ase. Efi saa bere no, wotoo beae ho din Alon-Bakut, a ne nkyerese ne Agyaadwotwa Dum.

<sup>9</sup> Yakob fi Paddan-Aram beduu Bet-El no, Onyankopon san yii ne ho adi kyeree no, hyiraa no. <sup>10</sup> Onyankopon ka kyeree no se, “Ewo mu se wofre wo Yakob de, nanso efi nne, woremfre wo Yakob bio, na mmom, wobefre wo Israel a ne nkyerese ne Onipa a one Onyankopon adi asi.” Enti Onyankopon too ne din se Israel.

<sup>11</sup> Onyankopon ka kyeree Yakob se, “Mene Onyankopon tumfo no. W’ase nno, na w’ase mfɛe. Oman ne aman asafo befi wo mu aba. Saa ara na ahemfo nso befi wo mu aba. <sup>12</sup> Mede asase a mede maa Abraham ne Isak no bema wo. Yiw, mede saa asase koro yi ara bema w’asefo.” <sup>13</sup> Na



Onyankopɔn fii faako a na ɔne Yakob rekasa ho no kɔɔ ɔsoro.

<sup>14</sup> Yakob sii ɔbodum wɔ ho, hwiee afɔresa guu so, de bɔɔ Onyankopɔn afɔre. Ɔsan de afɔrengo sraa odum no ho. <sup>15</sup> Yakob too beae a Onyankopɔn ne no kasae no Bet-El, a ne nkyerɛase ne Onyankopɔn fi.

### *Benyamin Awo Ne Rahel Wu*

<sup>16</sup> Yakob ne ne fifo sii mu fii Bet-El, de wɔn ani kyerɛɛ Efrat. Wɔrekɔ no, awo kaa Rahel wɔ akwantemfi. <sup>17</sup> Bere a ɔreko awo no, ɔbea ɔwogyefo no ka kyerɛɛ no se, “Nsuro na worebɛwo ɔbabarima bio.” <sup>18</sup> Nanso Rahel koo awo tɔe. Na bere a ne kra refi ne mu na ɔreyɛ awu no, ɔtoo ne babarima a wawo no no din Ben-Oni, a ne nkyerɛase ne M’awerɛhow Mu Ba. “Nanso n’agya san too no din Benyamin a, ne nkyerɛase ne Me dɔba.”

<sup>19</sup> Rahel wu ma wosiee no Efrat a eno ara ne Betlehem no akwantemfi. <sup>20</sup> Yakob yɛɛ nkaedum sii Rahel da no so a ɛda so wɔ ho besi nnɛ.

<sup>21</sup> Israel toaa n’akwantu no so, kosii ne nta-madan wɔ Edir abantenten no akyi nohɔ baabi.

<sup>22</sup> Bere a Israel te saa asase no so no, ɔtee sɛ ne ba panyin Ruben ne Bilha a ɔyɛ n’agya afenaa a waware no no akoda.

Na Yakob wɔ mmabarima dumien:

- <sup>23</sup> Lea mma na wɔn din didi so yi:  
 Ruben a ɔno ne Israel abakan,  
 Simeon, Lewi, Yuda, Isakar ne Sebulon.
- <sup>24</sup> Rahel nso mmabarima baanu no ne  
 Yosef ne Benyamin.

- 25 Rahel afenaa Bilha mmabarima baanu no ne Dan ne Naftali  
 26 Lea afenaa Silpa nso mmabarima baanu no ne Gad ne Aser.

Eyinom ne Yakob mmabarima a wɔwo wɔn wɔ Paddan-Aram no.

### *Isak Wu*

27 Akyiri yi no, Yakob baa n'agya Isak nkyen wɔ Mamre wɔ Kiriath-Arba, a eno ara ne Hebron, faako a Abraham ne Isak tenaa se ahoho no.  
 28 Isak dii mfe zha ne aduwɔtwe. 29 Isak wu ma wɔfaa no kɔkaa ne mpanyimfo ho; na wabɔ akwakoraa posoposo. Ne mmabarima Esau ne Yakob na wosiee no.

## 36

### *Esau Asefo*

1 Eyinom ne Esau a wɔfre no Edom no asefo.

2 Esau waree Kanaanfo mmea baasa. Wɔn din de Ada a zye Hetini Elon babea, Ana babea Oholibama a zsan ye Hewini Sibeon nena ne  
 3 Basmat a zye Ismael babea na zye Nebaiot nuabea.

4 Ada woo Elifas maa Esau. Basmat woo Reuel.  
 5 Oholibama nso woo Yeus, Yalam ne Kora. Saa nnipa a wɔabobo wɔn din yi ne mmabarima a Esau yerenom baasa no wowoo wɔn maa no wɔ Kanaan asase so no.

6 Esau faa ne yerenom, ne mmabarima, ne mmabea, ne fifo nyinaa, ne nyemmaa ne mmoa a aka nyinaa ne n'agyapade biara a zbre nyaa no

wɔ Kanaan asase so nyinaa, tu fii ne nua Yakob nkyen, kɔɔ asase bi so wɔ akyirikyiri. <sup>7</sup> Efise na wɔn ahonyade no dɔɔso sɛ ɔne ne nua Yakob betumi atena faako. Na wɔn mmoa dodow nti, wɔn baanu no nsen asase a wɔte so no so. <sup>8</sup> Eno nti, Esau a wɔfrɛ no Edom no, kɔbɔɔ n'atenae wɔ Seir bepɔw so.

<sup>9</sup> Eyinom ne Esau a ɔye Edomfo agya no asefo a wɔwoo wɔn maa no bere a na ɔwɔ Seir bepɔw so no.

<sup>10</sup> Esau mmabarima no din na edidi so yi:  
Elifas, a ɔye Esau yere panyin Ada babarima ne Reuel a ɔye Basmal babarima.

<sup>11</sup> Elifas nso mmabarima din na edidi so yi:  
Teman, Omar, Sefo, Gatam ne Kenas. <sup>12</sup> Na Esau babarima Elifas nso wɔ mpena bi a ne din de Timna a ɔne no woo ba a wɔfrɛ no Amalek. Din a wɔabobo yi ye Esau yere Ada nenanom.

<sup>13</sup> Reuel mmabarima din na edidi so yi:  
Nahat, Serah, Sama ne Misa. Saa din a wɔabobo yi ye Esau yere Basmal nso nenanom.

<sup>14</sup> Esau yere Oholibama a ɔye Ana babea, na ɔsan ye Sibeon nena no mmabarima a ɔwoo wɔn maa Esau no ne eyinom:  
Yeus, Yalam ne Kora.

<sup>15</sup> Eyinom ne Esau asefo no mu atitiriw:  
Elifas a ɔye Esau abakan no nso mmabarima din na edidi so yi:  
Atitiriw Teman, Omar, Sefo, Kenas, <sup>16</sup> Kora,

Gatam ne Amalek. Saa din a wɔabobo yi ne Elifas a ɔye Esau abakan no asefo atitiriw a wɔwɔwoo wɔn wɔ Edom asase so. Na saa atitiriw yi ye Ada nenanom.

- 17 Esau babarima Reuel mmabarima din na edidi so yi:

Otitiriw Nahat, Otitiriw Serah, Otitiriw Sama ne Otitiriw Misa. Saa din a wɔabobo yi ne Reuel a ɔye Esau ba a ɔto so abien no nnipa atitiriw a wɔwoo wɔn wɔ Edom asase so. Na wɔye Esau yere Basmata nenanom.

- 18 Esau yere Oholibama mmabarima din na edidi so yi:

Otitiriw Yeus, Otitiriw Yalam ne Otitiriw Kora. Saa din a wɔabobo yi ne Esau yere Oholibama a ɔye Ana babea no asefo nnipa atitiriw no.

- 19 Saa din a wɔabobo yi ne Esau a ɔno ara ne Edom no mmabarima. Wɔn ara nso na wɔye wɔn nnipa atitiriw no.

- 20 Eyinom ne Horini Seir mmabarima a na saa bere no wɔtete Seir asase so no:

Lotan, Sobal, Sibeon, Ana, <sup>21</sup> Dison, Eser ne Disan. Saa nnipa a wɔabobo wɔn din yi ne Horini Seir mmabarima a na wɔtete Edom asase so no nnipa atitiriw no.

- 22 Lotan mmabarima ne eyinom:

Hori ne Homam. Na Timna ye Lotan nuabea.

- 23 Sobal nso mmabarima ne eyinom:

Alwan, Manahat, Ebal, Sefo ne Onam.

- 24 Na eyinom ne Sibeon mmabarima:

Aya ne Ana. Saa Ana yi ne abarimaa a, bere bi ɔde n'agya Sibeon mfurum kɔɔ adidi wɔ

sare no so a okohuu asu aniwa bi a na nsuohyew fi mu ba no.

- 25 Ana mma ni:  
Dison ne Oholibama a ɔye Ana babea no.
- 26 Disan mmabarima ni:  
Hemdan, Esban, Yitran ne Keran.
- 27 Eser mmabarima ne eyinom:  
Bilhan, Saawan ne Akan.
- 28 Eyinom ne Disan mma:  
Us ne Aran.
- 29 Eyinom ne Horifo nnipa atitiriw:  
Lotan, Sobal, Sibeon, Ana, <sup>30</sup> Disan, Eser ne Disan.  
Saa nnipa a wɔabobo wɔn din yi ne Horifo nnipa atitiriw a bere a na wɔwɔ Seir asase so no, wodii wɔn mmusua no so.

### *Edom Ahemfo*

- <sup>31</sup> Eyinom ne nnipa a wodii kan dii hene wɔ Edom asase so ansa na Israelni biara rebedi Israelmma so hene:
- 32 Bela a ɔye Beor babarima bedii hene wɔ Edom asase so. Na n'ahenkurow din de Dinhaba.
- 33 Na Bela wui no, Serah babarima Yobab a ofi Bosra bedii n'ade sɛ ɔhene.
- 34 Na Yobab wui no, Husam a ofi Teman asase so bedii n'ade sɛ ɔhene.
- 35 Husam wu akyi Hadad a ɔye Bedad babarima a okodii Midian so nkonim wɔ Moab asase so no na odii n'ade sɛ ɔhempɔn. Wɔtoo n'ahenkurow no din Hawit.
- 36 Hadad wui no, Samla a ofi Masreka kuropon mu beyee ɔhene.

- 37 Samla wui no, Saulo a ofi Rehobot a εda asu Euftrate ho no bedii hene.
- 38 Na Saulo wui no, Akbor babarima Baal-Hanan bedii hene.
- 39 Akbor babarima Baal-Hanan nso wui no, Hadad bedii n'ade, tenaa n'ahengua so sε ohempɔn. Na ohene Hadad ahenkurow no din de Pau, na ne yere nso din de Mehetabel a oyε Me-Sahab babea a ono nso yε Matred babea.

40 Senea wɔn a wodidi so yi a woyε Esau asefo no mmusua ne wɔn tenabea te ni:

- Timna abusua, Alwa abusua, Yetet abusua,
- 41 Oholibama abusua, Ela abusua, Pinon abusua,
- 42 Kenas abusua, Teman abusua, Mibsar abusua,
- 43 Magdiel abusua ne Iram abusua.
- Eyinom ne Edom mmusua a wode wɔn atenae no din totoe.

Na wɔn nyinaa yε Edomfo a woyε Esau asefo.

## 37

### *Yosef Adaeso*

1 Yosef tenaa Kanaan asase a na n'agya te so sε ohoho no so.

2 Yosef abusua ho asem ni:

Bere a Yakob ba Yosef dii mfirihyia dunson no, na oboa ne nuanom a woyε Bilha ne Silpa

a wɔye n'agya yerenom no mmabarima no hwɛ wɔn agya nguan so. Na ɔtaa bɛka nneyɛɛ bɔne a ɛkɔ so fa ne nuanom no ho no kyere wɔn agya.

<sup>3</sup> Na Israel pɛ ne ba Yosef asem sen ne mma a wɔaka no nyinaa, efise ɔwoo no ne nkwako-raabere mu; eno nti, ɔpam batakari bi a ɛye fɛ maa no. <sup>4</sup> Bere a ne nuanom no huu sɛ wɔn agya pɛ n'asem sen wɔn nyinaa no, wɔtan no a na wɔnka abodwosem nkyere no.

<sup>5</sup> Da bi, Yosef soo dae. Ɔkaa dae a ɔsoo no kyereɛ ne nuanom mmabarima no, wɔtan no sen kan no mpo. <sup>6</sup> Yosef ka kyereɛ ne nuanom no se, “Muntie dae bi a maso. <sup>7</sup> Mesoo dae, na yerekyekyere aburow afiafi wɔ afum. Bere a yegu so rekyekyere aburow no, amono mu hɔ ara, m'afiafi a makyekyere no sore gyinaa ntenten. Mo afiafi a moakyekyere no nso twaa me de no ho hyia kotow no.”

<sup>8</sup> Yosef nuanom no bisaa no se, “Enti w'adwene ne sɛ wubedi yɛn so ana? Wugye di sɛ, ampa ara, wubetumi aka yɛn ahyɛ?” Esiane ne dae a ɔsoo no ne asem a ɔkae no nti, ɛmaa ne nuanom no kyii no kɔkɔkɔ.

<sup>9</sup> Na ɔsoo dae bio. Ɔkaa dae a ɔsoo no kyereɛ ne nuanom no se, “Muntie: Maso dae foforo bio. Mesoo dae, na owia, ɔsram ne nsoromma dubaako rekotow me.”

<sup>10</sup> Ɔkaa dae no kyereɛ n'agya ne ne nuabari-manom no, n'agya kaa n'anim se, “Dae bɛn na woaso yi? Wopɛ sɛ wokyerɛ sɛ ampa ara, wo na ne me ne wo nuabarimanom no bɛba abekotow wo ana?” <sup>11</sup> Eyi maa ne nuabarimanom no ani

beree no mmoroso. Nanso n'agya de, odwenee asem no ho koo akyiri.

### *Yosef Nuanom Bɔ Ne Ho Pɔw*

<sup>12</sup> Da bi, Yosef nuabarimanom no de won agya nguan koo adidi wo Sekem. <sup>13</sup> Israel ka kyeree Yosef se, "Senea wunim no, wo nuanom no de mmoa no ko adidi wo Sekem. Bra, na mensoma wo won nkyen."

Yosef buae se, "Yoo, agya, mate."

<sup>14</sup> Enti Israel ka kyeree Yosef se, "Ko na kohwe se wo nuanom ne nguan no ho te den, na san beka biribi kyere me." Enti Israel somaa Yosef fii Hebron subon no mu.

Bere a Yosef duu Sekem no, <sup>15</sup> obarima bi huu no se onenam wura no mu. Obarima no bisaa no se, "Worehwehwe den?"

<sup>16</sup> Yosef buaa no se, "Merehwehwe me nuabarimanom. Mesre wo, wubetumi akyere me baabi a wode won nguan no ko adidi?"

<sup>17</sup> Obarima no buaa no se, "Wo nuabarimanom no afi ha ko. Metee se wreka se, 'Momma yenko Dotan.'"

Enti Yosef tiw ne nuanom no, kotoo won wo Dotan ho. <sup>18</sup> Bere a Yosef puei no, wohuu no wo akirikyiri se orega. Ansa na oregu won nkyen no, woboo ne ho pow se wobekum no.

<sup>19</sup> Wokeka kyerekyeree won ho won ho se, "Monhwe! Odaesofo no na orega no!

<sup>20</sup> Mommra mpmpren ara mma yenkum no, na yentow no nkyene amoa no bi mu, na yenkoka nkyere yen agya se, aboa bi akyere no awe, na yenhwe se biribi befi ne dae ahorow no mu aba ana."



<sup>21</sup> Ruben a ɔye wɔn nua panyin tee saa asem no, ɔbɔɔ mmɔden sɛ obegye Yosef nkwa. Ɔkae se, “Momma yenkum no. <sup>22</sup> Munnhwie mogya ngu. Momma yɛntow no nkyene amoa a ɛwɔ sare yi so no bi mu. Na mommma yɛmfa yɛn nsa nka no.” Ruben kaa saa asem yi de gyee no fii wɔn nsam, sɛnea obenya kwan de no akɔhyɛ wɔn agya nsa.

<sup>23</sup> Yosef beduu ne nuabarimanom no nkyɛn no, wɔwɔrɔw ne batakari fɛfɛ a na ɔhyɛ no, <sup>24</sup> na wɔtow no kyenee amoa bi mu. Na nsu biara nni amoa no mu.

### *Wɔtɔn Yosef*

<sup>25</sup> Bere a anuanom no tenaa ase sɛ wɔredidi no, wɔtɔo wɔn ani huu sɛ yoma bebree sa so reba faako a na wɔrebedidi hɔ no. Wohuu sɛ saa nkurɔfo no yɛ Ismaelfo aguadifo bi a wɔsoso atomude, akyenkyennuru ne kurobow a wɔde fi Gilead rekɔtɔn no wɔ Misraim asase so.

<sup>26</sup> Yuda ka kyerɛɛ ne nuanom no se, “Sɛ yekum yɛn nua yi, kata ne mogya so a, mfaso ben na yebenya? <sup>27</sup> Momma yenyi no, na yɛntɔn no mma Ismaelfo aguadifo yi, sen sɛ yebekum no. Ɛdan den ara a, ɔye yɛn nua kumaa, yɛn ankasa yɛn mogya.” Ne nuanom no penɛe so.

<sup>28</sup> Bere a Midian aguadifo no beduu hɔ no, Yosef nuanom no yii no fii amoa no mu, tɔn no maa Ismaelfo no gyee dwetɛ gram ahannu aduonu awotwe (228) ma wɔde no kɔɔ Misraim.

<sup>29</sup> Ruben san n’akyi baa amoa no ho, na ohuu sɛ Yosef nni amoa no mu no, osunsuan ne ntade mu. <sup>30</sup> Ɔkɔɔ ne nuabarimanom no hɔ, kɔka

kyereε wɔn se, “Abarimaa no nni hɔ oo! Enti mprenpren menyε me ho den?”

<sup>31</sup> Na anuanom no faa Yosef batakari no, kum abirekyi, de batakari no nuu ne mogya no mu.

<sup>32</sup> Wɔde Yosef batakari fefe no kɔɔ wɔn agya nkyen kɔka kyereε no se, “Yehuu saa atade yi wɔ wura mu hɔ baabi. Hwe sε eyε Yosef atade ana?”

<sup>33</sup> Wɔn agya hui, na ɔkae se, “Nokware, eyε me ba Yosef atade! Aboa bɔne bi akyere no awe. Ampa ara, aboa ko no atetew Yosef nam pasaa.”

<sup>34</sup> Na Yakob sunsuan ne ntade mu, hyεε atweaatam, suu ne ba no nna bebreε. <sup>35</sup> Ne mmabarima ne ne mmabea nyinaa betwaa ne ho hyia kyekyee ne werε, nanso ankosi hwee. Yakob kae se, “Dabi, mede awerεhow bewu akoto me ba no wɔ asaman.” Enti n’agya Yakob suu no.

<sup>36</sup> Nea εbae ne sε, Midianfo no nso kɔtɔn Yosef maa Potifar wɔ Misraim. Saa Potifar no na ɔyε ɔhene Faraο dabehene ne n’awεmfo so panyin.

## 38

### *Yuda Ne Tamar*

<sup>1</sup> Saa bere no mu ara na Yuda tu fii ne nuabarimanom no nkyen ne Adulamni barima bi a wɔfre no Hira kɔtenae. <sup>2</sup> Eho na Yuda kohyiaa Kanaanni beae bi a ɔyε ɔbarima bi a wɔfre no Sua no babea. Yuda waree Sua babea no. <sup>3</sup> Sua babea no nyinsen woo ɔbararima, na wɔtoo no din Er. <sup>4</sup> Sua babea no san nyinsen woo ɔbararima bio. Wɔtoo abofra no din Onan. <sup>5</sup> Sua babea no nyinsen ne mprensa so wɔ Kesib, woo ɔbararima bio. Saa abarimaa no nso wɔtoo no din Sela.

<sup>6</sup> Bere a Yuda abakan Er nyin no, wɔwaree ababaa bi a wɔfrɛ no Tamar maa no. <sup>7</sup> Esiane sɛ na Yuda abakan Er yɛ omumɔyɛfo wɔ AWURADE anim no nti, AWURADE kum no.

<sup>8</sup> Er wu akyi no, Yuda ka kyerɛɛ Er akyiba Onan se, “Ɛsɛ sɛ wɔware okunafo Tamar, sɛnea yen amanne te no, na sɛ wo ne no wo a, mma no aye wo nua no diadefo.” <sup>9</sup> Esiane sɛ na Onan mpe sɛ ɔbewo akyɛ a mmofra no renye n’ankasa mma nti, sɛ ɔne okunafo Tamar kɔda a, ɔmma ne ho nsu no ngu ɔbea no mu. Mmom, ɔma no gu fam sɛnea ebeyɛ a, ɔrenwo ɔba a ebeyɛ ne nua owufo no de. <sup>10</sup> Esiane sɛ nea ɔyɛɛ no ansɔ AWURADE ani, sɛ ɔmpe sɛ ɔwo ba ma ne nua owufo no nti, okum ɔno nso.

<sup>11</sup> Na Yuda ka kyerɛɛ n’ase okunafo Tamar se, “Tu na kɔtena w’agya fi sɛ okunafo kosi sɛ me babarima Sala benyin.” Na osuro sɛ, Sela nso bewu, sɛnea ne nuanom mpanyimfo Er ne Onan wuwui no. Enti Tamar tu kɔtenaa n’agya fi hɔ.

<sup>12</sup> Mmere bi akyi no, Yuda yere a ɔyɛ Sua babea no nso wui. Bere a woyii Yuda fii kuna mu no, ɔkɔɔ ne nguanhotwitwafo nkyɛn wɔ Timna. Ɔrekɔ no, ɔne n’adamfo Adulamni Hira na ɛkɔɛ.

<sup>13</sup> Obi bebɔɔ Tamar amanneɛ se, “W’ase Yuda rebɛsen akɔ Timna akotwitwa ne nguan ho nwi.”

<sup>14</sup> Enti Tamar yii ne kuna ntade no guu hɔ. Ɔfaa nkataanim kataa n’anim, sɛnea ebeyɛ a obiara nhu sɛ ɛyɛ ɔno Tamar, na ɔkɔtenaa Enaim kurotia wɔ Timna kwan so. Efise ohuu sɛ Sela anyin de, nanso na Yuda mmaa ne babarima no kwan mma ɔmmɛwaree no ɛ.

<sup>15</sup> Bere a Yuda huu Tamar no, na osusuw sɛ ɔyɛ ɔbea guamanfo bi, efise na wakata n’anim.

<sup>16</sup> Yuda kɔɔ Tamar nkyen wɔ kwankyen hɔ a, na onnim sɛ ɔye n'ase. Yuda ka kyereɛ no se, "Ma yenkɔ mpren ara na me ne wo nkɔda."

Tamar bisaa no se, "Sɛ me ne wo kɔda a, wobɛma me dɛn?"

<sup>17</sup> Yuda buae se, "Mɛma wɔde ɔpapo afi me nguankuw no mu abre wo."

Tamar bisaa no bio se, "Ansa na wode ɔpapo no bɛba no, dɛn na wode bedi wo ho akagynamu?"

<sup>18</sup> Yuda nso bisaa no se, "Dɛn ade na wope sɛ mede di me ho akagynamu?"

Tamar buae se, "Nea wode bedi wo ho akagynamu ne wo nsa so kaa ne ne hama ne saa pema a wukura yi." Enti Yuda de saa nneɛma yi nyinaa maa Tamar ne no kɔda ma onyinsɛnee. <sup>19</sup> Tamar fii hɔ akyi no, okoyii ne nkataanim no guu hɔ, san faa ne kunatam no furae.

<sup>20</sup> Yuda de ɔpapo no maa n'adamfo Adulamni no sɛ, ɔmfa nkɔma ɔbea no, na onnye nneɛma a ɔde dii ne ho akagynamu no mmre no, nanso wanhu no. <sup>21</sup> Obisaa kurom hɔfo no se, "Ehe na hyiadan mu ɔbea guamanfo a na ɔte Enaim kwankyen frɛfrɛ mmarima no wɔ?"

Wobuaa no se, "Yenni hyiadan mu ɔbea guamanfo biara wɔ ha."

<sup>22</sup> Enti ɔsan kɔɔ Yuda hɔ, kɔka kyereɛ no se, "Manhu no. Na kurom hɔfo nso kae se, 'Hyiadan mu ɔbea oguamanfo\* biara nni ha.' "

<sup>23</sup> Yuda nso kae se, "Ma no mfa nneɛma no, na anyɛ saa a wobɛserew yen. Wo ara wudi

---

\* **38:22** Na saa nguamanfo yi rekɔye sɛ saa bere no aguaman anyame no.

ho adanse se memaa wode ɔpapo no kɔe, nanso woanhu no.”

<sup>24</sup> Ebeɣe asram abiɛsa akyi no, Yuda tee se n’ase Tamar abɔ aguaman, anyinsɛn.

Ɔtee saa asem no, ɔkae se, “Monkɔkyere no mmra, na yɛnhyew no nkum no.”

<sup>25</sup> Wɔkɔkyeree Tamar de no reba abekum no no, ɔsoma ma wɔkɔka kyerɛɛ n’ase Yuda se, “Onipa a ne nneɛma ni no na ɔne me nyinsɛnee. Monhwɛ se mubehu onipa ko a saa nsa so kaa ne ne hama ne pema yi yɛ ne de no ana.”

<sup>26</sup> Yuda gye too mu se, saa nneɛma no yɛ ne dea. Ɔtoaa so se, “Ɔbea yi yɛ ɔtreneeni sen me, efise mamfa no amma me babarima Sela anware.” Efi saa bere no, Yuda ankɔ Tamar ho bio.

<sup>27</sup> Tamar awo duu so no, ɔwoo nta. <sup>28</sup> Bere a ɔrewo no, nta no mu baako de ne nsa dii kan bae. Enti ɔbea a ɔregye no awo no de asaawa kɔkɔɔ bɔɔ abofra no bakɔn, kae se, “Oyi na wɔwoo no kan.” <sup>29</sup> Saa abofra no twee ne nsa san kɔɔ mu. Ɔsan twee ne nsa kɔɔ mu no, wɔwoo ne nua a ɔka ne ho no mmom. Na ɔwogyefo no kae se, “Abususɛm bɛn ni!” Wɔtoo no din Peres.

<sup>30</sup> Akyiri no, ɔwoo ne nuabarima a na asaawa kɔkɔɔ bɔ ne nsakɔn no. Wɔtoo ɔno nso din Serah.

## 39

### *Yosef Ne Potifar Yere Ho Asem*

<sup>1</sup> Wɔde Yosef kɔɔ Misraim. Misraimni Potifar a na ɔye Misraimhene Farao dabehene a na otua asraafodɔm ano no na ɔtɔɔ Yosef fii Ismaelfo aguadifo no nsam.

<sup>2</sup> Na AWURADE ka Yosef ho nti, n'abrabo sii no yiye. Otēnaa ne wura Misraimni no fi. <sup>3</sup> Yosef wura no huu se AWURADE ka ne ho, na nea na oye biara no, AWURADE hyiraa so maa no, na <sup>4</sup> Yosef nyaa n'anim adom ma ode no yee ne boafō. Ankye koraa na Potifar de Yosef sii ne fifo so panyin, de nea owo nyinaa hyee ne nsa. <sup>5</sup> Bere a Potifar de Yosef sii ne fifo so panyin, de nea owo nyinaa hyee ne nsa no, AWURADE hyiraa Misraimni Potifar fie so, esiane Yosef nti. AWURADE hyiraa n'agyapade a ewo fi ne ne mfuw nyinaa so. <sup>6</sup> Enti ode n'agyapade nyinaa hyee Yosef nsa. Esiane se Potifar de n'agyapade ne n'adwumade nyinaa hyee Yosef nsa nti, wannwene biribiara ho se aduan a obedi nko ara.

Na Yosef ye aberante a owo nnyinaso, na ne ho nso ye fe yiye. <sup>7</sup> Ankye ahe biara na Yosef wura Potifar yere tuu n'ani sii ne so, ka kyeree Yosef se, "Bra, na wo ne me mmeda!"

<sup>8</sup> Nanso Yosef ampene so, ka kyeree ne wura yere no se, "Esiane se fie ha biribiara hye me nsa nti, me wura nnwen fie ha biribiara ho. Ode n'agyapade nyinaa ahye me nsa. <sup>9</sup> Obiara nni tumi nsen me wo fie ha. Me wura mfa biribiara nkame me wo fie ha se wo nko ara, efise woye ne yere. Onyame mpa ngu se meye ade a ete saa. Ebeye den na matumi aye amumoyede a ete see! Ebeye bone kese atia Onyankopon." <sup>10</sup> Ewo mu se da biara na Potifar yere no de saa asem yi hiahia Yosef ho de, nanso Yosef antwiw ammen no mpo, na akowie se one no beda.

<sup>11</sup> Da koro bi, Yosef koo fie ho se orekoye

n'adwuma. Oduu hɔ no, na asomfo no mu biara nni hɔ. <sup>12</sup> Potifar yere no soo Yosef atade mu kyeree no, ka kyereɛ no se, "Bra na wo ne me mmɛda!" Nanso Yosef yii n'atade no guu ne so, guan fii fie hɔ.

<sup>13</sup> Potifar yere no huu sɛ Yosef agyaw n'atade wɔ ne nsam aguan afi fie hɔ no, <sup>14</sup> ɔfrɛɛ ne fifo, de ntɛtɛɛmu ka kyereɛ wɔn se, "Monhwɛ! Me kunu akɔfa Hebrini bi aba fie ha sɛ ommegu yen anim ase. Ɔbaa ha sɛ ɔrebɛto me mmonnaa na metɛtɛɛ mu. <sup>15</sup> Ɔtee sɛ meretɛtɛɛ mu no, oyii n'atade guu me so, guan fii fie ha."

<sup>16</sup> Potifar yere no de Yosef atade a oyi guu ne so no siei, kosii sɛ ne kunu bae. <sup>17</sup> Ɔbea no bɔɔ ne kunu amanneɛ se, "Hebrini akoa no a wokɔtɔɔ no brɛɛ yen no baa me nkyɛn sɛ anka ɔrebɛto me mmonnaa. <sup>18</sup> Metɛtɛɛ mu no na oguan fii fie ha, gyaw n'atade."

<sup>19</sup> Bere a Yosef wura Potifar tee asem a ne yere ka kyereɛ no se, "Ɔkwan a w'akoa no de me faa so ni" no, ne bo fuw yiye. <sup>20</sup> Yosef wura Potifar tee asem no no, ɔkyeree Yosef kɔtoo afiase, faako a ɔhene nneduafo gu no.

Bere a Yosef da afiase hɔ no, <sup>21</sup> na AWURADE ka ne ho. AWURADE yɛɛ no adɔɛ ma eno nti, afiase sohwefo panyin no pɛɛ n'asɛm yiye. <sup>22</sup> Ɔyɛɛ saa maa afiase sohwefo panyin no de Yosef sii nneduafo no nyinaa so panyin, a na biribiara a wɔyɛ wɔ afiase hɔ no hyɛ ne nsa. <sup>23</sup> Esiane sɛ na AWURADE ka Yosef ho no nti, na afiase sohwefo panyin no nhaw ne ho nyɛ adwuma. Efise biribiara a Yosef beyɛ no, AWURADE hyira so ma esi yiye.

## 40

### *Yosef Kyere Dae Ase*

<sup>1</sup> Mmere bi akyi no, ebaa se Misraimhene Farao nsahyefo panyin ne ne brodotofu panyin fom no. <sup>2</sup> Farao bo fuw ne nsahyefo panyin no ne ne brodotofu panyin no yiye. <sup>3</sup> Enti ode won koguu afiase wo owemfo panyin Potifar no fi, beae koro no ara a wode Yosef kotoo no. <sup>4</sup> Owemfo panyin Potifar de won hyee Yosef nsa se, onhwε na onye nea ehia won nyinaa mma won.

Wodaafiasi hε kyee kakraa no, <sup>5</sup> nnipa baanu no nyinaa a na woye ohene Farao brodotofu panyin ne nsahyefo panyin a na wogu afiase hε no sosoo adae anadwo koro no ara. Na saa adae abien no mu biara wo ne nkyerease.

<sup>6</sup> Ade kyee a Yosef baa nneduafo baanu no nkyen no, ohuu se won nyinaa ayeye bosobosoo. <sup>7</sup> Obisaa Farao fi mpanyimfo nneduafo a na wone no gu afiase hε no se, "Ade nti na nne de, mo were ahow mo ho see?"

<sup>8</sup> Nneduafo no buaa Yosef se, "Anadwo yi, yen baanu nyinaa sosoo adae, nanso yennya obiara wo ha nkyere yen ase."

Yosef nso ka kyere won se, "Ewo mu se Onyankopon na okyere dae ase de, nanso monka mo dae a mososoe no nkyere me."

<sup>9</sup> Enti Farao nsahyefo panyin no dii kan kaa ne dae a osoo no kyere Yosef se, "Me dae mu no, mihuu bobede dua. <sup>10</sup> Na saa bobede dua no wo mman abiesa. Eguu nhwiren, hyehye nyin yee kasiaw beree. <sup>11</sup> Na mikura ohene Farao nsa



kuruwa. Metetew bobbe aba no, kyikyɩ guu ɔhene Farao nsa kuruwa no mu, de maa no se ɔnnom.”

<sup>12</sup> Yosef ka kyerɛɛ nsahyɛfo panyin deduani no se, “Wo dae no ase ni: mman abiɛsa a wuhui no kyere nnansa. <sup>13</sup> Nnansa ntam no, Farao beyi wo, ama woakodi wo dibeɛ se ɔhene nsahyɛfo panyin. Na wode Farao kuruwa behyɛ ne nsa sɛnea na woyɛ no kan no. <sup>14</sup> Na se esi wo yiye a, kae me na ye me adɔɛ; ka me ho asem kyere ɔhene Farao, na ɔmma wommeyɩ me mfi aɩase ha. <sup>15</sup> Efise manyɛ boɛne biara na wo kyeree me fii me manfo Hebrifo aɩase so de me baa ha. Na eha nso mpo a meda yi, manyɛ mfomso biara a ɛse se wogyina so de me to aɩase.”

<sup>16</sup> Bere a brodotofɔ panyin deduani no huu se Yosef akyerɛ nsahyɛfo panyin no dae no ase, ama ato asom no, ɔka kyerɛɛ Yosef se, “Me nso, mesoo dae bi. Me dae no mu no, na meso nkentɛn abiɛsa a brodo gugu mu. <sup>17</sup> Kentɛn a esi soro pɛɛ no, na nnuan ahorow a woato a mede rekɔma Farao gu mu a na nnomaa sisi aduan no so wo m’atifi redi.”

<sup>18</sup> Yosef ka kyerɛɛ no se, “Wo dae a wosoo no nkyerɛase ni, Nkentɛn abiɛsa no gyina ho ma nnansa. <sup>19</sup> Nnansa ntam no, Farao bema wo abeyi wo aɩi aɩase ha, atwa wo ti, de wo sin no akɔsen dua so, ama nnomaa asosow wo nam.”

<sup>20</sup> Ne nnansa so no, na Farao redi n’awoda. Enti ɔtoo pon kese bi maa ne mpanyimfo ne ne fifo nyinaa. ɔsoma ma wokoyii ne brodotofɔ panyin ne ne nsahyɛfo panyin nneduafo no fii aɩase ho baa n’anim. <sup>21</sup> ɔhene Farao san de ne nsahyɛfo panyin no sii ne sibeɛ ma ɔhyɛɛ ɔhene

Farao nsa. <sup>22</sup> Nanso ne brodotofɔ panyin no de, Farao ma wɔkɔsɛn no sɛnea Yosef kyereɛ ne dae no ase kyereɛ no no pɛpɛɛpɛ.

<sup>23</sup> Nsahyɛfo panyin no nso werɛ fii Yosef a wankae no koraa.

## 41

### *Yosef Kyere Farao Dae Ase*

<sup>1</sup> Mfe abien akyi no, Farao soo dae bi. Na ogyina Asubɔnten Nil ho. <sup>2</sup> Ohuu wɔ dae no mu sɛ anantwi ason a wɔadodɔ srade, na wɔn ho tua wɔn ho fii asubɔnten no mu ba bɛwee sare a na ɛwɔ ho no. <sup>3</sup> Anantwi akese ason no akyi no, anantwi ason foforo a wɔafonfɔn ayeyɛ nkanyankanya fii Asubɔnten Nil mu ba begyinaa anantwi a wɔadodɔ srade no ho wɔ asu no konkɔn so. <sup>4</sup> Anantwi ason a wɔafonfɔn ayeyɛ nkanyankanya no memenee anantwi ason a wɔadodɔ srade no. Na Farao bɔɔ pitiri nyanee!

<sup>5</sup> Nna faa Farao bio ma ɔsoo dae a ɛto so abien. Ohuu wɔ dae no mu sɛ, ɔmo kasiaw ason a ɛwɔ ahɔden na ɛyɛ fɛ asow wɔ ɔmo dua baako so.

<sup>6</sup> Akyiri no, kasiaw ason bi a ɛyɛ nkanyankanya a apuei mframa abɔ no ama atwintwam nso fifi.

<sup>7</sup> ɔmo nkanyankanya no memenee ɔmo a ɛwɔ ahɔden na ɛyɛ fɛ no. Farao nyanee, na ohuu sɛ sɛɛ na nea ohuu no nyinaa ye ɔdae.

<sup>8</sup> Ade kyee no, n'adwene mu yɛɛ no basaa. Enti Farao soma ma wɔkɔfrɛɛ nkonyaayifo ne anyansafo a wɔwɔ Misraim asase so nyinaa baa ne fi. Farao kaa dae a ɔsoo no nyinaa kyereɛ wɔn, nanso wɔn mu biara antumi ankyere ase.

<sup>9</sup> Eho na Farao nsahyefo panyin no ka kyerεε Farao se, “Nne na woakae me me sinto. <sup>10</sup> Mmere bi a atwa mu no, wo Farao bo fuw w’asomfo yiye. Enam so ma wode me ne wo brodotofu panyin kotoo afiase wo awemfo panyin fi. <sup>11</sup> Yen baanu nyinaa sosoo adae anadwo koro no ara a na esono senea yen mu biara dae no si te. <sup>12</sup> Saa bere no, na Hebrini aberantewa bi a na oye awemfo panyin Potifar somfo ka yen ho wo afiase ho. Yekaa yen dae a yesosoo no kyerεε no no, okyerεε yen mu biara dae ase pεpεpε. <sup>13</sup> Na ne nkyerεase a omaa no baa mu saa pεpεpε. Mesan kodii me dibeaa, na wesen brodotofu panyin no nso.”

<sup>14</sup> Amono mu ho ara, Farao soma ma wokoyii Yosef fii afiase ho bae. Ofi afiase ho no, oyii n’abogyese, sesaa n’atade, na obaa Farao anim.

<sup>15</sup> Farao ka kyerεε Yosef se, “Maso dae bi a obiara ntumi nkyere ase. Nanso mate se wo de, se obi ka ne dae kyere wo a, wutumi kyere ase. Eno nti na masoma abefre wo yi.”

<sup>16</sup> Yosef buaa Farao se, “Me ara merentumi mfi me tumi mu nkyere dae no ase. Onyankopon na obekyere wo dae no ase.”

<sup>17</sup> Na Farao ka kyerεε Yosef se, “M’adaeso no mu no, na migyina Asubonten Nil konkon so. <sup>18</sup> Mihuu se anantwi ason a woadodo srade, na won ho tua won ho fi asubonten no mu ba benantew wura no mu, fii ase wee sare. <sup>19</sup> Anantwi akese ason no akyi no, anantwi ason foforo a wafonfon ayeye nkanyankanya nso puei; minhuu anantwi a woye tan bi saa wo Misraim asase so da. <sup>20</sup> Anantwi ason a wafonfon

ayeye nkanyankanya no memenee anantwi ason a woadodo srade na won ho tua won ho a wodii kan puei no. <sup>21</sup> Nanso womemenee won nyinaa akyi no, hwee ankyere se woye saa, na won ho da so ye nkanyankanya, tantan no ara. Na meboɔ pitiri nyanee.

<sup>22</sup> “Mesan soo dae bio hui se, omo kasiaw ason a eye fe na ewo ahooɔden se asow wo omo dua baako so. <sup>23</sup> Eyinom akyi no, omo kasiaw ason bi a apuei mframa abo no, ama akisa ayeye nkanyankanya nso fifii. <sup>24</sup> Omo nkanyankanya no memenee omo ason a eye fe na ewo ahooɔden no. Mekaa me dae no nyinaa kyere nkonyaayifo no, won mu biara antumi ankyere me ase.”

<sup>25</sup> Enna Yosef ka kyere Farao se, “Wo dae abien a wosoe no nyinaa nkyerease ye pe. Onyankopon nam dae no so reda biribi a orebeye no adi akyere wo. <sup>26</sup> Anantwi ason a woadodo srade no ne omo kasiaw ason a eye fe, na ewo ahooɔden no ase kyere mfe ason; eye dae koro. <sup>27</sup> Anantwi ason a wofonfon, na woyeye nkanyankanya no ye mfe ason, na saa ara na omo kasiaw ason a ayeye nhweanhweaa a apuei mframa ama akisa no te: eye okom a ebaba mfe ason.

<sup>28</sup> “Eye senea meka kyere Ohene no: Onyankopon akyere wo nea orebeye. <sup>29</sup> Mfe ason a edi kan no, aduan bebu wo Misraim asase so nyinaa, <sup>30</sup> nanso akyiri no, okom kese bi baba mfe ason. Na nnipa were befi asetena pa a wonyaa no mfe ason a edi kan no mu no. Okom beposa asase no. <sup>31</sup> Esiane okom a ebadi mmere pa a atwa mu no akyi no ano den a ebeye no

nti, saa bere no worenkae mmere pa no bio wo asase no so. <sup>32</sup> Saa dae abien a wosoo no kyere senea okom no ano beye den afa. Ekyere se, nea ebeye biara, asem a maka akyer wo no beba mu saa perepere. Efise Onyankopon na wasi gyinae pi saa. Na erenkyere koraa ebaba mu saa.

<sup>33</sup> “Enti womma Ohene hwehwe onyansafokese a wo nhumu wo Misraim asase yi so, na omfa oman yi mu kuadwuma ho asem nyinaa hye ne nsa. <sup>34</sup> Ma ohene Farao nyiyi nnipa, ntuatua amansin ahorow anum no ano. Na saa nnipa a wode won betuatua amansin no ano no nyiyi nobae a ebaba mmere pa mfe ason no mu no nkyemu anum mu baako, mfa nsie. <sup>35</sup> Esee se saa nnipa a wotuatua amansin no ano no boaboa nnuan a wobegyigye mmere pa mfe ason a nnuan bebu no, de gu asan so wo ohene Farao din mu. Womfa saa nnuan no nhyehye asan so wo nkurow akese mu. <sup>36</sup> Nnuan yi na mfe ason a okom beba wo Misraim asase so no, omanfo no bedi. Saa nnuan yi na wode besie ama oman no. Se anye saa a, akynnye biara nni ho se, okom beb oman no.”

### *Farao Pagyaw Yosef*

<sup>37</sup> Farao ne ne mpanyimfo no gyee asem a Yosef ka kyere won no nyinaa too mu. <sup>38</sup> Enti Farao bisaa won se, “So yebanya obi a ote se obarima yi, nea Onyankopon honhom ahye no ma?”

<sup>39</sup> Na Farao dan n’ani ka kyere Yosef se, “Onyankopon ayi saa dae yi ne ne nkyerease akyer wo yi, obiara nni ho a oye onyansafokese a wo nhumu wo Misraimman yi mu se wo.

<sup>40</sup> Mede saa adwuma kese yi nyinaa hye wo nsa. Asem biara a wobeka afa saa adwuma yi ho no, obiara nni ho asem ka wo Misraim nyinaa. M'ahengua a me Farao, mete so no nko ara na ema meye okese sen wo."

<sup>41</sup> Enti Farao ka kyerεε Yosef se, "Mede Misraim asase nyinaa ahye wo nsa." <sup>42</sup> Na Farao worow ne nsowano kaa de hyεε Yosef nsa. Ode sirikiyi batakari papa bi hyεε Yosef, de sika ntweaban yan no. <sup>43</sup> Omaa Yosef teaseenam tenaa mu se n'abediakyiri. Baabiara a Yosef beko no, na nnipa di n'anim teeteεε mu se, "Momma kwan!" Saa okwan yi so na ohene Farao fa de Misraim asase nyinaa hyεε Yosef nsa.

<sup>44</sup> Na Farao ka kyerεε Yosef se, "Mene Farao, Misraimhene de, nanso obiara ntumi mfi w'akyi nye biribiara wo Misraimman yi mu baabiara, gye se woama ho kwan ansa." <sup>45</sup> Farao maa Yosef ahennin se Safnat-Panea. Farao maa Yosef ohea nso waree. Na ababaa no din de Asnat a oye obosom On komfo Potifera babea. Enam eyi so maa Yosef nyaa tumi maa ne din hyetaa wo Misraim asase so nyinaa.

<sup>46</sup> Bere a Yosef koo ohene Farao agua ase no, na wadi mfihiya aduasa. Farao maa Yosef kwan maa oboo aporow faa Misraim asase so nyinaa.

<sup>47</sup> Mfe ason a edi kan no mu no, aduan buu so wo Misraim asase so yiye. <sup>48</sup> Saa mfe ason no mu no, Yosef boaboa nnuan a ebuu so wo Misraimman mu no ano kokoraa wo nkuropon a ewowo Misraim no mu. Wode aduan biara a wonya fii kurow biara mu no bi siee wo ho.

<sup>49</sup> Mfe ason akyi no, na Yosef akora nnuan wo

nnuankorabea ho, ama abu so ara kosii se afei na obiara mmu ho nkontaa bio.

<sup>50</sup> Ansa na okom kese no rebeba no, na Yosef yere Asnat a oye obosom On komfo Potifera babea no awo mmabarima baanu. <sup>51</sup> Yosef too n'abakan no din Manase, a nkyerease ne Onyankopon ama me were afi m'amanehunu ne m'agya fi nyinaa. <sup>52</sup> Yosef babarima a oto so abien no nso, wotoo no din Efraim, a nkyerease ne Onyankopon ama m'ase afee wo asase a mebaa so se akoo no so.

<sup>53</sup> Mfe ason a aduan buu so wo Misraim asase so no twaa mu. <sup>54</sup> Senea Yosef hyee nokom no, okom a ebeba mfe ason a edi so no fii ase. Okom kese sii nsase a na atwa Misraim ho ahyia no nyinaa so, nanso Misraim asase ankasa so de, na aduan abu so. <sup>55</sup> Bere a okom no sii denneennen wo Misraim asase so no, omanfo no su free Farao. Farao ka kyeree Misraimfo nyinaa se, "Monko Yosef nkyen, na biribiara a obeka akyerε mo se monye no, monye."

<sup>56</sup> Bere a okom kese no trow faa oman no nyinaa mu no, Yosef buebuee ne nnuankorabea no nyinaa ano, ton aburow maa Misraimfo no, efise na okom no ano ye den yiye ma won. <sup>57</sup> Enti na aman a atwa Misraim ho ahyia no nyinaa koto aduan wo Yosef nkyen wo Misraim, efise na okom a aba no ano ye den yiye.

## 42

### *Yosef Nuabarimanom Ko Misraim*

<sup>1</sup> Bere a Yakob tee se aburow wo Misraim no, oka kyeree ne mmabarima no se, "Ade nti na morehwehwehwehwe mo ho mo ho anim keke

yi?" <sup>2</sup> Yakob toaa so se, "Mate se abuwow wo Misraim. Monko ho, na monko to bi mmra na okom ankunkum yen."

<sup>3</sup> Enti Yosef nuabarimanom mpanyimfo du no ko Misraim se wotokoto abuwow no bi. <sup>4</sup> Nanso Yakob amma Benyamin a ye Yosef nua kumaa no anko bi, efise na osuro se biribi beye no. <sup>5</sup> Enti Israel mmabarima no de won ho bo atofa a wofifi aman ahorow so koto abuwow wo Misraim no ho, efise na okom no atrew akodu Kanaan asase so mmaa nyinaa.

<sup>6</sup> Na Yosef ye amrado wo Misraim asase so. Ono na otan abuwow ma nnipa nyinaa wo oman no mu. Yosef nuabarimanom no koduu n'anim no, wobuu no nkotodwe, de won anim nso butubutuw fam. <sup>7</sup> Bere a Yosef ani bo anuanom no so no, ohuu won, nanso ye ne ho senea onnim won ma ohaaha n'ani kasa kyere won se, "Mufi he?"

Anuanom no buaa no se, "Yefi Kanaan asase so, na yeaba se yerebetu aduan."

<sup>8</sup> Na Yosef ahu ne nuanom no de, nanso won de, na wonhuu no e. <sup>9</sup> Yosef kae dae a mmere bi oso faa won ho no ma oka kyere won se, "Moye akwansrafo! Morebehwe baabi a yen asase yi nni bamm." <sup>10</sup> Anuanom no buae se, "Dabi da yen wura, wo nkoa bae se yerebetu aduan. <sup>11</sup> Yen nyinaa fi agya baako. Wo nkoa ye anokwafu, na yenyekwansrafo."

<sup>12</sup> Nanso Yosef tii mu se, "Dabi da, morebehwe baabi a yen asase yi nni bamm."

<sup>13</sup> Anuanom no buae se, "Na wo nkoa ye anuanom dumien, opanyin bi a ote Kanaan asase



so mma. Mprempren, yen kaakyiri no wo yen agya nkyen, na obaako nso afi mu.”

<sup>14</sup> Yosef ka kyereε won se, “Asem no ara na meka kyereε mo no: Moyε akwansrafo! <sup>15</sup> Okwan a mefa so de aso mo ahwe ni: Se Farao te ase yi, moremfi ha nko da, kosi se mode mo kaakyiri no beba. <sup>16</sup> Monsoma mo mu baako, na onkofa mo kaakyiri no mmra. Mede mo a moaka no nyinaa begu afiase. Eno na ebema yeha se mo asem a moreka no ye nokware. Se ente saa a na Farao te ase yi, na moyε akwansrafo!” <sup>17</sup> Na ode won nyinaa guu afiase nnansa.

<sup>18</sup> Nnansa so no, Yosef ka kyereε ne nuanom no se, “Meyε onyamesuroni. Eno nti, monye eyi na moanya nkwa. <sup>19</sup> Se moyε nokwafo ampa ara a, momma mo nua baako nna afiase ha na mo a moaka no nso nkoto aburow no bi nkoma mo fifo a okom rekum won no. <sup>20</sup> Nanso nea ete biara no, momfa mo nua kumaa no mmekyerε me. Eno na ebema mahu mo nsem no mu nokware na moanwuwu.” Woyε nea okaa no.

<sup>21</sup> Wokeka kyerekyereε won ho won ho se, “Nokware, yen nuabarima yi nti na woretwe yen aso. Yehuu senea opaa yen kyew se yenyaa no nanso yeantie no; eno nti na saa amanehunu yi aba yen so no.”

<sup>22</sup> Ruben buae se, “Manka ankyere mo se monnye bone biara ntia abarimaa no? Nanso moantie! Afei na ese se yebu ne mogya ho akontaa” <sup>23</sup> Esiane se na obi kyere nsem a Yosef ka no ase kyere won no nti, na wonnim se Yosef te won kasa no.

24 Yosef sɔre fi wɔn nkyen kosui. Ɔsan bae ne wɔn bekasae bio. Oyii Simeon fi wɔn mu, maa wɔkyekyeree no wɔ wɔn anim.

25 Yosef hyee se, wɔnhye wɔn nƙotoku no aburow amaama, na wɔnsan mfa obiara sika a anka ɔde rebetɔ aburow no nhye ne kotoku mu, na wɔmma wɔn akwansoduan nso nka ho. Wɔyee eyi maa wɔn. 26 Wɔhyehyee wɔn aburow nƙotoku no wɔ wɔn mfurum no so ma wofii hɔ.

27 Wɔrekɔ no ara, wogyinaa kwan so anadwo homee. Eɔ na wɔn mu baako san ne kotoku se ɔrema n'afurum aduan adi. Ɔsan ne kotoku no, ohuu se ne sika a anka ɔde rekotɔ aburow no hye kotoku no fa baabi. 28 Ɔka kyeree ne nuanom no se, "Wɔde me sika no asan ahye me kotoku no mu. Monhwe. Eno ni!"

Saa asem yi maa wɔn koma tutui. Enti wɔhwehwee wɔn ho wɔn ho anim kae se, "Den na Onyankopɔn aye yen yi?"

29 Woduu wɔn agya Yakob nkyen wɔ Kanaan no, wɔbɔɔ no nsem a asisi no nyinaa ho amannee. Wɔkae se, 30 "Yeduu Misraim asase so no, ɔbarima a ɔhwe asase no so no poopoo n'ani, kyeree yen se ye ye akwansrafo. 31 Nanso yebuaa no se, 'Ye ye nnipa pa, na yenye akwansrafo. 32 Ye ye anuanom dumien a yefi agya baako. Ɔbaako a fi mu. Mprempren, yen kaakyiri no wɔ yen agya nkyen wɔ Kanaan.'

33 "Na ɔbarima a ɔhwe asase no so ka kyeree yen se, 'Ɔkwan a mepɛ se mefa so so mo hwe ni: Munnyaw mo nuanom baako wɔ me nkyen ha, na monkɔtɔ aburow no bi nkɔma mo fifo a ɔkɔm rekum wɔn no. 34 Nanso momfa mo nua kumaa no mmekyerɛ me. Eno na ebema mahu se monye

akwansrafo na moye nnipa pa. Na mede mo nua no bema mo, na mubetumi adi gua wo asase yi so.’”

<sup>35</sup> Bere a worehwiehwie won aburow no afi won nkotoku no mu no, obiara huu ne sika a anka ode rekotua aburow no ka wo ne kotoku no ano. Wone won agya huu sika no, won koma tutui. <sup>36</sup> Eyee saa maa won agya Yakob ka kyeree won se, “Moama mahwere me mma. Yosef nni ho; Simeon nso nni ho; afei mope se mofa Benjamin nso ka ho! Biribiara ko tia me.”

<sup>37</sup> Ruben ka kyeree n’agya se, “Se mamfa Benjamin ansan amma a, wowo ho kwan se wukum me mmabarima baanu no si anan. Fa no hye me nsa, na mesan de no abre wo.”

<sup>38</sup> Nanso Yakob buae se, “Me babarima no ne morenko ho, efise ne nuabarima awu ama aka ono nko. Se saa kwan a morebetu yi, asiane bi kosiane no a, mewu.”

## 43

### *Yakob Mma No San Ko Misraim*

<sup>1</sup> Saa bere no mu no, na okom no ano da so ye den wo asase no so nyinaa. <sup>2</sup> Enti bere a aduan a wokoto fii Misraim bae no reye asa no, won agya Yakob ka kyeree won se, “Monsan nko nkoto aduan kakra mmra bio.”

<sup>3</sup> Nanso Yuda ka kyeree n’agya Yakob se, “Owura no sua kyeree yen denneennen se, ‘Se moamfa mo nua kumaa no anka mo ho amma a, munnsi m’anim ha bio.’ <sup>4</sup> Se wobema yene yen nua kumaa no ako de a, eno de, yebesana ako akoto aduan no bi abre wo. <sup>5</sup> Nanso se woamma yeamfa no anko de a, yerenko, efise owura no

suaa denneennen se, ‘Se mo nua kumaa no nka mo ho a, munnsi m’anim bio.’ ”

<sup>6</sup> Israel bisaa ne mma no se, “Adeɛn nti na moka kyerɛɛ owura no se mowɔ nua kumaa bi wɔ ho, na mode saa ɔhaw yi abeto me so?”

<sup>7</sup> Anuanom no buaa wɔn agya Israel se, “Owura no nyaa adagyew, tɔɔ ne bo ase bisaa yen ne yen abusuafo ho nsem nyinaa se, ‘Mo agya da so te ase ana? Mowɔ onua foforo bi ka mo ho?’ Nsem a obisaa yen no na yebuaa no. Na yennim se ɔbeka se, ‘Momfa mo nua kumaa no mmra.’ ”

<sup>8</sup> Eho na Yuda ka kyerɛɛ n’agya Israel se, “Fa yen nua no hye me nsa, na yensi mu nko ntem nkɔɔ aduan no bi mmra, na ɔkom ankum yen ne wo ne yen mma. <sup>9</sup> M’ankasa mehwe abofra no so. Se mamfa no amma a, bisa me. Se mamfa no amma, ammegyina w’anim ha, amma woanhu se wo ba no ni a, saa asodi no nna me so me nkwanna nyinaa. <sup>10</sup> Se yeantwentwen yen nan ase a, anka saa bere yi, yeako aba beye mprenu.”

<sup>11</sup> Afei, wɔn agya Israel ka kyerɛɛ wɔn se, “Se meye ho hwee na erenye yiye de a, eno de, momfa asase yi so nnepa a bi ne akyenkyennuru kakra, ewo kakra, aduhuam, kurobow, nkate ne ɔsonkoran aba nhye mo nkotoku mu, nkɔye owura no aye. <sup>12</sup> Sika a mode rekɔ no nso, monye no mmɔho efise ese se mosan de sika a kan no mode kɔe na ɔsan de hye mo nnesoa mu bae no kɔma no. Ebia na eyee no anipaso. <sup>13</sup> Momfa mo nua no nso nka mo ho, na munsi mu ntemntem nko. <sup>14</sup> Otumfo Nyankopɔn nnyina mo akyi, na owura no nhu mo mmɔbo, na onyaa mo nua

panyin Simeon, na ɔmfa Benyamin nso nka mo ho, na mo nyinaa nsan mmra. Σε εσε σε midi wɔn wu ho awerehow nso a, minni asem biara ka.”

<sup>15</sup> Enti Israelmma no faa akyede ahorow a wɔde rekɔ akɔye owura no aye no, ne wɔn sika mmɔho abien, ne wɔn nua kumaa Benyamin kaa wɔn ho, sii mu kɔe. Woduu Misraim no, wokoyii wɔn ho adi kyerεε Yosef. <sup>16</sup> Bere a Yosef huu se Benyamin ka wɔn ho no, ɔka kyerεε ne fi somfo panyin no se, “Fa nkurɔfo no kɔ me fi, na kum aboa bi, na wɔmfa nnoa aduan, na awia me ne wɔn bedidi.”

<sup>17</sup> Ɔsomfo panyin no yεε senea Yosef kae no ma ɔde nkurɔfo no kɔɔ Yosef fi. <sup>18</sup> Ɔde wɔn duu Yosef fi no, wosuroe. Wɔkae se, “Gyama esiane dwete a yebetɔ aduan a edi kan no wɔde hyehyεε yen nkotoku mu no nti na ɔde yen aba ha. Ɔpe se ɔde korɔn to yen so, na ɔfa yen se ne nkoa, na ɔsan fa yen mfurum no nyinaa.”

<sup>19</sup> Woduu Yosef fi kwan no ano no, wɔkɔɔ Yosef somfo panyin no nkyen. <sup>20</sup> Wɔka kyerεε no se, “Yen wura, yesre wo, yebaa ha bere bi a atwa mu betɔ aduan. <sup>21</sup> Bere a yeresan akɔ yen kurom a ade sae, na yesoesoεε no, asoεε hɔ na yebuebuee yen nkotoku ano, na yehuu se obiara sika a okurae a anka ɔde rekɔɔ aburow no hye ne kotoku no mu pεpεεε. Eno nti, yeasan de aba. <sup>22</sup> Yeasan de sika foforo aba se yede rebetɔ aduan. Yennim onipa ko a ɔde saa sika no hyehyεε yen nkotoku no mu.”

<sup>23</sup> Ɔsomfo panyin no ka kyerεε wɔn se, “Enye asem biara. Munnsuro. Onyame a mosom no ne mo agya Nyame a ɔsom no no na ɔde saa sika no

hyehyεε mo ntokoku no mu maa mo. Na mo sika no de, yegyeyi.” Afei, oyii Simeon fii afiase ho de no brεε wɔn.

<sup>24</sup> Ɔsomfo panyin no de wɔn kɔɔ Yosef fi, maa wɔn nsu hohoroo wɔn anan ase, na ɔmaa wɔn mfurum no nso aduan dii. <sup>25</sup> Wɔboaboaa akyede a wɔde bema Yosef no ano de twen no, efise na wɔate sε wobedidi wɔ fie ho awia no.

<sup>26</sup> Bere a Yosef bae no, anuanom no buu no nktodwe, de wɔn akyede no maa no. <sup>27</sup> Yosef bisaa wɔn senea wɔn ho te. Ɔtoaa so se, “Mo agya akwakoraa a mokaa ne ho asem no ho te den? Ɔda so te ase ana?”

<sup>28</sup> Wobuaa no se, “W’akoa a ɔye yen agya no ho ye. Ɔda so te ase.” Wɔde obu ne nidi bɔɔ wɔn mu ase wɔ n’anim.

<sup>29</sup> Bere a n’ani tɔɔ ne na ba Benyamin anim no, obisae se, “Oyi ne mo nua kumaa a mokaa ne ho asem kyerεε me no ana?” Ɔtoaa so se, “Me ba, Onyankopɔn nnom wo!” <sup>30</sup> Yosef huu ne nua kumaa Benyamin no, ne werε howee, enti ɔyεε ntem fii adi kɔhyεε ne pia mu kosui.

<sup>31</sup> Osu wiee no, ɔhohoroo n’anim, san bae de animia kae se, “Momma yennidi!”

<sup>32</sup> Wɔtoo Yosef pon wɔ baabi, na wɔtoo anuanom no nso pon wɔ baabi wɔ ɔdan koro no ara mu. Misraimfo a wɔye Yosef asomfo no nso didii wɔ baabi foforo, efise Misraimfo no mmu Hebrifo, na wɔne wɔn ato nsa adidi. <sup>33</sup> Wɔde Yosef nuanom no tenatenaa ase mpanyin mu. Eyεε saa maa anuanom no de ahodwiriw hwεhwεε wɔn ho wɔn ho anim. <sup>34</sup> Wotitii nnuan no fi Yosef pon so kɔmaa wɔn no, na Benyamin de no dɔɔso sen

ne nua biara de mpen anum. Emaa wone Yosef de anigye ne ahosepew didi nomee.

## 44

### *Yosef Amma Benyamin Anko*

<sup>1</sup> Afei, Yosef hyee ne somfo panyin no se, “Fa aduan dodow biara a mmarima no betumi asoa no hye won ntokoku no amaama, na fa obiara sika nso hye ne kotoku mu ma no. <sup>2</sup> Na fa me dwete kuruwa no ka akumaa no aduan no sika ho, na fa hye ne kotoku no mu.” Na oye senea Yosef kaa no pɛpɛɛɛ.

<sup>3</sup> Ade kyee anɔpa no, ogyaa anuanom no ne won mfurum no kwan. <sup>4</sup> Woannu akyiri baabiara, na Yosef ka kyereɛ ne somfo panyin no se, “Tiw nkurofo no ntem, na se woto won a, bisa won se, ‘Ade nti na mode bone tua papa ka? Ade nti na moawia me dwete kuruwa?’ <sup>5</sup> Enye saa kuruwa yi a me wura nom ano na ohe mu ka nhumusem no ni? Eyi ye bone kese a moaye.’”

<sup>6</sup> Okotoo won no, otii saa asem koro yi ara mu kyereɛ won. <sup>7</sup> Nanso anuanom no buaa no se, “Ade nti na yen wura keka saa nsem yi? Empare wo nkoa se wobeye ade a ete saa! <sup>8</sup> Sika a yehuu wo yen ntokoku mu no, yeansan amfa amfi Kanaan ammre mo ana? Ade nti na ese se yewia dwete anaa sikakoko fi wo wura fi? <sup>9</sup> Se wuhu saa kuruwa no wo wo nkoa no biara nkyen a, okum na ese se wukum saa onipa no. Na se eba saa nso a, yen nyinaa beye wo wura nkoa.”

10 Ɔsomfo no buae se, “Eye, na nea owiae no nko na ɔbeyɛ m’akoa; na mo a moaka no befa mo ho adi.”

11 Anuanom no nyinaa yiyii wɔn nnesoa no fii mfurum no so guu fam, sansan wɔn nkotoku no ano. 12 Na ɔsomfo no fii ase, hwewhwɛ wɔn nkotoku no mu fi ɔpanyin no so kosii akumaa no so. Wohuu kuruwa no wɔ Benyamin kotoku no mu. 13 Ebaa saa no, anuanom no sunsuan wɔn ntade mu. Afei, wɔn nyinaa san hyehyɛ wɔn nnesoa no wɔ wɔn mfurum no so, san kɔɔ kurow no mu.

### *Anuanom No Bu Yosef Nkotodwe*

14 Bere a Yuda ne ne nuanom no koduu kurow no mu hɔ no, na Yosef da so wɔ ne fi hɔ. Enti wɔn nyinaa totow wɔn ho guu fam wɔ n’anim.

15 Yosef bisaa wɔn se, “Den ade na moayɛ yi? Munnim sɛ onipa a ɔte sɛ me nam nhumusɛm so betumi ahu biribiara mu ana?”

16 Yuda buae se, “Anoyi ben na yebetumi ayi wɔ me wura anim? Asem ben na yɛwɔ ka? Yɛbeyɛ den na yɛatumi ama woahu sɛ yenni saa asem yi ho fɔ? Onyame ada yɛn w’asomfo afɔdi yi adi. Yene nea wohuu kuruwa no wɔ no nkyɛn no nyinaa yɛ yɛn wura nkoa.”

17 Nanso Yosef kae se, “Empare me sɛ meɛɛ ade a ɛte saa. Onipa a wohuu kuruwa no wɔ ne nkyɛn no nko ara na ɔbeyɛ m’akoa. Mo a moaka no de, monsan nkɔ mo agya nkyɛn asomdwoe mu.”

### *Yuda Sɛ Ma Benyamin*

18 Yuda sɔre kɔɔ Yosef anim, ka kyerɛɛ no se, “Ma me a meɛɛ w’akoa no kwan na me ne wo,



me wura, nkasa. Ewo mu se wo ne Farao ye pe de, nanso mesre wo, nya ntoboase ma w'akoa. <sup>19</sup> Me wura bisaa n'asomfo no se, 'Mowo agya anaa onuabarima bi?' <sup>20</sup> Na yebuae se, 'Yewo agya a wabo akwakoraa ne yen kaakyiri a owoo no ne nkwakoraabere mu. Ne nuabarima a oka ne ho no awu. Na ono nko ara ne ne na ba a waka. N'agya pe n'asem yiye.'

<sup>21</sup> "Na oka kyerere w'asomfo se, 'Momfa no mmra, na menhwe no.' <sup>22</sup> Yeka kyerere me wura se, 'Abarimaa no rentumi ntew ne ho mfi n'agya ho. Na se eba se otew ne ho fi n'agya ho a, n'agya no bewu.' <sup>23</sup> Enna woka kyerere w'asomfo se. 'Se moamfa mo nua kumaa no anka mo ho amma a, munnsi m'anim bio.' <sup>24</sup> Yesan koo w'akoa, yen agya nkyen no, yekaa wo a woye yen wura no nsem a woka kyerere yen no nyinaa kyerere no.

<sup>25</sup> "Na yen agya kae se, 'Monsan nko bio nkoto aduan kakra mmra.' <sup>26</sup> Nanso yeka kyerere yen agya se, 'Yerentumi nko, gye se yen nua kumaa no ka yen ho. Se yeamfa yen nua kumaa no anka yen ho anko a, yerentumi nko owura no anim.'

<sup>27</sup> "W'akoa, yen agya, ka kyerere yen se, 'Munim se me ne me yere woo mmabarima baanu. <sup>28</sup> Won mu baako fii me nkyen koe a manhu no bio ma mekae se, "Aboa bi atetew no pasaa." Efi saa bere no, minhuu no bio. <sup>29</sup> Se mofa oyi fi me nkyen, na asiane bi kosiane no wo kwan so a, me nso, mede awerhow bewu bi.'

<sup>30</sup> "Enti saa bere yi, se yekopue fi w'akoa, yen agya, anim na abofra yi nka yen ho, ne senea ne koma da abofra no so fa no, <sup>31</sup> se ohu se abofra no nka yen ho a, obewu. Wo nkoa bema won

agya de ne ti so dwen akɔ asaman awerɛhow mu.  
<sup>32</sup> W'akoa a ɔde ne ho dii abofra no akagyinamu se ɔde no beba no kae se, 'Se mamfa no ansan ammre wo a, eho asodi no mmɛda me so, me nkwanna nyinaa.'

<sup>33</sup> "Afei, mesre wo, ma w'akoa nsi abofra no anan mu wɔ ha, na ma abofra no ne ne nuabarimanom no nsan nkɔ. <sup>34</sup> Na se abofra no anka me ho ankɔ a, meye den na makopue wɔ m'agya anim? Dabi! Merentumi nnyina ahohia a ebeto m'agya wɔ saa asem yi ho no ano."

## 45

### *Yosef Yi Ne Ho Adi Kyere Ne Nuanom*

<sup>1</sup> Afei, na Yosef ye ne ho hwee a, enye yiye wɔ n'asomfo no nyinaa anim. Enti ɔtee mu kyeree n'asomfo no se, "Obiara mfi ha nkɔ." Enti bere a oyii ne ho adi kyeree ne nuanom no, na asomfo no mu biara nni ho. <sup>2</sup> Osuu denneennen maa Misraimfo no tee, Farao fifo tee asem no.

<sup>3</sup> Yosef ka kyeree ne nuabarimanom no se, "Mene Yosef! M'agya te ase ana?" Nanso asem no boɔ wɔn piriw ma wɔtotɔɔ mum wɔ n'anim.

<sup>4</sup> Yosef ka kyeree ne nuabarimanom no se, "Montwiw mmen me." Wotwiw ben no no, ɔka kyeree wɔn se, "Mene mo nuabarima Yosef. Me na motɔn me ma wɔde me kɔɔ Misraim no. <sup>5</sup> Mommma biribiara nhaw mo. Na monnkasakasa so se motɔn me ma wɔde me baa ha. Onyankopɔn na ɔye. Ono na ɔsoma me, dii mo anim baa ha se mimmegye mo nkwa. <sup>6</sup> Mfe abien ni a ɔkom baa asase yi so. Mfe anum a ereba yi nso, obiara rennea, na obiara nso

rentwa. <sup>7</sup> Onyankopɔn asoma me ha sɛ memma mo ne mo fifo ntena nkwa mu, na moayɛ ɔman kɛsɛ.

<sup>8</sup> “Enti ɛnyɛ mo na mode me baa ha, na ɛyɛ Onyankopɔn ankasa! Wayɛ me Farao fotufo ne ne fi sohwefo, na ɔde Misraiman nyinaa nso ahyɛ me nsa. <sup>9</sup> Afei, monka mo ho nkɔ m’agya nkyɛn nkɔka nkyɛrɛ no se, ‘Sɛnea wo babarima Yosef se ni, Onyankopɔn ayɛ me Misraiman nyinaa sohwefo. Enti ntwɛntwɛn w’anana ase koraa, na bra Misraim! <sup>10</sup> Wɔwɛba abɛtena Gosen\* asase so, na woabɛn me. Fa wo mma, wo nananom, wo nguan ne w’anantwi ne biribiara a wowɔ bra. <sup>11</sup> Sɛ woba ho a, mɛhwɛ wo, efisɛ aka saa ɔkɔm kɛsɛ yi mfe anum. Sɛ anyɛ saa a, wo ne wo fifo ne won a wɔka wo ho nyinaa bedi hia buruburoo.’

<sup>12</sup> “Mo ne me nua Benyamin nyinaa di adanse sɛ, ampa ara, ɛyɛ me Yosef na me ne morekasa yi. <sup>13</sup> Monka anuonyam a Onyame adom nti, wɔahyɛ me wɔ Misraim asase so ne biribiara a mo ankasa mode mo ani abehu no nyinaa ho asem nkyɛrɛ m’agya. Monkɔfa m’agya nsian mmɛ me ntem.”

<sup>14</sup> Ɔyɛɛ Benyamin atuu, sui, a anigye ne awɛrɛhow adi afra. Benyamin nso fii ase sui. <sup>15</sup> Ofifew ne nuanom no nyinaa ano sui, na ɛno akyi no, wotumi ne no kasae.

### *Farao Hyia Yakob Ba Misraim*

<sup>16</sup> Bere a wɔtee wɔ Farao fi sɛ Yosef nuanom no aba no, Farao ne ne mpanyimfo a wɔka ne ho no nyinaa ani gyei. <sup>17</sup> Farao ka kyerɛɛ Yosef

---

\* **45:10** Na Gosen da Nil fam a na ɛyɛ asase pa.

se, “Ka kyere wo nuanom no se, wɔmfɔ nneɛma nsoasoɔ wɔn mmɔa no, na wɔnkɔ Kanaan asase so, <sup>18</sup> na wɔnkɔfa wɔn agya ne wɔn abusuafo nyinaa mmra Misraim asase so ha mmɛtena ha. Ka kyere wɔn se, ‘Faraɔ bɛma mo Misraim asase no fa a eye pa ara atena so. Wɔbedi asase no so nnɛpa!’

<sup>19</sup> “Ka kyere wɔn se, ‘Mɔmfɔ nteaseɛnam mfi Misraim ha nkɔfa mo yerenom ne mo mma. Mɔmfɔ mo agya nso nka ho mmra. <sup>20</sup> Monnhaw mo ho wɔ mo agyapade ho, efise mede nnɛpa a ɛwɔ Misraim asase so nyinaa no bi bɛma mo.’”

<sup>21</sup> Enti Yosef maa wɔn nteaseɛnam ne nnuan a wɔbedi wɔ ɔkwan so, sɛnea Faraɔ hyɛe no. <sup>22</sup> Ɔmaa ne nuanom no mu biara atade foforo, nanso Benjamin de, ɔmaa no ntade ahorow anum ne dwetɛ kilogram abiɛsa ne fa. <sup>23</sup> Saa nneɛma a edidi so yi nso na Yosef de kɔmaa n’agya Israel: mfurumnini du a wɔahyehye Misraim nneɛma pa wɔ wɔn so, mfurummere du a wɔsoso aburow, brodo ne nnuan ahorow ne n’akwansoduan. <sup>24</sup> Ogyaa ne nuanom no kwan, na akwannya no mu no, ɔka kyereɛ wɔn se, “Monnkɔkasakasa wɔ ɔkwan so.”

<sup>25</sup> Enti wofii Misraimman mu kɔɔ wɔn agya Israel nkyɛn wɔ Kanaan asase so. <sup>26</sup> Wɔdui no, wɔde anigye bɔɔ wɔn agya amanneɛ se, “Yosef te ase! Nokwasɛm ni, ɔno na odi Misraiman nyinaa so!” Israel tee saa asɛm no, ne ho dwiriw no. Wannye anni. <sup>27</sup> Na bere a wɔkaa nsem a Yosef ka kyereɛ wɔn sɛ wɔmmɛka no wiee no, na ohuu nteaseɛnam a Yosef de somaa sɛ wɔmfɔ mmɛfa no no, wɔn agya Yakob ho san no. <sup>28</sup> Na Israel

kae se, “Magye nsem no nyinaa adi. Me ba Yosef da so te ase. Meko akohu no ansa na mawu.”

## 46

### *Yakob Ko Misraim*

<sup>1</sup> Enti Israel de n’ahode nyinaa sii mu koduu Beer-Seba. Ɔboɔ Onyankopɔn a na n’agya Isak som no no afoɔre wɔ ho.

<sup>2</sup> Anadwo anisoadehu mu no, Onyankopɔn frɛɛ Yakob se, “Yakob! Yakob!”

Yakob gyee so se, “Me ni.”

<sup>3</sup> Onyankopɔn ka kyereɛ no se, “Mene Onyankopɔn. Onyankopɔn a w’agya som no. Nsuro se wobeko Misraim, efise mema w’ase ado aye oman kese wɔ ho. <sup>4</sup> M’ankasa ne wo beko Misraim, na masan de wo aba ha. Edu bere a worebewu a, wubewu wɔ Yosef nsam.”

<sup>5</sup> Na Yakob sii mu fii Beer-Seba. Israelmma no de wɔn agya Yakob, wɔn yerenom ne wɔn mma tenatenaa nteaseɛnam a Farao soma ma wode befaa wɔn no mu. <sup>6</sup> Wɔfaa wɔn mmoa ne wɔn agyapade a wɔanya wɔ Kanaan asase so no nyinaa kaa wɔn ho koɔ Misraim. Yakob ne n’asefo nyinaa sii mu koɔ Misraim. <sup>7</sup> Israel de ne mmabarima, ne nenanom, ne mmabea ne wɔn mma a wɔn nyinaa ye n’asefo kaa ne ho koɔ Misraim.

<sup>8</sup> Din a edidi so yi ye Israelfo, Yakob asefo a oɔde wɔn koɔ Misraim.

Ruben ye Yakob abakan.

<sup>9</sup> Ruben nso mmabarima din na edidi so yi: Hanok, Palu, Hesron ne Karmi.

- 10 Simeon nso mmabarima yε:  
Yemuel, Yamin, Ohad, Yakin, Sohar ne Saulo  
a ne na yε Kanaanni.
- 11 Lewi mmabarima din na edidi so yi:  
Gerson, Kohat ne Merari.
- 12 Yuda nso mmabarima yε:  
Er, Onan, Sela, Peres ne Serah. Nanso Er ne  
Onan de, wowuwuu wɔ Kanaan asase so  
ansa na Israel reba Misraim asase so.  
Peres mmabarima yε:  
Hesron ne Hamul.
- 13 Isakar mmabarima nso yε:  
Tola, Puwa, Hiob ne Simron.
- 14 Sebulon mmabarima nso yε:  
Sered, Elon ne Yakleel.
- 15 Wɔn a wɔabobo wɔn din yi yε Lea  
mma a ɔne Jakob woo wɔ Paddan-  
Aram a ne babea Dina nso ka ho. Saa  
mmabarima ne ne babea yi nyinaa  
dodow si nnipa aduasa abiesa.
- 16 Gad nso mma din na edidi so yi:  
Sifion, Hagi, Suni, Esbon, Eri, Arodi ne Areli.
- 17 Aser nso mma din na edidi so yi:  
Yimna, Isua, Isui ne Beria ne wɔn nuabea  
Sera.  
Beria nso mma yε:  
Heber ne Malkiel.
- 18 Eyinom nso ne Silpa, afenaa a Laban  
de no maa ne babea Lea a ɔno nso  
de no maa ne kunu Jakob waree no  
mma. Wɔn nyinaa dodow ano si  
nnipa dunsia.
- 19 Jakob yere Rahel mma yε:

Yosef ne Benyamin.

<sup>20</sup> Yosef ne ne yere Asnat, a ɔye Potifera a ɔye On bosomfo babea woo Manase ne Efraim wɔ Misraim.

<sup>21</sup> Benyamin nso mmabarima din na edidi so yi:

Bela, Beker, Asbel, Gera, Naaman, Ehi, Ros, Mupim, Hupim ne Ard.

<sup>22</sup> Saa nnipa a wɔabobo wɔn din yi ye Rahel mmabarima a ɔne Yakob woe. Wɔn nyinaa dodow ye nnipa dunan.

<sup>23</sup> Dan babarima ye Husim.

<sup>24</sup> Naftali nso mmabarima din na edidi so yi: Yahseel, Guni, Yeser ne Silem.

<sup>25</sup> Bilha a ɔye Laban afenaa a ɔde no maa ne babea Rahel mmabarima a ɔne Yakob woo no na wɔabobo wɔn din yi. Na wɔn dodow ye nnipa baason.

<sup>26</sup> Nnipa a Yakob de wɔn kɔɔ Misraim nyinaa, a wɔye n'asefo ankasa, a ne mmabarima yerenom nka ho dodow ye aduosia asia. <sup>27</sup> Se wɔde Yosef mmabarima baanu a ɔwoo wɔn wɔ Misraim no ka ho a, na Yakob asefo a ɔde wɔn kɔɔ Misraim no nyinaa dodow ye nnipa aduɔson.

*Farao Bɔ Yakob Atenase Wɔ Gosen*

<sup>28</sup> Israel somaa Yuda ma odii kan kɔɔ Yosef ho kobisaa no Gosen kwan. Akyiri no, wokoduu Gosen. <sup>29</sup> Yosef siesiee ne nteaseɛnam ma wɔkɔɔ

Gosen kohyiaa n'agya Israel. Yosef duu n'agya Yakob anim pe na obam no, sui ara kwansin.

<sup>30</sup> Israel ka kyereε Yosef se, "Ohu a mahu wo se wote ase yi nti, se owu befa me nne koraa a, mepε."

<sup>31</sup> Yosef ka kyereε ne nuanom no ne n'agya fifo no se, "Mεko akoka akyere Farao se, 'Me nuabarimanom ne m'agya fifo a na anka wote Kanaan asase so nyinaa aba ha abεka me ho.

<sup>32</sup> Mmarima no ye nguanhwefo. Wεhwe mmoa so. Na wode won nguan ne won anantwi ne biribiara a wowa aba.'

<sup>33</sup> Se Farao fre mo, na obisa mo se, 'Adwuma ben na moye a,'

<sup>34</sup> momma no mmuae se, 'Wo nkoa ayen mmoa fi won mmofraase, te se nea yen agyanom ye no ara pεpεpε.' Se moka saa kyere no a, obεma mode Gosen aye mo atenae, efise Misraimfo kyi nguanhwefo kεkεkε."

## 47

<sup>1</sup> Yakob mma no beduu Misraim asase so no, Yosef koka kyereε Farao se, "M'agya ne me nuanom no de won nguan ne won anantwi ne won agyapade nyinaa afi Kanaan asase so aba, na wowa Gosen asase so." <sup>2</sup> Yosef yii ne nuabarimanom no mu baanum de won kokyia Farao.

<sup>3</sup> Farao bisaa anuanom no se, "Adwuma ben na moye?"

Wobuaa no se, "Wo nkoa ye nguanhwefo, senea na yen agyanom nso ye nguanhwefo no."

<sup>4</sup> Anuanom no toaa so se, "Yeaba ha se ananafo a yerebetena ha kakra, efise okom no ano ye



den yiye wɔ Kanaan asase so hɔ, na wo nkoa nguan nnya aduan nni. Enti yeresɛ wo kwan na yeatena Gosen asase so ha.”

<sup>5</sup> Farao ka kyereɛ Yosef se, “W’agya ne wo nuanom aba wo nkyen. <sup>6</sup> Misraim asase nyinaa hye wo nsa. Ma w’agya ne wo nuabarimanom baabi pa na wɔntena. Ma wɔntena Gosen asase so. Se wunim wɔn mu bi a wɔwɔ mmoayen ho nimdeɛ a, ma wɔnhwe me nguan so mma me.”

### *Yakob Hyira Farao*

<sup>7</sup> Afei, Yosef kɔfaa n’agya Yakob de no bekyiaa Farao ma Yakob hyiraa no. <sup>8</sup> Farao bisaa Yakob se, “Woadi mfe ahe?”

<sup>9</sup> Yakob buaa Farao se, “Madi mfe ɔha ne aduasa a ɔhaw ne abeɛbreɛ wɔ mu. Minnu m’agyanom nkwanna a wɔde tenaa asase so no ho hwee.” <sup>10</sup> Na Yakob hyiraa Farao, na ofi n’anim kɔe.

<sup>11</sup> Enti Yosef bɔɔ n’agya ne ne nuanom no atenase wɔ Misraim asase so. Ɔmaa wɔn agyapade wɔ asase no fa baabi a eye pa ara wɔ Rameses mansin mu, senea Farao hyee no. <sup>12</sup> Yosef maa n’agya ne ne nuanom no aduan senea wɔn mma dodow te.

<sup>13</sup> Na aduan nni hɔ baabiara, efise na ɔkɔm a aba no ano aye den yiye. Saa ɔkɔm yi kaa Misraim ne Kanaan asase nyinaa ma emu nnipa ne nnɔbae twintwamee. <sup>14</sup> Yosef prapraa Misraim ne Kanaan asase so sika nyinaa a onya fii aduantɔn no mu no baa Farao ahemfi. <sup>15</sup> Bere a nnipa a wɔwɔ Misraim ne Kanaan asase so ho sika nyinaa sae no, Misraim nnipa nyinaa baa Yosef nkyen beka kyereɛ no se, “Yen ho sika

nyinaa asa, enti ma yen aduan nni! Aden nti na ese se yewuwu?”

<sup>16</sup> Yosef buaa won se, “Se mo sika asa de a, momfa mo nguan ne mo anantwi mmra mmegye aduan.” <sup>17</sup> Enti wode won mmoa no breε Yosef. Mmoa a wode won besesaa aduan no ye aponko, nguan, mmirekyi, anantwi ne mfurum. Saa afe no mu no, wode won mmoa nyinaa besesaa aduan.

<sup>18</sup> Afe akyi no, Misraimfo no nyinaa baa Yosef nkyen bekae se, “Yerentumi mfa biribiara nhintaw yen wura. Yen ho sika nyinaa asa, na yen anantwi nso ye wo dea. Hwee nni ho bio a yebetumi de abre wo, yen wura, se yen nnipadua ne yen nsase nko. <sup>19</sup> Aden nti na ese se yehwere yen nkwa ne yen nsase wo w’anim! Afei, ma yemfa yen nnipadua ne yen nsase nyinaa mmesesa aduan. Yede yen ho ne yen nsase nyinaa beko nkoasom mu. Ma yen aburow, na okom ankum yen, amma asase no nso anna mpan.”

<sup>20</sup> Enti Yosef too Misraim nsase nyinaa maa Farao. Esiane okom no ano den nti, Misraimfo no ton won nsase no nyinaa. Eyee saa ma nsase no nyinaa bedii Farao nsam. <sup>21</sup> Efi Misraim ti kosi ti, Yosef de mu nnipa nyinaa beyee ne nkoa. <sup>22</sup> Asofo nko ara nsase na wanto, efise asofo no de, na Farao atwa anoduan bi de ama won. Ne saa nti na won de, wwanton won nsase no.

<sup>23</sup> Yosef ka kyerε nnipa no se, “Afei a matoo mo ne nsase de ama Farao yi, mo nso, munnye aburow nkodua. <sup>24</sup> Na se aburow no ye yiye, na mutwa a, momfa nkyemu anum mu baako mmre

Farao. Na nkyemu anum mu anan a ebeka no, mo ne mo fifo ne mo mma nni bi, na munnyaw bi nso a mubedua.”

<sup>25</sup> Wɔkae se, “Anokwa, woagye yen nkwa. Ka kyerɛ yen wura Farao se, onnye yen nto mu, na yenye nkoa.”

<sup>26</sup> Enam saa asem yi so maa mmara a Yosef hyee sɛ wɔmfa asase no so nnɔbae nyinaa mu nkyemu anum mu baako mma Farao no da so wɔ hɔ besi nnɛ. Asɔfo no nsase nko ara na ankodi Farao nsam.

### *Yosef Hyɛ N’agya Bɔ*

<sup>27</sup> Israelfo no bɔɔ atenase wɔ Gosen mansin a ɛwɔ Misraim asase so no so. Wonyaa agyapade wɔ hɔ, na wɔn ase nso fɛee yiye.

<sup>28</sup> Yakob tenaa Misraim mfe dunson. Odii mfirihya ɔha ne aduanan ason ansa na ɔrewu.

<sup>29</sup> Eduu sɛ Yakob rebewu no, ɔfrɛɛ ne ba Yosef, ka kyerɛɛ no se, “Me ba, sɛ wodɔ me de a, ka ntam di nsew sɛ, wobeyɛ me adɔɛ, adi me nokware. Sɛ miwu a, nsie me wɔ Misraim ha. <sup>30</sup> Sɛ miwu a, momfa me mfi Misraim ha, nkosie me wɔ faako a wosiee me mpanyimfo no.”

Yosef hyee bɔ se, “Medi asem a woaka no so.”

<sup>31</sup> Yakob kaa bio se, “Ka ntam kyerɛ me.” Yosef kaa ntam no, na Israel nso butuw ne pema so sɔree Onyankopɔn.

## 48

### *Yakob Hyira Efraim Ne Manase*

<sup>1</sup> Mmere bi akyi no, wɔka kyerɛɛ Yosef se, “W’agya yare.” Enti Yosef faa ne mmabarima baanu, Efraim ne Manase kaa ne ho kɔsraa no.

<sup>2</sup> Bere a wɔbɔɔ Yakob amannee se, “Wo ba Yosef aba wo nkyen rebesra wo” no, Yakob miaa n’ani sore tenaa ne mpa so.

<sup>3</sup> Yakob ka kyerɛɛ Yosef se, “Otumfo Nyankopɔn yii ne ho adi kyerɛɛ me wɔ Lus a ewɔ Kanaan asase so. Eho na ohyiraa me, <sup>4</sup> ka kyerɛɛ me se, ‘Mema woawo, ama w’ase afee. Mema w’asefo ayɛ ɔman kɛse. Mede saa asase yi bɛma w’asefo afebɔɔ sɛ wɔn agyapade.’

<sup>5</sup> “Eno nti, mede wo mma baanu a wɔwɔɔ wɔn maa wo ansa na mereba wo nkyen wɔ Misraim asase so ha no bɛka me mma no ho. Efraim ne Manase bɛka me mma ho, sɛnea Ruben ne Simeon yɛ me mma no. <sup>6</sup> Mma foforo biara a wɔbɛwo wɔn wɔ Efraim ne Manase akyi no na wɔbɛyɛ wo de. Wɔde wɔn bɛka wɔn nuanom no ho wɔ asase a wɔde bɛma wɔn sɛ wɔn agyapade no so. <sup>7</sup> Bere a mifi Paddan-Aram reba no, ababaa Rahel wuu wɔ ɔkwan mu ma eyɛɛ me yaw. Na aka akwansin kakraa bi na yɛadu Efrat. Eno nti, misiee no wɔ Eufrate, a wɔfrɛ no Betlehem no kwankyɛn baabi.”

<sup>8</sup> Bere a Israel huu Yosef mmabarima no, obisae se, “Na eyinom yɛ hefo?”

<sup>9</sup> Yosef buaa n’agya se, “Wɔyɛ mmabarima a Onyankopɔn de wɔn adom me wɔ ha.”

Na Israel kae se, “Fa wɔn bra m’anim ha na minhyira wɔn.”

<sup>10</sup> Saa bere no, esiane onyin nti, na Israel ani so ayɛ wusiwusi a onhu ade papa. Ne saa nti, Yosef de ne mma no kɔɔ ne nkyɛn pɛɛ ma ɔyɛɛ wɔn atuu, fifew wɔn ano.

11 Israel ka kyerεε Yosef se, “Manna manwene sε mehu w’anim bio da, nanso hwε nea Onyame ayε. Wama me ho kwan ama mahu wo mma nso.”

12 Yosef maa wɔn so fii Israel kotodwe anim, na ɔno ara nso buu nkotodwe de n’anim butuw fam. 13 Ɔsɔre no, ɔde ne nsa nifa soo Efraim mu, de no gyinaa Yakob benkum so, na ɔde ne nsa benkum soo Manase mu, de no gyinaa Yakob nifa so ben no pεε. 14 Israel teeε ne nsa nifa de too Efraim a ɔye akumaa no apampam, na ɔde ne nsa benkum no too Manase nso apampam. Ɛwɔ mu sε na Manase ye abakan de, nanso ɔde ne nsa benkum na etoo n’apampam.

15 Ohyiraa Yosef se,  
 “Onyankopɔn a m’agyanom  
 Abraham ne Isak nantew n’anim,  
 ne me Nyankopɔn a ɔhwεε me sε oguanhwεfo  
 de besi nnε no,

16 ɔsoro bɔfo a ogyee me fii ɔhaw nyinaa mu no,  
 onhyira saa mmarimaa yi.  
 Wɔmfɛ me din ne m’agyanom,  
 Abraham ne Isak din ntoto wɔn,  
 na wɔn ase mfεε  
 wɔ asase so.”

17 Bere a Yosef huu sε n’agya de ne nsa nifa ato Efraim apampam no, anyε no dε. Enti oyii n’agya nsa nifa no fii Efraim apampam, kɔtoo Manase apampam. 18 Yosef ka kyerεε n’agya se, “Dabi, m’agya, oyi ne m’abakan, nti fa wo nsa nifa to n’apampam.”

19 Nanso n’agya ampene so kae se, “Me ba, minim saa. Ɔno nso beyε ɔman, na wayε ɔkese. Nanso ne nua kumaa no beyε ɔkese asen no, na

n'asefo beye aman bebree." <sup>20</sup> Enti da no, Yakob hyiraa mmarimaa no se,

"Israelfo nyinaa nam mo din so behyirahyira wɔn ho wɔn ho.

Wɔbeka se, 'Onyankopɔn behyirahyira mo, ama moakɔ so frɔmfrɔm te se Efraim ne Manase.'"

Saa ɔkwan yi so na Yakob fa maa Efraim bedii Manase anim.

<sup>21</sup> Na Israel ka kyereɛ Yosef se, "Merebewu, nanso Onyankopɔn behwe mo so, na wasan de mo akɔ Kanaan, mo agyanom asase so bio. <sup>22</sup> Wo a mprenpren woabeye wo nuanom nyinaa so panyin no, mede asase a menam me afoa ne m'agyan so gye fii Amorifo nkyen no rema wo."

## 49

### *Yakob Hyira Ne Mmabarima*

<sup>1</sup> Yakob frɛɛ ne mmabarima nyinaa ka kyereɛ wɔn se, "Mummetwa me ho nhya, na menka mo nea ebɛba mo so daakye.

<sup>2</sup> "Yakob mmabarima, mommoaboa mo ho ano, na muntie; muntie mo agya Israel.

<sup>3</sup> "Ruben, wo na woye m'abakan.

Wo na woye me tumi ne m'ahooden nsenkyerɛnne a edi kan a eboro anuonyam ne tumi so.

<sup>4</sup> Woye kitikiti se asorɔkye, nanso worenkɔ so bio, efise woforoo w'agya mpa ne ne yere kodae, de guu m'anim ase.

- 5 “Simeon ne Lewi ye anuanom.  
Wogyina ho ma basabasaye ne asisi.
- 6 Mma me nkoka won agyinatuh, efise wonam won abufuw so akunkum nnipa,  
na wokunkum anantwi de gyee won ani.
- 7 Nnome nka won abufuw, efise ano ye den,  
na eye atirimodensem!  
Eno nti, mebo won asefo ahwete  
Israelman mu nyinaa.
- 8 “Yuda, wo nuabarimanom beyi wo aye.  
Wobesee w’atamfo nyinaa.  
W’agya mmabarima bekotow wo.
- 9 Yuda, woye gyata ba a  
woawe w’atamfo nam awie.  
Wote se gyata a wabutuw.  
Hena na obetumi akoka no?
- 10 Ahempema remfi Yuda nsam,  
na saa ara nso na ahempema remfi n’anan  
ntam,  
kosi se, nea eye ne dea a aman nyinaa betie  
no no beba.
- 11 Obesa n’afurum wo bobeh dua mu.  
Ode n’afurum ba besa bobeh pa mman mu.  
Obehoro ne ntama wo nsa mu,  
na wahoro n’atade nso wo bobeha koo mu.
- 12 N’aniwa aba bebiri asen bobeha.  
Ne se beye fitaa asen nufusu.
- 13 “Sebulon betena mpoano.  
Obesisi ahyengyinabea ama ahyen.  
N’ahye so betrew akosi Sidon.

- 14 “Isakar ye afurum hoodenfo a  
obutuw ho rehome wo nguankuw mu.
- 15 Se ohu senea n’ahomegyebea ye fa,  
ne senea n’asase no so dwo a,  
obekuntun agye adeso,  
na wapene so se akoa ama ohye adwuma.
- 16 “Dan bebu ne manfo aten  
se Israel mmusuakuw no baako.
- 17 Dan beye se owɔ a oda kwankyɛn;  
obeye se ahurutoa a onam otempɔn mu a  
ɔka ɔpɔnkɔ nantin,  
senea ebema ne sotefo atew ahwe n’akyi.
- 18 “AWURADE, wo nkwagye na meretwen.
- 19 “Nnipa bonfo betow ahye Gad so,  
na onɔ nso betiw won atow ahye won so.
- 20 “Aser aduan a odi no beye aduan pa.  
Na ebema ahennuan a eye akɔnnɔ.
- 21 “Naftali te se oforote a wɔagyaa no a  
owɔ mma ahofofo.
- 22 “Yosef ye ngodua a esow aba,  
a esi asuten ho,  
na ne mman tra afasu.
- 23 Agyantowfo kaa no hye,  
de abufuw tow hye ne so.
- 24 Nanso ne bema no gyinaa pintinn,  
na ne basa mu ye den;  
esiane Otumfo Nyankopɔn a Yakob som no no  
a oye oguanhwefo ne Israel botantim no;



- 25 esiane Onyankopɔn a w'agya som no a ɔboa wo no;  
 Otumfo a ɔde ɔsoro nhyira behyira wo;  
 nhyira a efi asase ase pɛɛ;  
 nhyira a efi nufu ne ɔyafunu mu no.
- 26 W'agya nhyira a wɔahyira no no  
 bɛdɔɔso asen tete nteredee mmepɔw  
 ne nkoko a etintim hɔ daa no so nnɔbae.  
 Eyinom nyinaa mmra Yosef ti so,  
 engugu anuanom no mu nea wɔapaw no no  
 anintɔn so.

- 27 “Benjamin ye pataku a ɔye nam;  
 ɔbɔ aporɔw anɔpa, kyere ne hanam we,  
 na edu anwummere a, ɔkyekye nam nkae  
 no.”
- 28 Eyi ne nhyira a Israel mmusuakuw dumien  
 no agya de hyiraa wɔn; obiara ne sɛnea ɛfata no.

### *Yakob Wu Ne Ne Sie*

29 Yakob rebewu no, ɔka kyerɛɛ wɔn hyɛɛ wɔn se, “Aka kakraa bi, na wɔrebɛfa me akɔka me mpanyimfo ho. Sɛ miwu a, munsie me wɔ ɔboda a ɛwɔ Hetini Efron afuw a wosiee me mpanyimfo wɔ mu no mu. 30 Ɛno ne ɔboda ne afuw a ɛwɔ Makpela, a ɛben Mamrɛ a ɛwɔ Kanaan asase so no. Abraham tɔɔ saa ɔboda no fii Hetini Efron nkyɛn, de yeɛ amusiei. 31 Saa ɔboda no mu na wosiee Abraham ne ne yere Sara. Ɛhɔ ara nso na wosiee Isak ne ne yere Rebeka, na misiee Lea nso. 32 Me nena Abraham tɔɔ afuw no ne ɔboda a ɛka ho no nyinaa fii Hetifo no nkyɛn.”

33 Bere a Yakob kasa kyerɛɛ ne mma no wiee no, ɔmaa ne nan so guu ne mpa so wui. Wokosiee no wɔ ne mpanyimfo nkyɛn.

## 50

*Wosie Yakob Wɔ Kanaan*

<sup>1</sup> Yosef tow ne ho hwee n'agya so suu no, na ofew n'ano. <sup>2</sup> Eno akyi no, Yosef maa ne duruyefo behyee n'agya Israel akyenkyennuru, senea ebeye a, ɔrensee. Enti oduruyefo no hyee no akyenkyennuru. <sup>3</sup> Wode adaduanan na ehyee Israel akyenkyennuru no, efise saa nna dodow no na ese se wode hye no aduru no. Misraimfo suu no nnafo aduɔson.

<sup>4</sup> Wosuu no wiee no, Yosef kasa kyeree Farao fifo se, "Se manya mo anim anuonyam a, monka nkyere Farao mma me se, <sup>5</sup> 'M'agya ma mekaa ntam,' na ɔkae se: Hwe, aka kakra na mawu. Enti se miwu a, ɔboda a m'ankasa mitwaa wɔ Kanaan asase so no mu na munkosie me. 'Enti momma me kwan mma minkosie m'agya, na mesan aba.'"

<sup>6</sup> Farao penee akwansre no so, kae se, "Kɔ na kosie w'agya, senea ɔmaa wo kaa no ntam no."

<sup>7</sup> Enti Yosef kɔ kosiee n'agya. Farao asomfo nyinaa ne ne mpanyimfo ne n'atenankongua ne Misraim nnipa titiriw nyinaa kogyaa Yosef ayi <sup>8</sup> kaa Yosef fifo nyinaa a ne nuabarimanom ne n'agya fifo no ho. Wɔn mma ne wɔn nguan ne wɔn anantwi nko ara na wogyaw wɔn wɔ Gosen asase so ho. <sup>9</sup> Nteaseenam ne aponkɔsotefo nso kaa wɔn ho kɔɔ ayi no bi. Nnipadɔm pa ara na wɔkɔe.

<sup>10</sup> Woduu Atad a ne nkyerease ne baabi a wɔpo atoko, a eben Asubonten Yordan no, wode nnanson twaa agyaadwo, yee Yosef agya Israel ayi kese wɔ ho. <sup>11</sup> Bere a Kanaanfo a na wote

asase no so huu senea wosi yee ayi no wo Atad no, wokaе se, “Eyi ye ayi kесе bi a Misraimfo aye.” Eno nti, Kanaanfo a wote asase no so no too ho din Abel-Misraim, a ne nkyerese ne Misraimfo reye ayi kесе.

<sup>12</sup> Enti Yakob mmabarima no yee senea won agya kyeree won se wonye no perepere. <sup>13</sup> Wosooa no, de no ko Kanaan asase so, kosiee no wo oboda a ewo Makpela a eben Mamre afuw a na Abraham ato afi Hetini Efron nkyen de aye amusiei no mu. <sup>14</sup> Yosef siee n’agya wiee no, one ne nuanom ne won a wokogyaa no ayi no nyinaa san baa Misraim.

### *Yosef De Ne Nuanom Bone Kye Won*

<sup>15</sup> Yosef agya wu akyi no, ne nuanom no de ehu ka kyeree won ho won ho se, “Se eba se Yosef da so wo yen ho menasepo, na otua yen bone ahorow a yeaye no nyinaa so ka a, na yereye no den?” <sup>16</sup> Enti wotuu nnipa ko Yosef ho koka kyeree no se, “W’agya kaa saa asem yi ansa na orewu. <sup>17</sup> ‘Asem yi na ese se moka kyeree Yosef: Mesre wo, fa bone ahorow a wo nuanom aye wo no nyinaa kye won.’ Enti afei mesre wo, fa Onyankopon a w’agya som no no nkoa bone kye won.” Bere a Yosef tee asem a ne nuanom no kae no, osui.

<sup>18</sup> Yosef nuabarimanom no betotow won ho guguu n’anim, kae se, “Yeye wo nkoa.”

<sup>19</sup> Nanso Yosef ka kyeree won se, “Munnsuro me! Meye Onyankopon a metumi abu mo aten, atwe mo aso ana? <sup>20</sup> Ewo mu se moyee mo adwene se moyee me bone de, nanso na Onyankopon adwene ne se, ebédan ade pa, senea

εβeye a obetumi agye nnipa dodow nkwa, senea  
 ɔreye no nne yi. <sup>21</sup> Enti munnsuro! M'ankasa  
 mede biribiara a ehia mo ne mo mma nyinaa  
 beɛma mo." Yosef nam saa kasakyere yi so hyee  
 won bo se, ɔrenye won bone biara.

### *Yosef Wu*

<sup>22</sup> Yosef ankasa ne ne nuanom ne n'agya  
 abusuafo nyinaa tenaa Misraim asase so. Odii  
 mfe oha ne du ansa na ɔrewu. <sup>23</sup> Yosef huu  
 Efraim mma nena ne Manase ba Makir mma nso.  
 Wɔwoo won guu ne sre so.

<sup>24</sup> Na, Yosef ka kyeree ne nuabarimanom no se,  
 "Erenkye biara na mawu. Nanso Onyankopon  
 beboa mo, ayi mo aɛi saa asase yi so, de mo  
 ako bohye asase a okaa ho ntam se oɛe beɛma  
 Abraham, Isak ne Yakob no so." <sup>25</sup> Yosef maa  
 Israel mmabarima no kaa ntam, na Yosef kae se,  
 "Nokware, Onyankopon bedi aboa mo. Se miwu  
 nso a, monsoa me nnompe mfi ha nko Kanaan  
 asase so."

<sup>26</sup> Yosef dii mfe oha ne du, na owui. Wɔhyee  
 no akyenkyennuru de no too funnaka mu wo  
 Misraim.

**Biblica® Wonhia εho kwamma nhoma  
Akuapem Twi Nkwa Asem™  
Twi: Biblica® Wonhia εho kwamma nhoma  
Akuapem Twi Nkwa Asem™ (Bible)**

copyright © 2020 Biblica, Inc.

Language: Akuapem Twi (Twi)

Dialect: Akuapem

Translation by: Biblica, Inc.

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA). To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Biblica® is a trademark registered by Biblica, Inc., and use of the Biblica® trademark requires the written permission of Biblica, Inc. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the Biblica® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the Biblica® trademark. On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: “The original work by Biblica, Inc. is available for free at [www.biblica.com](http://www.biblica.com) and [open.bible](http://open.bible).”

Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows:

Biblica® Open Akuapem Twi Contemporary Bible™

Copyright © 1996, 2020 by Biblica, Inc.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify Biblica, Inc. regarding your translation of this work, please contact us at <https://open.bible/contact-us>.

**Biblica® is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. and may not be included on**

any derivative works. Unaltered content from open.bible must include the Biblica® trademark when distributed to others. If you alter the content in any way, you must remove the Biblica® trademark before distributing your work.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2021-04-09

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

db9c1a75-e6f7-5999-979b-02f8eb612f40